叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 孤独的舞者及其他诗歌(the Lonely Dancer And Other Poems) 000001

2. 孤独的舞者及其他诗歌(the Lonely Dancer And Other Poems) 000002

3. 孤独的舞者及其他诗歌(the Lonely Dancer And Other Poems) 000003

4. 孤独的舞者及其他诗歌(the Lonely Dancer And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤独的舞者及其他诗歌(The Lonely Dancer and Other Poems)

[ðə; ði] ['loʊnli] ['dænsər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
THE **LONELY** **DANCER** **AND** **OTHER** **POEMS**
这 孤独 舞蹈家 和 其他 诗歌

孤独的舞者及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] [lə] GALLIENNE1913
RICHARD **LE** **GALLIENNE1913**
理查德 LE GALLIENNE1913

理查德·勒·加利安 1913

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] ['pɔːrtrət] [baɪ]
WITH **A** **FRONTISPIECE** **PORTRAIT** **BY**
和 一个 卷首插图 肖像 经过

扉页肖像由

['ɜːrmə] [lə] [ˌgæli'ɛn]
IRMA **LE** **GALLIENNE**
艾尔玛 LE 加利安

艾尔玛·勒·加利安

[tuː; tə]
TO
到

到

['ɜːrmə]
IRMA
艾尔玛

艾尔玛

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ]
ALL **THE** **WAY**
全部 这 方式

一路到底

[nɑːt][ɔːl][maɪ] ['treʒər] [hæθ] [ðə; ði]['bændɪt] [taɪm]
Not **all** **my** **treasure** **hath** **the** **bandit** **Time**
不是 全部 我的 宝藏 有 这 土匪 时间

并非我所有的宝藏都属于强盗时代

[lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɪmərɪŋ] ['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :
Locked **in** **his** **glimmering** **caverns** **of** **the** **Past** **:**
已锁定 在 他的 微光 洞穴 的 这 过去的 :

被囚禁在他闪烁着光芒的过去洞穴中:

[fer] ['wɪmɪn] [ded] [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv][oʊld] [raɪm] ,
Fair **women** **dead** **and** **friendships** **of** **old** **rhyme** **,**
公平的 女性 死的 和 友谊 的 老的 韵 ,

美丽的女子已逝，古老的韵律中也留下了友谊的痕迹。

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [driːmz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][end][æt; ət][læst] : —

And	noble	dreams	that	had	to	end	at	last	:	—
和	高贵	梦境	那	有	到	结尾	在	最后的	:	—

以及那些最终不得不破灭的崇高梦想：——

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðiːz] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['juːθs] ['sækrɪsti]

these	indeed	;	and	from	youth's	sacristy
这些	的确	;	和	从	青年的	圣器室

确实如此；并且来自青年圣器室

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['hoʊli]['relɪk] [hæθ] [hiː; hi][tɔːrn] ,

Full	many	a	holy	relic	hath	he	torn	,
满的	许多	一个	圣	遗迹	有	他	撕裂	,

他撕毁了许多圣物，

['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [feɪθ] [gɑːd] [fɪld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Vessels	of	mystic	faith	God	filled	for	me	,
船只	的	神秘	信仰	上帝	已填	为了	我	,

神为我预备的充满神秘信仰的器皿，

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['laɪfs] [jʌŋ] [mɔːrn] .

Holding	them	up	to	Him	in	life's	young	morn	.
保持	他们	向上	到	他	在	生活的	年轻的	早晨	.

在人生清晨，将它们高举向祂。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪn] [noʊ] [mɔːr] — [taɪm] [hæθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

All	these	are	mine	no	more	—	Time	hath	them	all	,
全部	这些	是	矿	不	更多的	—	时间	有	他们	全部	,

这一切都不再属于我了——时间带走了它们。

[taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][ˌædə'mæntaɪn]['dʒeɪlər] [deθ] :

Time	and	his	adamantine	gaoler	Death	:
时间	和	他的	金刚石	看守	死亡	:

时间和它那坚不可摧的狱卒——死亡：

- [væst] — [jet] ['siːmɪθ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [smɔːl] ,

Despoilure	vast	—	yet	seemeth	it	but	small	,
-	广阔的	—	然而	似乎	它	但	小的	,

掠夺巨大——但看起来却微不足道，

[wen] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [aɪ][tɜːrn] , [ðaɪ] [bluːm] [ænd; ənd] [breθ]

When	unto	thee	I	turn	,	thy	bloom	and	breath
什么时候	到	你	我	转动	,	你的	盛开	和	气息

当我转向你，你的花朵和气息

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ðə; ði] [læst] [ʃraɪn] ,

Filling	with	light	and	incense	the	last	shrine	,
填充	和	光	和	香	这	最后的	神社	,

最后一座神龛灯火通明，香火缭绕。

['ɪnərmoʊst] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] , — [jeɪ] , [ðaɪn] .

Innermost	,	inaccessible	,	—	yea	,	thine	.
最内层	,	无法进入	,	—	是的	,	你的	.

最深处，不可接近的——是的，你的。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['loʊnli] ['dænsər]
THE **LONELY** **DANCER**
这 孤独 舞蹈家

孤独的舞者

[aɪ]
I
我

我

[flɔs] [ɛvɜɤəm] " [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] "
FLOS **AEVORUM** **"** **ALL** **THE** **WORDS** **IN** **ALL** **THE** **WORLD** **"**
花朵 世间 " 全部 这 字 在 全部 这 世界 "

FLOS AEVORUM "世界上所有的词语"

" [aɪ] [sed] — [aɪ] [ker] [nɑːt] "
" **I** **SAID** **—** **I** **CARE** **NOT** **"**
" 我 说 — 我 关心 不是 "

我说——我不在乎

" [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ɪz]
" **ALL** **THE** **WIDE** **WORLD** **IS**
" 全部 这 宽的 世界 是

"整个广阔的世界是

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] "
BUT **THE** **THOUGHT** **OF** **YOU** **"**
但 这 想法 的 你 "

但想到你"

" ['laɪtnɪŋ] [meɪ] ['flɪkər] [raʊnd] [maɪ] [hed] "
" **LIGHTNINGS** **MAY** **FLICKER** **ROUND** **MY** **HEAD** **"**
" 闪电 可能 闪烁 圆形的 我的 头 "

"闪电可能会在我头顶闪烁"

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] ['loʊnli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪs] "
" **THE** **AFTERNOON** **IS** **LONELY** **FOR** **YOUR** **FACE** **"**
" 这 下午 是 孤独 为了 你的 脸 "

"午后寂寞，想念你的脸庞"

" [sɔːr] [ɪn] [niːd] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] "
" **SORE** **IN** **NEED** **WAS** **I** **OF** **A** **FAITHFUL** **FRIEND** **"**
" 疮 在 需要 曾是 我 的 一个 忠实 朋友 "

"我当时多么需要一位忠实的朋友"

" [aɪ] [θɔːt] ,
" **I** **THOUGHT** **,**
" 我 想法 ,

我当时想，

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sʌnlɪt] ['twentiəθ] [jɪr]
BEFORE **MY** **SUNLIT** **TWENTIETH** **YEAR**
前 我的 阳光照射 第二十 年

在我阳光灿烂的二十岁之前

" [iː]
" **II**
" 二

"二

[tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət] [dɑːn] ['ælmə]
TO **A** **BIRD** **AT** **DAWN** **ALMA**
到 一个 鸟 在 黎明 ALMA

致黎明时分的鸟儿 阿尔玛

['viːnəs] " [ɑː] !
VENUS " AH !
金星 " 啊 !

金星“啊！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] " ['eɪprəl] [meɪ] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] ['ʃædoʊ] [dʒuːn]
DID YOU EVER HEAR THE SPRING " APRIL MAY IS BUILDING HER HOUSE SHADOW JUNE
做过 你 曾经 听到 这 春天 " 四月 可能 是 建筑 她 房子 阴影 六月
[griːn] ['saɪləns] ['sʌmər] ['sɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪld] [bɜːrd]
GREEN SILENCE SUMMER SONGS TO A WILD BIRD
绿色的 沉默 夏天 歌曲 到 一个 荒野 鸟

你是否听见了春天的歌声？四月，五月，正在筑巢；六月，阴影笼罩；绿色，寂静；夏日之歌，献给一只野鸟。

" [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] "
" I CROSSED THE ORCHARD WALKING HOME "
" 我 交叉 这 果园 步行 家 "

“我穿过果园回家”

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] "
" I MEANT TO DO MY WORK TO - DAY "
" 我 意思是 到 做 我的 工作 到 - 天 "

“我本打算今天完成我的工作。”

" [haʊ] [fæst] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['goʊɪŋ] [baɪ] " ['ɔːgəst] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
" HOW FAST THE YEAR IS GOING BY " AUGUST MOONLIGHT TO A ROSE INVITATION
" 如何 快速地 这 年 是 去 经过 " 八月 月光 到 一个 玫瑰 邀请
['sʌmər] ['goʊɪŋ] ['ɔːtəm] ['treʒər] ['wɪntər]
SUMMER GOING AUTUMN TREASURE WINTER
夏天 去 秋天 宝藏 冬天

“时光飞逝” 八月 月光 玫瑰之邀 夏日渐逝 秋日珍宝 冬日

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [frendz] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɔdz]
THE MYSTIC FRIENDS THE COUNTRY GODS
这 神秘 朋友们 这 国家 神

神秘的朋友 乡村之神

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tuː; tə] [wʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sprɪŋz] ['prɔmisiz] " ['eɪprəl] [ɪz] [ɪn]
TO ONE ON A JOURNEY HER PORTRAIT IMMORTAL SPRING'S PROMISES " APRIL IS IN
到 一 在 一个 旅行 她 肖像 不朽 春天 承诺 " 四月 是 在
[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] "
THE WORLD AGAIN "
这 世界 再次 "

致旅途中的她，不朽的春天许下的承诺：“四月再次降临人间”

" ['sɪŋɪŋ] [goʊ][aɪ] "
" SINGING GO I "
" 歌唱 去 我 "

“SINGING GO I”

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'genst] [maɪ] [dɔːr] "
" WHO WAS IT SWEPT AGAINST MY DOOR "
" WHO 曾是 它 扫荡 反对 我的 门 "

“是谁撞到我家门上了？”

" [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] [ðæt] [laɪz] [soʊ] [stɪl] "
" FACE IN THE TOMB THAT LIES SO STILL "
" 脸 在 这 墓 那 谎言 所以 仍然 "

“墓穴中静静躺着的脸庞”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪn] [wʌt] [pleɪs] " [ˌrezə'rekʃ(ə)n] " [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [hæz; həz] ['feɪdɪd] "
" I KNOW NOT IN WHAT PLACE " RESURRECTION " WHEN THE LONG DAY HAS FADED "
" 我 知道 不是 在 什么 地方 " 复活 " 什么时候 这 长的 天 有 褪色 "

“我不知道在何处”复活“当漫长的白昼过去之后”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bluːbelz]
" HER EYES ARE BLUEBELLS
" 她 眼睛 是 蓝铃花

她的眼睛像蓝铃花一样。

[naʊ] "
NOW "
现在 "

现在”

" [ðə; ði] [ded] [ə'roʊz] "
" THE DEAD AROSE "
" 这 死的 出现 "

《死者复生》

" [ðə; ði] [bluːm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪp]
" THE BLOOM UPON THE GRAPE
" 这 盛开 之上 这 葡萄

葡萄上的花朵

" [ðə; ði] [frend] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] " [æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded]
" THE FRIEND ADORATION " AT LAST I GOT A LETTER FROM THE DEAD
" 这 朋友 崇拜 " 在 最后的 我 得到 一个 信 从 这 死的

《朋友的爱慕》我终于收到了一封来自死者的信

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

['sɔŋz] [fɔːr; fər] -
SONGS FOR FRAGOLETTA
歌曲 为了 -

献给弗拉戈莱塔的歌

[viː]
V
V

Ⅴ

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [æn; ən] ['iːstər] [hɪm] ['bæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-]
A BALLAD OF WOMAN AN EASTER HYMN BALLAD OF THE SEVEN O'CLOCK
一个 民谣 的 女士 一个 复活节 圣歌 民谣 的 这 七 点钟
['wɪs(ə)l] [mə'rælətɪ]
WHISTLE MORALITY
哨 道德

女人的歌谣 复活节赞美诗 七点钟哨声的歌谣 道德

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] ['edgər] ['ælən] [poʊ][tuː; tə][rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] ['ritʃəd]

FOR	THE	BIRTHDAY	OF	EDGAR	ALLAN	POE	TO	RALPH	WALDO	EMERSON	RICHARD
为了	这	生日	的	埃德加	艾伦	POE	到	拉尔夫	沃尔多	爱默生	理查德

['wɑːtsn] ['gɪldər] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [fɪts'dʒɛrəldz] " ['oʊmɑːr]

WATSON	GILDER	IN	A	COPY	OF	FITZGERALD'S	"	OMAR
沃森	镀金者	在	一个	复制	的	菲茨杰拉德的	"	奥马尔

为纪念埃德加·爱伦·坡诞辰，谨以此书献给拉尔夫·沃尔多·爱默生、理查德·沃森·吉尔德以及菲茨杰拉德的《奥马尔》。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['bjuːti] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] ['kætəkoʊmz] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]

A	BALLAD	OF	TOO	MUCH	BEAUTY	SPRING	IN	THE	PARIS	CATACOMBS	A	FACE	IN	A
一个	民谣	的	也	很多	美丽	春天	在	这	巴黎	地下墓穴	一个	脸	在	一个

[bʊk] [taɪm] ,

BOOK	TIME	,
书	时间	,

一首关于美得过分的歌谣 巴黎地下墓穴的春天 书中的一张脸 时间

['bjuːtiz] [frend] [jʌŋ] [lʌv] ['lʌvəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [roʊz] ['sesl, 'sisl]

BEAUTY'S	FRIEND	YOUNG	LOVE	LOVERS	FOR	A	PICTURE	BY	ROSE	CECIL
美的	朋友	年轻的	爱	恋人	为了	一个	图片	经过	玫瑰	塞西尔

美女的朋友，年轻的恋人，为罗斯·塞西尔拍摄的照片

[oʊ'niːl] [lʌv] [ɪn] [speɪn]

O'NEIL	LOVE	IN	SPAIN
奥尼尔	爱	在	西班牙

奥尼尔在西班牙的爱情

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]

THE	EYES	THAT	COME	FROM	IRELAND	A	BALLAD	OF	THE	KIND	LITTLE	CREATURES
这	眼睛	那	来	从	爱尔兰	一个	民谣	的	这	种类	小的	生物

[bluː] ['flaʊər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌʌn'siːn] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

BLUE	FLOWER	THE	HEART	UNSEEN	THE	SHIMMER	OF	THE	SOUND	A	SONG	OF
蓝色的	花	这	心	看不见	这	闪烁	的	这	声音	一个	歌曲	的

['sɪŋərz] [ðə; ði] [end]

SINGERS	THE	END
歌手	这	结尾

来自爱尔兰的眼睛 善良小生灵的歌谣 蓝色的花 看不见的心 声音的闪烁 歌手之歌 终结

[ðə; ði] ['loʊnli] ['dænsər]

THE	LONELY	DANCER
这	孤独	舞蹈家

孤独的舞者

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ,

I	had	no	heart	to	join	the	dance	,
我	有	不	心	到	加入	这	舞蹈	,

我实在没有心情参加跳舞。

[aɪ] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —

I	danced	it	all	so	long	ago	—
我	跳舞	它	全部	所以	长的	前	—

我很久以前就跳过这一切了——

[ɑː] ! [laɪt] - [wɪŋd] ['mjuːzɪk][aʊt][ʌv; əv] [fræns] ,

Ah	!	light	-	winged	music	out	of	France	,
啊	！	光	-	有翅膀的	音乐	出去	的	法国	,

啊！来自法国的轻快音乐！

[let] ['ʌðər] [fiːt] [glaɪd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Let other feet glide to and fro ,
让 其他 脚 滑行 到 和 弗 ,

让其他人的脚步来回滑行吧。

['wiːvɪŋ] [nuː] ['pætərn] [ʌv; əv]['roʊmæns]
Weaving new patterns of romance
编织 新的 图案 的 浪漫

编织浪漫的新篇章

[fɔːr; fər]['buzəmz][ʌv; əv] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] .
For bosoms of new - fallen snow .
为了 胸部 的 新的 - 倒下 雪 .

为了新雪覆盖的胸怀。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] [wer] [aɪ] [meɪ] [hɪr]
But leave me thus where I may hear
但 离开 我 因此 在哪里 我 可能 听到

但请让我留在这里，以便我能听到

[ðə; ði] ['liːfi] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] ,
The leafy rustle of the waltz ,
这 绿叶 沙沙 的 这 华尔兹 ,

华尔兹舞曲中树叶的沙沙声，

[ðə; ði] [ʃel] - [laɪk]['mɜːrmər][ɪn][maɪ] [ɪr] ,
The shell - like murmur in my ear ,
这 壳 - 喜欢 低语 在 我的 耳朵 ,

耳边传来贝壳般的低语声，

[ðə; ði]['sɪlkən] ['wɪspər] ['feri] - [fɔːls]
The silken whisper fairy - false
这 丝 耳语 仙女 - 错误的

丝绸般的低语，仙女般的虚假

[ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['reinbəuz] ['sɜːrklɪŋ] [nɪr] ,
Of unseen rainbows circling near ,
的 看不见 彩虹 盘旋 靠近 ,

附近盘旋着看不见的彩虹，

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd] ['ʃudəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
And the glad shuddering of the walls .
和 这 高兴的 颤抖 的 这 墙壁 .

墙壁发出欣喜的颤抖。

[ə'nʌðər] [dæns] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [spɪn] ,
Another dance the dancers spin ,
其他 舞蹈 这 舞者 旋转 ,

舞者们旋转着跳另一支舞，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - [dæns] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [peɪn] ,
A shadow - dance of mystic pain ,
一个 阴影 - 舞蹈 的 神秘 疼痛 ,

神秘痛苦的影子舞，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːrtnərz]['entər][ɪn]
And other partners enter in
和 其他 合作伙伴 进入 在

其他合作伙伴也加入进来。

[ænd; ənd] [dæns] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['loʊnli] [breɪn] —
And dance within my lonely brain —
和 舞蹈 之内 我的 孤独 脑 —

在我孤独的脑海中翩翩起舞——

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['wʊdlənd] [ʃɑːd] [ɪn] [griːn] ,
The swaying woodland shod in green ,
这 摇晃 林地 鞋子 在 绿色的 ,

摇曳的林地披上了绿色的外衣，

[ðə; ði] ['goʊstli] ['dɑːnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ;
The ghostly dancers of the rain ;
这 幽灵般的 舞者 的 这 雨 ;

雨中幽灵般的舞者；

[ðə; ði] ['loʊnli] ['dɑːnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The lonely dancers of the sea ,
这 孤独 舞者 的 这 海 ,

孤独的海之舞者，

[foʊm] - ['fʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sændi][bɑːr] ,
Foam - footed on the sandy bar ,
泡沫 - 有脚的 在 这 沙 酒吧 ,

脚踩在沙洲上，

[ðə; ði]['wɪzərd] [dæns] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [triː] ,
The wizard dance of wind and tree ,
这 巫师 舞蹈 的 风 和 树 ,

风与树的巫师之舞

[ðə; ði] ['ediɪŋ] [dæns] [ʌv; əv] [striːm] [ænd; ənd][stɑːr] ;
The eddying dance of stream and star ;
这 涡流 舞蹈 的 溪流 和 星星 ;

溪流与星辰的漩涡之舞；

[jeɪ] , [ɔːl] [ðiːz] ['dɑːnsəz] [tred] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Yea , all these dancers tread for me
是的 , 全部 这些 舞者 踏 为了 我

是的，这些舞者都为我而舞。

[ə; eɪ] ['meʒər] ['mɔːrnf(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] :
A measure mournful and bizarre :
一个 措施 悲哀 和 怪异 :

既悲伤又怪异的衡量标准：

[æn; ən]['ekoʊ] - [dæns] [wer] [ɪr] [ɪz] [aɪ] ,
An echo - dance where ear is eye ,
一个 回声 - 舞蹈 在哪里 耳朵 是 眼睛 ,

一场回声舞，耳朵就是眼睛，

[ænd; ənd] [saʊnd] [i'vəuks] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
And sound evokes the shapes of things ,
和 声音 唤起 这 形状 的 事物 ,

声音能唤起事物的形状，

[wer] [aʊt][ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ]
Where out of silence and a sigh
在哪里 出去 的 沉默 和 一个 叹

寂静中传来一声叹息

[ðə; ði][sæd][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [sprɪŋz] ,
The sad world like a picture springs ,
这 伤心 世界 喜欢 一个 图片 弹簧 ,

悲伤的世界如同一幅画卷般浮现，

[æz; əz] , [wen] [sʌm; səm]['siːkrət][bɜːrd] [swiːps] [baɪ] ,
As , when some secret bird sweeps by ,
作为 , 什么时候 一些 秘密 鸟 扫荡 经过 ,

就像，当一只神秘的鸟儿掠过时，

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

We	see	it	in	the	sound	of	wings	.
我们	看	它	在	这	声音	的	翅膀	.

我们从翅膀拍打的声音中就能听出来。

[ðoʊz] ['hjuːmən] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Those	human	feet	upon	the	floor	,
那些	人类	脚	之上	这	地面	,

地板上的那些人类的脚，

[ðæt] ['iːgər] [pʌls] [ʌv; əv] ['rɪðmɪk] [breθ] , —

That	eager	pulse	of	rhythmic	breath	,	—
那	渴望的	脉冲	的	节奏	气息	,	—

那急促而有节奏的呼吸，——

[haʊ] ['sædli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔːr]

How	sadly	to	an	unknown	shore
如何	令人遗憾的是	到	一个	未知	支撑

多么令人悲伤，前往一个未知的海岸

[iːtʃ] ['sɪlvər] ['fʊtfɔːl] - ;

Each	silver	footfall	hurryeth	;
每个	银	人流量	-	;

每一声银响都匆匆而过；

[ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] , [noʊ] [mɔːr] ,

A	dance	of	autumn	leaves	,	no	more	,
一个	舞蹈	的	秋天	树叶	,	不	更多的	,

秋叶的舞动，仅此而已。

[ɑːn][ðə; ði][fæn'tæstɪk][wɪnd][ʌv; əv] [deθ] .

On	the	fantastic	wind	of	death	.
在	这	极好的	风	的	死亡	.

在死亡的狂风中。

['faɪər] [klɑːspt] [tuː; tə] [ˌelɪ'mentl] ['faɪər] ,

Fire	clasped	to	elemental	fire	,
火	紧握	到	元素	火	,

火焰与元素之火紧紧相连，

- [tɪz] [ðʌs] [ðə; ði]['soʊlər]['ætəm][hwəːlz] ;

'	Tis	thus	the	solar	atom	whirls	;
-	的	因此	这	太阳的	原子	旋转	;

这就是太阳原子旋转的方式；

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɪn]['ɛəri]['dʒaɪər] ,

The	butterfly	in	aery	gyre	,
这	蝴蝶	在	轻盈	旋涡	,

蝴蝶在旋转的空中，

[ɑːn] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋz] , [swɔːmz] [ænd; ənd][swɜːrlz] ,

On	autumn	mornings	,	swarms	and	swirls	,
在	秋天	早晨	,	蜂群	和	漩涡	,

秋日的清晨，成群的飞虫和旋转的旋涡，

[ɪn] [dæns] [ʌv; əv] ['delɪkət] [dɪ'zaɪər] ,

In	dance	of	delicate	desire	,
在	舞蹈	的	精美的	欲望	,

在细腻欲望的舞蹈中，

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

No	other	than	these	boys	and	girls	.
不	其他	比	这些	男孩们	和	女孩们	.

除了这些男孩女孩之外，别无其他。

[ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk] ['evriwer] ,
The **same** **strange** **music** **everywhere** **,**
这 相同的 奇怪的 音乐 到处 ,

到处都是同样的奇怪音乐。

[ðə; ði] ['woʊv(ə)n] ['peɪsɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,
The **woven** **paces** **just** **the** **same** **,**
这 编织 步幅 只是 这 相同的 ,

编织的节奏依然如故，

['dænsɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['vjuːlis] [er]
Dancing **from** **out** **the** **viewless** **air**
跳舞 从 出去 这 无视 空气

从看不见的空气中翩翩起舞

['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ;
Into **the** **void** **from** **whence** **they** **came** **;**
进入 这 空白 从 何处 他们 来了 ;

回到他们来自的虚空;

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [fler]
but **they** **make** **a** **gallant** **flare**
但 他们 制作 一个 英勇 耀斑

但他们发出了一声英勇的信号弹

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] , [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] !
Against **the** **dark** **,** **each** **little** **flame** **!**
反对 这 黑暗的 , 每个 小的 火焰 !

在黑暗中，每一簇小小的火焰!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [laɪz]
And **what** **if** **all** **the** **meaning** **lies**
和 什么 如果全部 这 意义 谎言

如果所有的意义都隐藏起来了呢?

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [nɑːt] [ɪn] [ðoʊz]
Just **in** **the** **music** **,** **not** **in** **those**
只是 在 这 音乐 , 不是 在 那些

只是在音乐里，不是在那些方面。

[huː] [dæns] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [træns'fɪgjəd] [aɪz] ,
Who **dance** **thus** **with** **transfigured** **eyes** **,**
WHO 舞蹈 因此 和 变形 眼睛 ,

那些双目炯炯有神、翩翩起舞的人，

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [veɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [kloʊz] ;
Holding **in** **vain** **each** **other** **close** **;**
保持 在 徒劳 每个 其他 关闭 ;

徒劳地紧紧相拥;

['oʊnli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['nevər] [daɪz] ,
Only **the** **music** **never** **dies** **,**
仅有的 这 音乐 绝不 死亡 ,

只有音乐永不消逝。

[ðə; ði] [dæns] [goʊz] [ɑːn] , — [ðə; ði] ['dænsər] [goʊz] .
The **dance** **goes** **on** **,** **—** **the** **dancer** **goes** **.**
这 舞蹈 去 在 , — 这 舞蹈家 去 .

舞继续，舞者继续。

[ə; eɪ]['wʊmən] ['dænsɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrld]
A woman dancing , or a world
一个 女士 跳舞 , 或者 一个 世界

一个女人在跳舞，或者一个世界

[pɔɪzd] [ɑːn][wʌn]['krɪst(ə)l] [fʊt] [ə'fɑːr] ,
Poised on one crystal foot afar ,
准备 在 一 水晶 脚 远方 ,

远远地，一只水晶般的脚稳稳地立在那里，

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['gʌlfs][ʌv; əv]['saɪləns] [wɜːrl] ,
In shining gulfs of silence whirled ,
在 灼灼 海湾 的 沉默 旋转 ,

在寂静闪耀的深渊中旋转，

[laɪk] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['mjuːzɪk][ɑːr; ər] ;
Like notes of the strange music are ;
喜欢 笔记 的 这 奇怪的 音乐 是 ;

就像这奇异音乐的音符一样；

[smɔːl] [ʃeɪp] [ə'genst] [ə'nʌðər] [kɜːrld] ,
Small shape against another curled ,
小的 形状 反对 其他 卷曲 ,

一个小小的身影贴着另一个卷曲的身影，

[ɔːr] ['dænsɪŋ] [dʌst] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][stɑːr] .
Or dancing dust that makes a star .
或者 跳舞 灰尘 那 制作 一个 星星 .

或者说是构成恒星的舞动尘埃。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]
To him who plays the violin
到 他 WHO 演出 这 小提琴

致那位拉小提琴的人

[ɔːl][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [riːl] ,
All one it is who joins the reel ,
全部 一 它 是 WHO 加入 这 卷轴 ,

凡是加入卷轴的人都是一体的，

[drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] , [ɔːr]['entərz][ɪn] ;
Drops from the dance , or enters in ;
滴 从 这 舞蹈 , 或者 进入 在 ;

退出舞蹈，或加入；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] [wiːl]
So that the never - ending wheel
所以 那 这 绝不 - 结束 车轮

所以，永无止境的轮子

[siːs] [nɑːt][ɪts]['mɪstɪk] [kɔːrs] [tuː; tə][spɪn] ,
Cease not its mystic course to spin ,
停止 不是 它是 神秘 课程 到 旋转 ,

不要停止它神秘的旋转，

[fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] , [fɔːr; fər][woʊ][ɔːr] [wiːl] .
For weal or woe , for woe or weal .
为了 福利 或者 悲哀 , 为了 悲哀 或者 福利 .

无论好运还是厄运，无论厄运还是好运。

[aɪ]
I
我

我

[flɔs] [ɛvɜ-əm]
FLOS AEVORUM
花朵 世间

古代的

[juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ðɪs] ['aʊər] ,
You must mean more than just this hour ,
你 必须 意思是 更多的 比 只是 这 小时 ,

你对我而言，意义远不止于这一刻。

[juː; jʊ] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [soʊ] ['sʌtəli] [fer] ,
You perfect thing so subtly fair ,
你 完美的 事物 所以 微妙地 公平的 ,

你完美得如此微妙而公平，

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][kəm'pleks][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
Simple and complex as a flower ,
简单的 和 复杂的 作为 一个 花 ,

像花一样既简单又复杂，

[rɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['plænəteri] [ker] ;
Wrought with such planetary care ;
锻 和 这样的 行星 关心 ;

倾注了对地球的关爱；

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['paʊər]
How patient the eternal power
如何 病人 这 永恒 力量

永恒的力量何等耐心

[ðæt] [woʊv] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [her] .
That wove the marvel of your hair .
那 编织 这 奇迹 的 你的 头发 .

那造就了你秀发的奇妙。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
How long the sunlight and the sea
如何 长的 这 阳光 和 这 海

阳光和大海持续多久

[woʊv] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [woʊv] [ðɪs] ['rɪplɪŋ] [goʊld]
Wove and re - wove this rippling gold
编织 和 关于 - 编织 这 涟漪 金子

编织、再编织这波光粼粼的金线

[tuː; tə] ['rɪðəmz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ;
To rhythms of eternity ;
到 节奏 的 永恒 ;

永恒的节奏；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [θɪŋ] [gruː] [oʊld] ,
And many a flashing thing grew old ,
和 许多 一个 闪烁 事物 生长 老的 ,

许多闪闪发光的东西都老去了，

['weɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ;
Waiting this miracle to be ;
等待 这 奇迹 到 是 ;

等待奇迹发生；

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['mɑːvəlz] ['mænɪfoʊld] ,
And painted marvels manifold ,
和 绘 奇迹 歧管 ,

以及数不胜数的精美彩绘作品，

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
Still **with** **his** **work** **unsatisfied** **,**
仍然 和 他的 工作 不满意 ,

他对自己的作品仍不满意，

['iːgər] [iːtʃ] [nuː] [ɪ'fekt] [tuː; tə][traɪ] ,
Eager **each** **new** **effect** **to** **try** **,**
渴望的 每个 新的 影响 到 尝试 ,

渴望尝试每一种新的效果，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɑːrtɪst][kæst][ə'saɪd] ,
The **solemn** **artist** **cast** **aside** **,**
这 庄严 艺术家 投掷 旁边 ,

严肃的艺术家被抛弃了，

['reɪnboʊ] [ænd; ənd] [ʃel] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] ,
Rainbow **and** **shell** **and** **butterfly** **,**
彩虹 和 壳 和 蝴蝶 ,

彩虹、贝壳和蝴蝶

[æz; əz][sʌm; səm][stɜːrn] ['blæksmɪθ] ['skætəz] [waɪd]
As **some** **stern** **blacksmith** **scatters** **wide**
作为 一些 船尾 铁匠 散布 宽的

一些严厉的铁匠四散奔逃

[ðə; ði][spɑːrks] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ænvɪl][flai] .
The **sparks** **that** **from** **his** **anvil** **fly** **.**
这 火花 那 从 他的 砧 飞 .

他铁砧上飞溅的火花。

[haʊ] ['meni] ['ʃɛlz] , [wɜːrl] [wɪ'ðɪn] [wɜːrl] ,
How **many** **shells** **,** **whorl** **within** **whorl** **,**
如何 许多 贝壳 , 螺纹 之内 螺纹 ,

有多少层螺层，每层螺层有多少层?

['lɪtər] [ðə; ði] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr]
Litter **the** **marges** **of** **the** **sphere**
垃圾 这 玛格斯 的 这 领域

散落在球体边缘的垃圾

[wɪð; wɪθ] [ræk] [ʌv; əv] [.ʌnri'gɑːdid] [pɜːrl] ,
With **wrack** **of** **unregarded** **pearl** **,**
和 残骸 的 不被重视 珍珠 ,

带着一堆无人问津的珍珠，

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [jʊr; jər] [ɪr] :
To **shape** **that** **little** **thing** **your** **ear** **:**
到 形状 那 小的 事物 你的 耳朵 :

塑造你耳朵的形状:

[kri'eɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][gɜːrl] ,
Creation **,** **just** **to** **make** **one** **girl** **,**
创建 , 只是 到 制作 一 女孩 ,

创造，只为创造一个女孩，

[hæθ] ['træveɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [fɪr] .
Hath **travailed** **with** **exceeding** **fear** **.**
有 饱经风霜 和 超过 害怕 .

经历了极度的恐惧。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['siːz]
The **moonlight** **of** **forgotten** **seas**
这 月光 的 被遗忘的 海域

被遗忘的海洋的月光

[dwelz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ]
Dwells **in** **your** **eyes** **,** **and** **on** **your** **tongue**
居住地 在 你的 眼睛 , 和 在 你的 舌头

它栖息在你的眼中，也栖息在你的舌尖上。

[ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [biːz] ,
The **honey** **of** **a** **million** **bees** **,**
这 蜂蜜 的 一个 百万 蜜蜂 ,

百万只蜜蜂酿造的蜂蜜

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ɔːl] [sɔːŋ] :
And **all** **the** **sorrows** **of** **all** **song** **:**
和 全部 这 悲伤 的 全部 歌曲 :

以及所有歌曲中的所有悲伤:

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ,
You **are** **the** **ending** **of** **all** **these** **,**
你 是 这 结束 的 全部 这些 ,

你就是这一切的终结。

[ðə; ði][wɜːrld] [gruː] [oʊld][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [jʌŋ] .
The **world** **grew** **old** **to** **make** **you** **young** **.**
这 世界 生长 老的 到 制作 你 年轻的 .

世界衰老，只为让你保持年轻。

[ɔːl] [taɪm] [hæθ] ['trævld] [tuː; tə] [ðɪs] [roʊz] ;
All **time** **hath** **traveled** **to** **this** **rose** **;**
全部 时间 有 旅行 到 这 玫瑰 ;

时光流逝，皆为这朵玫瑰所倾倒;

[tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪs]
To **the** **strange** **making** **of** **this** **face**
到 这 奇怪的 制作 的 这 脸

这张脸的奇特构造

[keɪm] ['ægəni] [ʌv; əv][fairz][ænd; ənd] [snəuz] ;
Came **agonies** **of** **fires** **and** **snows** **;**
来 痛苦 的 火灾 和 雪 ;

随之而来的是火灾和暴雪带来的痛苦;

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd]['eɪprəl] , [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
And **Death** **and** **April** **,** **nights** **and** **days**
和 死亡 和 四月 , 夜晚 和 天

还有死亡和四月，夜晚和白昼

[ˌʌn'nʌmbərd] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [θroʊz] ,
Unnumbered **,** **unimagined** **throes** **,**
未编号 , 难以想象的 阵痛 ,

无数次、难以想象的痛苦挣扎，

[faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['flaʊər] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .
Find **in** **this** **flower** **their** **meeting** **place** **.**
寻找 在 这 花 他们的 会议 地方 .

在这朵花里找到它们的相遇之处。

[streɪndʒ] ['ɑːrtɪst] , [tuː; tə][maɪ] ['eɪkɪŋ] [θɔːt]
Strange **artist** **,** **to** **my** **aching** **thought**
奇怪的 艺术家 , 到 我的 疼痛 想法

奇怪的艺术家，令我心痛不已。

[gɪv] ['ænsər] : [ɔːl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['paʊər]
Give **answer** **:** **all** **the** **patient** **power**
给 回答 : 全部 这 病人 力量

给出答案：所有病人的力量

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['endɪŋ] [rɔːt] ,
That to this perfect ending wrought ,
那 到 这 完美的 结束 锻 ,

最终成就了这完美的结局。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] ?
Shall it mean nothing but an hour ?
将 它 意思是 没有什么 但 一个 小时 ?

难道仅仅意味着一个小时吗?

[seɪ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] [nɔːt]
Say not that it is all for nought
说 不是 那 它 是 全部 为了 零

不要说这一切都是徒劳。

[taɪm] [brɪŋz] [ɪ'tɜːrnəti] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
Time brings Eternity a flower .
时间 带来 永恒 一个 花 .

时间赐予永恒一朵花。

[ɔːl] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
All the words in all the world
全部 这 字 在 全部 这 世界

世界上所有的词语

['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Cannot tell you how I love you ,
不能 告诉 你 如何 我 爱 你 ,

我无法用言语表达我对你的爱,

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːrz] [ðæt] [ʃaɪn]
All the little stars that shine
全部 这 小的 明星 那 闪耀

所有闪耀的小星星

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪlvər] [kraʊn] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ;
To make a silver crown above you ;
到 制作 一个 银 王冠 多于 你 ;

在你上方铸成一座银冠;

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
" ALL THE WORDS IN ALL THE WORLD
" 全部 这 字 在 全部 这 世界

“全世界所有的词语”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['kænɑːt] [wiːv]
" All the flowers cannot weave
" 全部 这 花朵 不能 编织

并非所有的花朵都能编织

[ə; eɪ]['gɑːrlənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ,
A garland worthy of your hair ,
一个 花环 值得 的 你的 头发 ,

一条配得上你头发的花环,

[nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz]
Not a bird in the four winds
不是 一个 鸟 在 这 四 风

四风之中，不见一只鸟。

[kæn; kən] [sɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][soʊ] [fer] .
Can sing of you that is so fair .
能 唱歌 的 你 那 是 所以 公平的 .

能歌颂你如此美好。

['oʊnli][ðə; ði] [sfiəz] [kæn; kən] [sɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
Only **the** **spheres** **can** **sing** **of** **you** **;**
仅有的 这 球体 能 唱歌 的 你 ;

只有天体才能歌颂你;

[sʌm; səm]['plænɪt][ɪn][sə'lestʃ(ə)l] [speɪs] ,
Some **planet** **in** **celestial** **space** **,**
一些 行星 在 天体 空间 ,

天体空间中的某个行星,

['hæloʊd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,
Hallowed **and** **lonely** **in** **the** **dawn** **,**
神圣的 和 孤独 在 这 黎明 ,

黎明时分，神圣而孤独。

[ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] .
Shall **sing** **the** **poem** **of** **your** **face** **.**
将 唱歌 这 诗 的 你的 脸 .

我要为你脸庞谱写一首诗。

" [aɪ] [sed] — [aɪ] [ker] [nɑːt]
" **I** **SAID** **—** **I** **CARE** **NOT**
" 我 说 — 我 关心 不是

我说——我不在乎

" [aɪ] [sed] — [aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]
" **I** **said** **—** **I** **care** **not** **if** **I** **can**
" 我 说 — 我 关心 不是 如果 我 能

我说——我不在乎我是否能

[bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ,
But **look** **into** **her** **eyes** **again** **,**
但 看 进入 她 眼睛 再次 ,

但再看看她的眼睛,

[bʌt; bət] [leɪ] [maɪ][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hænd]
But **lay** **my** **hand** **within** **her** **hand**
但 躺 我的 手 之内 她 手

但请将我的手放在她的手中

[dʒʌst][wʌns] [ə'gen] .
Just **once** **again** **.**
只是 一次 再次 .

再说一遍。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]
Though **all** **the** **world** **be** **filled** **with** **snow**
尽管 全部 这 世界 是 已填 和 雪

即使整个世界都被雪覆盖

[ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] [kætə'klɪzməl] [stɔːrm] ,
And **fire** **and** **cataclysmal** **storm** **,**
和 火 和 灾难性的 风暴 ,

还有大火和毁灭性的风暴,

[aɪl] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed]
I'll **cross** **it** **just** **to** **lay** **my** **head**
患病的 叉 它 只是 到 躺 我的 头

我过河只是为了找个地方躺下休息。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [wɔːrm] .
Upon **her** **bosom** **warm** **.**
之上 她 怀 温暖的 .

温暖地贴着她的胸膛。

[ɑː] ! ['bʊzəm] [meɪd] [ʌv; əv]['eɪprəl] ['flaʊərz] ,
Ah ! bosom made of April flowers ,
啊 ! 怀 制成 的 四月 花朵 ,

啊！四月花朵编织的胸怀，

[maɪt] [aɪ][bʌt; bət] [brɪŋ] [ðɪs] ['eɪkɪŋ] [breɪn] ,
Might I but bring this aching brain ,
可能 我 但 带来 这 疼痛 脑 ,

我能把这颗疼痛的大脑带来吗?

[ðɪs] ['fuːlɪʃ] [hed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
This foolish head , and lay it down
这 愚蠢 头 , 和 躺 它 向下

这颗愚蠢的脑袋，放下它吧。

[ɑːn]['eɪprəl][wʌns] [ə'gen] !
On April once again !
在 四月 一次 再次 !

四月又来了!

" [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ɪz]
" ALL THE WIDE WORLD IS
" 全部 这 宽的 世界 是

〃整个广阔的世界是

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ]
BUT THE THOUGHT OF YOU
但 这 想法 的 你

但想到你

" [ɔːl][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] :
" All the wide world is but the thought of you :
" 全部 这 宽的 世界 是 但 这 想法 的 你 :

〃整个世界，都只因想念你而存在:

[huː] [meɪd] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [duː] ?
Who made you out of wonder and of dew ?
WHO 制成 你 出去 的 想知道 和 的 露 ?

谁用惊奇和露水创造了你?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][gɑːd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] ,
Was it some god with tears in his deep eyes ,
曾是 它 一些 上帝 和 眼泪 在 他的 深的 眼睛 ,

那是一位双眼含泪的神明吗?

[huː] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [waɪt] [ænd; ənd]['oʊvər] - [waɪz] ,
Who loved a woman white and over - wise ,
WHO 喜爱 一个 女士 白色的 和 超过 - 明智的 ,

谁爱上了一个白皙而又过分聪慧的女人?

[ðæt] ['streɪndʒli] [pʊt] [ɔːl] ['vaiəlits][ɪn][jʊr; jər] [her] —
That strangely put all violets in your hair —
那 奇怪的 放 全部 紫罗兰 在 你的 头发 —

那东西奇怪地让你的头发上全是紫罗兰——

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [ɔːl] ['dɪstəns] [tuː] ?
And put into your face all distance too ?
和 放 进入 你的 脸 全部 距离 也 ?

还要把所有距离都拉到你脸上?

" ['laɪtnɪŋ] [meɪ] ['flɪkər] [raʊnd] [maɪ] [hed]
" LIGHTNINGS MAY FLICKER ROUND MY HEAD
" 闪电 可能 闪烁 圆形的 我的 头

闪电可能会在我头顶闪烁

" ['laɪtnɪŋ] [meɪ] ['flɪkər] [raʊnd] [maɪ] [hed] ,
" **Lightnings may flicker round my head ,**
" 闪电 可能 闪烁 圆形的 我的 头 ,

“闪电可能会在我头顶闪烁，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [si:m] [du:m] ,
And all the world seem doom ,
和 全部 这 世界 似乎 厄运 ,

世界似乎一片毁灭，

[ɪf] [ju:; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld][roʊz] , [wɪl] [wɔ:k]
If you , like a wild rose , will walk
如果 你 , 喜欢 一个 荒野 玫瑰 , 将要 走

如果你像一朵野玫瑰，愿意漫步

['streɪndʒli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Strangely into the room .
奇怪的 进入 这 房间 .

奇怪地走进了房间。

[ɪf] ['oʊnli][maɪ][sæd] [hɑ:rt] [meɪ] [hɪr]
If only my sad heart may hear
如果 仅有的 我的 伤心 心 可能 听到

但我的悲伤之心若能听到

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ʌv; əv]['feɪərɪ] ['læftər] —
Your voice of faery laughter —
你的 嗓音 的 仙女 笑声 —

你那仙女般的笑声——

[wʌt] ['mætərz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔ:l] ,
What matters though the heavens fall ,
什么 事情 尽管 这 天 落下 ,

即使天塌下来，又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [hel] [kʌm] ['θʌndərɪŋ] ['æftər] .
And hell come thundering after .
和 地狱 来 雷鸣 后 .

随后地狱之火将席卷而来。

" [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪz] ['loʊnli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [feɪs]
" **THE AFTERNOON IS LONELY FOR YOUR FACE**
" 这 下午 是 孤独 为了 你的 脸

午后寂寞，想念你的脸庞

" [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪz] ['loʊnli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [feɪs] ,
" **The afternoon is lonely for your face ,**
" 这 下午 是 孤独 为了 你的 脸 ,

“午后，你的脸庞显得有些孤单。”

[ðə; ði] ['pæmpərd] ['mɔ:rnɪŋ] [mɔks] [ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'klaɪn] —
The pampered morning mocks the day's decline —
这 娇惯 早晨 模拟 这 天 衰退 —

清晨的惬意享受，仿佛在嘲讽一天的衰败——

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [æt; ət] [nu:n] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][maɪn] ,
I was so rich at noon , the sun was mine ,
我 曾是 所以 富有的 在 中午 , 这 太阳 曾是 矿 ,

正午时分我富可敌国，太阳都属于我了。

[maɪn][ðə; ði][sæd] [si:] [ðæt] [ɪn][ðæt] ['rɑ:ki] [pleɪs]
Mine the sad sea that in that rocky place
矿 这 伤心 海 那 在 那 岩石 地方

在那片岩石之地，开采悲伤的大海

['gɜ:rdɪd][ˌju: 'es] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [blu:] [bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] .

Girded	**us**	**round**	**with**	**blue**	**betrothal**	**ring**	**.**
加固	我们	圆形的	和	蓝色的	订婚	戒指	.

用蓝色订婚戒指将我们紧紧束缚起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][maɪn] , [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ] .

Because	**your**	**heart**	**was**	**mine**	**,**	**your**	**heart**	**,**	**that**	**precious**	**thing**	**.**
因为	你的	心	曾是	矿	,	你的	心	,	那	宝贵的	事物	.

因为你的心曾经是我的，你的心，那份珍贵的东西。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['dezərt] [tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

The	**night**	**will**	**be**	**a**	**desert**	**till**	**the**	**dawn**	**,**
这	夜晚	将要	是	一个	沙漠	直到	这	黎明	,

直到黎明，漫漫长夜都将是一片荒漠。

[ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] ['feri] - [boʊt][ʌv; əv] [dri:mz] ,

Unless	**you**	**take**	**some**	**ferry**	**-**	**boat**	**of**	**dreams**	**,**
除非	你	拿	一些	渡船	-	船	的	梦境	,

除非你乘坐梦想中的渡轮，

[ænd; ənd][glaɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['glɔ:ri][ʌv; əv]['sɪlvər] [bi:mz] ,

And	**glide**	**to**	**me**	**,**	**a**	**glory**	**of**	**silver**	**beams**	**,**
和	滑行	到	我	,	一个	荣耀	的	银	光束	,

向我滑行，一道道银色的光芒，

['ʌndər][maɪ] ['aɪˌlɪdz] , [laɪk][sæd] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] ;

Under	**my**	**eyelids**	**,**	**like**	**sad**	**curtains**	**drawn**	**;**
在下面	我的	眼睑	,	喜欢	伤心	窗帘	绘制	;

我的眼睑下，像拉上的悲伤窗帘；

[soʊ] , [baɪ] [gʊd] [hæp; hɑ:p] , [maɪ] [hɑ:rt] [kæn; kən][faɪnd][ɪts] [weɪ]

So	**,**	**by**	**good**	**hap**	**,**	**my**	**heart**	**can**	**find**	**its**	**way**
所以	,	经过	好的	哈普	,	我的	心	能	寻找	它是	方式

所以，幸运的是，我的心找到了归宿。

[wer] [ɔ:l][jʊr; jər] ['swi:tnəs] [laɪz][ɪn]['freɪgrənt] [ˌdɪsə'reɪ] .

Where	**all**	**your**	**sweetness**	**lies**	**in**	**fragrant**	**disarray**	**.**
在哪里	全部	你的	甜味	谎言	在	香	混乱	.

你所有的甜蜜都藏在芬芳的混乱之中。

[ɑ:] ! [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][mɔ:rn][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'gɪnz] [ə'nu:] ,

Ah	**!**	**but**	**with**	**morn**	**the**	**world**	**begins**	**anew**	**,**
啊	!	但	和	早晨	这	世界	开始	重新	,

啊！但随着清晨的到来，世界又重新开始。

[ə'gen] [ðə; ði] [si:] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [fi:t] ,

Again	**the**	**sea**	**shall**	**sing**	**up**	**to**	**your**	**feet**	**,**
再次	这	海	将	唱歌	向上	到	你的	脚	,

大海将再次歌唱到你的脚下，

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hevəns] [kɔ:l][ju:; jʊ] [swi:t] ,

And	**earth**	**and**	**all**	**the**	**heavens**	**call**	**you**	**sweet**	**,**
和	地球	和	全部	这	天	称呼	你	甜的	,

天地都称你为甜心，

[ju:; jʊ][ɔ:l][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪ][ɔ:l][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

You	**all**	**alone**	**with**	**me**	**,**	**I**	**all**	**alone**	**with**	**you**	**,**
你	全部	独自的	和	我	,	我	全部	独自的	和	你	,

我们单独相处，我也单独和你在一起。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:rld] ['aʊərz]

And	**all**	**the**	**business**	**of**	**the**	**laurelled**	**hours**
和	全部	这	商业	的	这	桂冠	小时

以及所有那些受嘉奖的时刻的事务

['ʃaɪli] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðæt] [bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz] .

Shyly	**to**	**gaze**	**on**	**that**	**betrothal**	**ring**	**of**	**ours**	**.**
害羞地	到	目光	在	那	订婚	戒指	的	我们的	.

羞涩地凝视着我们那枚订婚戒指。

" [sɔːr] [ɪn] [niːd] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend]

"	**SORE**	**IN**	**NEED**	**WAS**	**I**	**OF**	**A**	**FAITHFUL**	**FRIEND**
"	疮	在	需要	曾是	我	的	一个	忠实	朋友

我当时多么需要一位忠实的朋友啊!

" [sɔːr] [ɪn] [niːd] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] ,

"	**Sore**	**in**	**need**	**was**	**I**	**of**	**a**	**faithful**	**friend**	**,**
"	疮	在	需要	曾是	我	的	一个	忠实	朋友	,

我当时多么需要一位忠实的朋友啊!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf]

And	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**life**
和	它	似乎	到	我	那	生活

在我看来，生活

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [end] —

Had	**come**	**to**	**its**	**much**	**desired**	**end**	**—**
有	来	到	它是	很多	想要的	结尾	—

终于迎来了期盼已久的结局——

[dʒʌst] [ðen] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] .

Just	**then**	**God**	**gave**	**me**	**a**	**wife**	**.**
只是	然后	上帝	给予	我	一个	妻子	.

就在那时，上帝赐予了我一位妻子。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['feri] [θɪŋz] ,

I	**had**	**seen**	**the**	**beauty**	**of**	**fairy**	**things**	**,**
我	有	已见	这	美丽	的	仙女	事物	,

我曾见识过仙境般的美丽，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːk] ;

And	**seen**	**the**	**women**	**walk**	**;**
和	已见	这	女性	走	;

看到女人们走路;

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][sɪnz]

I	**had**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**seven**	**sins**
我	有	听到	这	嗓音	的	这	七	罪孽

我曾听见七宗罪的声音

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][tɔːk] .

And	**all**	**the**	**wonderful**	**talk**	**.**
和	全部	这	精彩的	讲话	.

还有所有那些精彩的谈话。

[ɑː] , [ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɜːrθ] [ðæt] [siːmz] [soʊ][kaɪnd] ,

Ah	**,**	**the**	**promising**	**earth**	**that**	**seems**	**so**	**kind**	**,**
啊	,	这	有前途	地球	那	似乎	所以	种类	,

啊，这片充满希望、看似如此仁慈的大地!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] —

And	**the**	**comrades**	**with**	**outstretched**	**hand**	**—**
和	这	同志们	和	伸展	手	—

还有那些伸出手的同志们——

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər][stænd][ə'loʊn]

But	**did**	**you**	**ever**	**stand**	**alone**
但	做过	你	曾经	站立	独自的

但你是否曾孤身一人?

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] , [fər'seɪkən][lænd] ?
In a black , forsaken land ?
在 一个 黑色的 , 被遗弃的 土地 ?

在一片漆黑荒凉的土地上?

[ðen] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [gɑ:d][kæn; kən][du:]
Then the wonderful things that God can do
然后 这 精彩的 事物 那 上帝 能 做

然后，上帝能做奇妙的事

[wʌn] [kʌmz] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] :
One comes to understand :
一 来 到 理解 :

人们逐渐明白:

[haʊ] [hi:; hi][tɜ:rnz][ðə; ði]['dezərt] [dʌst][tu:; tə][ə; eɪ] [dri:m] ,
How He turns the desert dust to a dream ,
如何 他 转弯 这 沙漠 灰尘 到 一个 梦 ,

祂如何将沙漠尘埃化作梦想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [wɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,
And the lonely wind to a friend ,
和 这 孤独 风 到 一个 朋友 ,

孤独的风对朋友说:

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [braɪt] [bɪ'gɪnɪŋ]
And makes a bright beginning
和 制作 一个 明亮的 开始

并由此开启一个美好的开端。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [si:md] [ðə; ði][end] :
Of what had seemed the end :
的 什么 有 似乎 这 结尾 :

看似已经结束的一切:

- [twʌz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][gɑ:d] [pleɪst] [ɪn][maɪn]
' Twas in such an hour God placed in mine
- 那是 在 这样的 一个 小时 上帝 放置 在 矿

正是在这样的时刻，上帝将我放在了那里。

[ðə; ði] ['mu:nbi:m] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
The moonbeam hand of a friend .
这 月光 手 的 一个 朋友 .

朋友如月光般温暖的手。

" [aɪ] [θɔ:t] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['sʌnlɪt] ['twentiəθ] [jɪr]
" I THOUGHT , BEFORE MY SUNLIT TWENTIETH YEAR
" 我 想法 , 前 我的 阳光照射 第二十 年

“我想，在我阳光灿烂的二十岁之前……”

" [aɪ] [θɔ:t] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['sʌnlɪt] ['twentiəθ] [jɪr] ,
" I thought , before my sunlit twentieth year ,
" 我 想法 , 前 我的 阳光照射 第二十 年 ,

“我曾想，在我阳光灿烂的二十岁之前，

[ðæt] [aɪ] [nu:] [lʌv] , [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;
That I knew Love , and Death that goes with it ;
那 我 知道 爱 , 和 死亡 那 去 和 它 ;

我曾懂得爱，也懂得伴随爱而来的死亡;

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['broʊkən] [hɑ:rt] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] ,
And my young broken heart in little songs ,
和 我的 年轻的 破碎的 心 在 小的 歌曲 ,

我那颗年轻破碎的心，化作一首首小歌。

[duː] - [laɪk] , [aɪ] [pɔːd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ][end]
Dew - like , I poured , and waited for my end
露 - 喜欢 , 我 倾倒 , 和 等待 为了 我的 结尾

如同露珠般，我倾倒，等待着终点。

['waɪldli] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — ['biːɪŋ] [ðen] [ˌnaɪn'tiːn] .
Wildly — and waited — being then nineteen .
疯狂地 — 和 等待 — 存在 然后 十九 .

疯狂地——并且等待着——当时十九岁。

[aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ɑːn][maɪ] [weɪ] ,
I walked a little longer on my way ,
我 步行 一个 小的 更长 在 我的 方式 ,

我继续往前走了一段路，

[ə'laɪv] , - [genst] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,
Alive , ' gainst expectation and desire ,
活 , - 对抗 期待 和 欲望 ,

活着，不顾期望和欲望，

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðen] [pæst] ['twenti] , [aɪ] [bɪ'held]
And , being then past twenty , I beheld
和 , 存在 然后 过去的 二十 , 我 观看

那时我已经二十多岁了，我看到

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
The face of all the faces of the world
这 脸 的 全部 这 面孔 的 这 世界

世界所有面孔的面孔

['djʊɪli] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ɪts] [stem] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Dewily opening on its stem for me .
露莉 开幕 在 它是 干 为了 我 .

对我来说，它茎上露珠般地绽放着。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] , [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [jɪr] ,
so it seemed , and , each succeeding year ,
所以 它 似乎 , 和 , 每个 成功 年 ,

似乎的确如此，而且，接下来的每一年都是如此。

[ðʌs] [hæθ] [sʌm; səm] ['wʊmən] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Thus hath some woman blossom of the divine
因此 有 一些 女士 开花 的 这 神圣的

如此，有些女人便绽放出神圣的光芒。

['flaʊərd] [ɪn][maɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freɪl] [dɪ'leɪ]
Flowered in my path , and made a frail delay
开花的 在 我的 小路 , 和 制成 一个 脆弱 延迟

在我面前绽放，却也稍稍耽搁了片刻。

[ɪn][maɪ] [truː] ['dʒɜːrni] — [tuː; tə][maɪ][hoʊm][ɪn] [ðiː] .
In my true journey — to my home in thee .
在 我的 真的 旅行 — 到 我的 家 在 你 .

在我真正的旅程中——回到你那里，回到我的家。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 27 , 1911 .
十月 - , - .

1911年10月27日。

[iː]
II
二

二

[tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət] [dɑːn]
TO A BIRD AT DAWN
到 一个 鸟 在 黎明

致黎明中的鸟儿

[oʊ][bɜːrd] [ðæt] ['sʌmwer] ['jɑːndər] [sɪŋz] ,
O bird that somewhere yonder sings ,
哦 鸟 那 某处 远处 唱歌 ,

哦，远方歌唱的鸟儿，

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['aʊər] - [twɪkst] [driːmz] [ænd; ənd] [dɑːn] ,
In the dim hour ' twixt dreams and dawn ,
在 这 暗淡 小时 - 中间 梦境 和 黎明 ,

在梦境与黎明交汇的昏暗时刻，

[loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [θɪŋz] ,
Lone in the hush of sleeping things ,
孤独 在 这 嘘 的 睡眠 事物 ,

独自一人，沉浸在沉睡万物的寂静中。

[ɪn][sʌm; səm][skaɪ]['sæŋktʃueri] [wɪð'drɔːn] ;
In some sky sanctuary withdrawn ;
在 一些 天空 避难所 撤回 ;

在某个隐匿的天空圣所中；

[jʊr; jər]['pɜːrfɪkt] [sɔːŋ] [ɪz] [tuː] [laɪk] [peɪn] ,
Your perfect song is too like pain ,
你的 完美的 歌曲 是 也 喜欢 疼痛 ,

你理想中的歌太像痛苦了，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ə'gen] .
And will not let me sleep again .
和 将要 不是 让 我 睡觉 再次 .

而且让我再也睡不着觉了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][bɜːrd] ,
I think you must be more than bird ,
我 思考 你 必须 是 更多的 比 鸟 ,

我认为你绝不仅仅是一只鸟。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][sɔːft] [wɪŋz] ,
A little creature of soft wings ,
一个 小的 生物 的 柔软的 翅膀 ,

一种长着柔软翅膀的小生物，

[nɑːt] [jɔːrz] [ðɪs] [diːp] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrd] —
Not yours this deep and thrilling word —
不是 你的 这 深的 和 惊险 单词 —

这句深刻而激动人心的话语并非出自你之口——

[sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] ['plænɪt] - [tɪz] [ðæt] [sɪŋz] ;
Some morning planet ' tis that sings ;
一些 早晨 行星 - 的 那 唱歌 ;

某个清晨的星球在歌唱；

['ʃʊrli] [frʌm; frəm][noʊ] [smɔːl] ['feðərd] [θroʊt]
Surely from no small feathered throat
一定 从 不 小的 羽毛 喉

肯定不是从那小小的、长着羽毛的喉咙里发出来的。

[welz] [ðæt] ['ɔ:gəst] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [noʊt] .
Wells that august , eternal note .
威尔斯 那 八月 , 永恒 笔记 .

威尔斯，那庄严而永恒的音符。

[æz; əz] [sʌm; səm] [oʊld] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
As some old language of the dead ,
作为 一些 老的 语言 的 这 死的 ,

如同某种古老的亡灵语言，

[ɪn] [wʌn] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['sɪləb(ə)l] ,
In one resounding syllable ,
在 一 高亢 音节 ,

用一个响亮的音节，

[sez] [roʊm] [ænd; ənd] [griːs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [sed] —
Says Rome and Greece and all is said —
说道 罗马 和 希腊 和 全部 是 说 —

罗马和希腊如是说——

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [spel] ;
A simple word a child may spell ;
一个 简单的 单词 一个 孩子 可能 拼写 ;

一个孩子可能会拼写的简单单词;

[soʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɪkwɪd] [noʊt] [ɪm'pɜrld]
So in your liquid note impearled
所以 在 你的 液体 笔记 受威胁的

所以，在你的液态音符中，珍珠般地

[sɪŋz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['epɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Sings the long epic of the world .
唱歌 这 长的 史诗 的 这 世界 .

吟唱世界漫长的史诗。

[ʌn'fæðəmd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sɔ:ŋ] ,
Unfathomed sweetness of your song ,
深不可测 甜味 的 你的 歌曲 ,

你歌声中蕴含着难以言喻的甜蜜，

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [ɪts] [kɔ:r] ,
With ancient anguish at its core ,
和 古老的 痛苦 在 它是 核 ,

其核心是古老的痛苦，

[wʌt] [wu:m] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] [rɔ:ŋ] ,
What womb of elemental wrong ,
什么 子宫 的 元素 错误的 ,

是什么孕育着错误的子宫?

[wɪð; wɪθ] ['ʃʌdər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] , [bɔ:r]
With shudder unimagined , bore
和 不寒而栗 难以想象的 , 钻孔

带着难以想象的颤抖，无聊

[pi:s] [soʊ] [dɪ'vaɪn] — [wʌt] [hel] [hæθ] [trɑ:d]
Peace so divine — what hell hath trod
和平 所以 神圣的 — 什么 地狱 有 践踏

如此神圣的和平——地狱曾践踏过这片土地

[ðɪs] [vɔɪs] [ðæt] ['sɔ:ftli] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] !
This voice that softly talks with God !
这 嗓音 那 轻轻 会谈 和 上帝 !

这是与上帝轻声交谈的声音!

[ɔ:l] ['saɪləns] [ɪn] [wʌn] ['sɪlvər] ['flaʊər]

All	silence	in	one	silver	flower
全部	沉默	在	一	银	花

一片寂静，尽在一朵银花之中

[ʌv; əv] [spi:tʃ] [ðæt] [spi:ks] [nɑ:t] , [seɪv] [æz; əz] [spi:ks]

Of	speech	that	speaks	not	,	save	as	speaks
的	演讲	那	说话	不是	,	节省	作为	说话

言语不说话，却又像说话一样说话

[ðə; ði] [mu:n] [ɪn] ['hev(ə)n] , [jet] [hæθ] ['paʊər]

The	moon	in	heaven	,	yet	hath	power
这	月亮	在	天堂	,	然而	有	力量

天上的月亮，仍然拥有力量。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [soʊl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:ks] .

To	tell	the	soul	the	thing	it	seeks	.
到	告诉	这	灵魂	这	事物	它	寻找	.

告诉灵魂它所寻求的是什么。

[ænd; ənd] [pæk] , [æz; əz] [baɪ] [sʌm; səm] ['wɪzərdz] [ɑ:rt] ,

And	pack	,	as	by	some	wizard's	art	,
和	盒	,	作为	经过	一些	巫师的	艺术	,

打包，仿佛施展了某种巫师的魔法，

[ðə; ði] [hoʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['faɪnaɪt] [pɑ:rt] .

The	whole	within	the	finite	part	.
这	所有的	之内	这	有限	部分	.

整体包含在有限部分之中。

[tu:; tə] [ju:; jʊ] , [swi:t] [bɜ:rd] , [wʌn] [wel] [maɪt] [feɪn] —

To	you	,	sweet	bird	,	one	well	might	feign	—
到	你	,	甜的	鸟	,	一	出色地	可能	假装	—

对你，甜美的鸟儿，或许有人会假装——

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'θɔ:rəti] [ju:; jʊ] [sɪŋ]

With	such	authority	you	sing
和	这样的	权威	你	唱歌

你以如此权威的口吻歌唱

[soʊ] [klɪr] , [jet] [soʊ] [prə'faʊnd] , [ə; eɪ] [streɪn]

So	clear	,	yet	so	profound	,	a	strain
所以	清除	,	然而	所以	深刻的	,	一个	拉紧

如此清晰，却又如此深刻，一种张力

['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ɪr] [ʌv; əv] [sprɪŋ] —

Into	the	simple	ear	of	spring	—
进入	这	简单的	耳朵	的	春天	—

进入春天的简单耳朵——

[sʌm; səm] ['si:krət] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['gɪv(ə)n]

Some	secret	understanding	given
一些	秘密	理解	给定

一些秘密的默契

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪd] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Of	the	hid	purposes	of	Heaven	.
的	这	隐藏	目的	的	天堂	.

论天国的隐秘旨意。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] ,

And	all	my	life	until	this	day	,
和	全部	我的	生活	直到	这	天	,

直到今天，我的一生都是如此。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][laɪf][ʌn'tɪl][aɪ][daɪ] ,

And	all	my	life	until	I	die	,
和	全部	我的	生活	直到	我	死	,

直到我生命的尽头，

[ɔ:l][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

All	joy	and	sorrow	of	the	way	,
全部	喜悦	和	悲哀	的	这	方式	,

人生路上的所有喜乐与悲伤，

[si:m] ['kɔ:lɪŋ] ['jɑ:ndər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

Seem	calling	yonder	in	the	sky	;
似乎	呼叫	远处	在	这	天空	;

仿佛在天空中呼唤；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [seθ]

And	there	is	something	the	song	saith
和	那里	是	某物	这	歌曲	赛斯说

这首歌里还表达了一些内容。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [ˌʌnə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] .

That	makes	me	unafraid	of	death	.
那	制作	我	无所畏惧	的	死亡	.

这让我不再惧怕死亡。

[naʊ] [ðə; ði] [sloʊ] [laɪt] [fɪlz] [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] ,

Now	the	slow	light	fills	all	the	trees	,
现在	这	慢的	光	填充	全部	这	树木	,

现在，柔和的阳光洒满了所有的树木。

[ðə; ði][wɜ:rld] , [bɪ'fɔ:r] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,

The	world	,	before	so	still	and	strange	,
这	世界	,	前	所以	仍然	和	奇怪的	,

世界，此前是如此的静谧而陌生，

[wɪð; wɪθ] ['deɪz] [fə'mɪliər] ['prezənsiz] ,

With	day's	familiar	presences	,
和	天	熟悉的	存在	,

伴随着白天熟悉的身影，

[bæk] [tu:; tə][ɪts] ['kɑ:mən] [self][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ,

Back	to	its	common	self	must	change	,
后退	到	它是	常见的	自己	必须	改变	,

回归本源必须有所改变，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gɑ:sɪp] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ]

And	little	gossip	shapes	of	song
和	小的	闲话	形状	的	歌曲

还有那些小八卦歌曲

[ðə; ði] [pɔ:tʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [θrɔ:ŋ] .

The	porches	of	the	morning	throng	.
这	门廊	的	这	早晨	人群	.

清晨熙熙攘攘的人群聚集在门廊上。

[nɑ:t] [jɔ:rz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [tu:; tə][vaɪ]

Not	yours	with	such	as	these	to	vie
不是	你的	和	这样的	作为	这些	到	争夺

并非你与这些人竞争。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [smɔ:l] ['bɪznəs] [sɪŋ] ,

That	of	the	day's	small	business	sing	,
那	的	这	天	小的	商业	唱歌	,

那是当天小企业主的歌声，

[vɔɪs] [ʌv; əv]['mænz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['gɑ:dz][skaɪ] —

Voice	**of**	**man's**	**heart**	**and**	**of**	**God's**	**sky**	**—**
嗓音	的	男人的	心	和	的	神的	天空	—

人类心灵的声音，以及上帝天空的声音——

[bʌt; bət][oʊ][ju:; jʊ] [meɪk] [soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [θɪŋ]

But	**O**	**you**	**make**	**so**	**deep**	**a**	**thing**
但	哦	你	制作	所以	深的	一个	事物

但是，哦，你把事情做得如此深刻。

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][peɪn]

Of	**joy**	**,**	**I**	**dare**	**not**	**think**	**of**	**pain**
的	喜悦	,	我	敢	不是	思考	的	疼痛

谈及快乐，我不敢去想痛苦。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] .

Until	**I**	**hear**	**you**	**sing**	**again**	**.**
直到	我	听到	你	唱歌	再次	.

直到我再次听到你的歌声。

['ælmə] ['vi:nəs]

ALMA	**VENUS**
ALMA	金星

金星

['oʊnli][ə; eɪ] [breθ] — ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [breθ] !

Only	**a**	**breath**	**—**	**hardly**	**a**	**breath**	**!**
仅有的	一个	气息	—	几乎	一个	气息	!

只是一口气——几乎算不上一口气!

[ðə; ði] [ʃɔ:r]

The	**shore**
这	支撑

海岸

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌdld] ['æləbæstər] [flɔ:r]

Is	**still**	**a**	**huddled**	**alabaster**	**floor**
是	仍然	一个	蜷缩着	雪花石膏	地面

仍然是一片蜷缩的雪花石膏地板

[ʌv; əv] ['ʃelvɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] ['ʃætərd] [slæbz][ʌv; əv][koʊld] ,

Of	**shelving**	**ice**	**and**	**shattered**	**slabs**	**of**	**cold**	**,**
的	货架	冰	和	破碎	板	的	寒冷的	,

层层叠叠的冰块和破碎的冰块，

[stɜ:rn] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsli] ['froʊz(ə)n] [weɪv] ,

Stern	**wreckage**	**of**	**the**	**fiercely**	**frozen**	**wave**	**,**
斯特恩	残骸	的	这	激烈地	冷冻	海浪	,

被猛烈冰冻的巨浪吞噬的残骸

['gli:mɪŋ] [ɪn] [meɪld] [weɪsts] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ;

Gleaming	**in**	**mailed**	**wastes**	**of**	**white**	**and**	**gold**	**;**
闪闪发光	在	邮寄	废物	的	白色的	和	金子	;

在白色和金色的邮件废料中闪耀;

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [si:] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [greɪv] ,

As	**though**	**the**	**sea**	**,**	**in**	**an**	**enchanted**	**grave**	**,**
作为	尽管	这	海	,	在	一个	迷人的	严重	,

仿佛大海，在一座充满魔力的坟墓里，

[ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['krɪst(ə)l] [lɔkt] , [noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl][stɜ:r]

Of	**fearful**	**crystal**	**locked**	**,**	**no**	**more**	**shall**	**stir**
的	可怕	水晶	已锁定	,	不	更多的	将	搅拌

恐怖的水晶被牢牢锁住，再也无法撼动。

['sɔ:ftli] , [ɔ:l] ['lʌvər] , [tu:; tə][ðə; ði]['eɪprəl] [mu:n] :

Softly	**,**	**all**	**lover**	**,**	**to**	**the**	**April**	**moon**	**:**
轻轻	,	全部	情人	,	到	这	四月	月亮	:

温柔地，所有爱人，对着四月的月亮：

['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [breθ] !

Hardly	**a**	**breath**	**!**
几乎	一个	气息	!

几乎一动不动!

[jet] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] [ə'wer]

yet	**was**	**I**	**now**	**aware**
然而	曾是	我	现在	意识到的

然而，我当时是否意识到

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [bɑ:m][ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] ,

Of	**a**	**most**	**delicate**	**balm**	**upon**	**the**	**air**	**,**
的	一个	最多	精美的	香脂	之上	这	空气	,

空气中弥漫着最柔和的芬芳，

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] " [su:n] " !

Almost	**a**	**voice**	**that**	**almost**	**whispered**	**"**	**soon**	**"**	**!**
几乎	一个	嗓音	那	几乎	低声说道	"	很快	"	!

几乎是一个低语的声音，仿佛在说"快了"!

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

Not	**of**	**the**	**earth**	**it**	**was**	**—**	**no**	**living**	**thing**
不是	的	这	地球	它	曾是	—	不	活的	事物

它并非尘土所造——它并非任何生物。

[mu:vz] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] ['lændskeɪp] [fɑ:r][ɔ:r] [nɪr] ,

Moves	**in**	**the**	**iron**	**landscape**	**far**	**or**	**near**	**,**
移动	在	这	铁	景观	远的	或者	靠近	,

在钢铁般的土地上远近移动，

['seɪvɪŋ] , [ɪn] ['rɔ:kəs] [flaɪt] , [ðə; ði] ['wɪntər] [kroʊ] ,

Saving	**,**	**in**	**raucous**	**flight**	**,**	**the**	**winter**	**crow**	**,**
保存	,	在	沙哑	航班	,	这	冬天	乌鸦	,

在喧闹的飞行中，拯救了冬日乌鸦。

['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ebən] [wɪŋ] ,

Staining	**the**	**whiteness**	**with**	**its**	**ebon**	**wing**	**,**
染色	这	白人	和	它是	乌木	翼	,

它乌黑的翅膀玷污了洁白的天空。

[ɔ:r]['sɪlvər] - ['seɪlɪŋ] [gʌl] , [ɔ:r] - [mɪd][ðə; ði] [drɪr]

Or	**silver**	**-**	**sailing**	**gull**	**,**	**or**	**'**	**mid**	**the**	**drear**
或者	银	-	帆船	鸥	,	或者	-	中	这	凄凉

或者银帆鸥，或者在凄凉之中

[rɑ:k] ['si:dəz] , [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] [soʊl] [ə'streɪ] ,

Rock	**cedars**	**,**	**like**	**a**	**summer**	**soul**	**astray**	**,**
岩石	雪松	,	喜欢	一个	夏天	灵魂	误入歧途	,

岩生雪松，如同迷失的夏日灵魂，

[ə; eɪ][loʊn] [red] ['skwɜ:rəl] [meɪks] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [pleɪ] ,

A	**lone**	**red**	**squirrel**	**makes**	**believe**	**to**	**play**	**,**
一个	孤独	红色的	松鼠	制作	相信	到	玩	,

一只孤独的红松鼠假装玩耍，

['nɪblɪŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] .

Nibbling	**the**	**frozen**	**snow**	**.**
轻咬	这	冷冻	雪	.

啃食冻雪。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæt] [hæθ][nɑːt] [sent] [nɔːr] [sɔːŋ] ,
Not **of** **the** **earth** **,** **that** **hath** **not** **scent** **nor** **song** **,**
不是 的 这 地球 , 那 有 不是 香味 也不 歌曲 ,

并非来自尘土，那尘土既无芬芳也无歌声。

[nɔːr][hoʊp][ʌv; əv] [ɔːt] , [nɔːr] ['meməri] , [nɔːr] [driːm] ,
Nor **hope** **of** **aught** **,** **nor** **memory** **,** **nor** **dream** **,**
也不 希望 的 零 , 也不 记忆 , 也不 梦 ,

既无希望，也无记忆，更无梦想。

[nɔːr] ['eni] [spiːtʃ] [ə'pɑːn][ɪts] ['sʌlən] [tʌŋ] ,
Nor **any** **speech** **upon** **its** **sullen** **tongue** **,**
也不 任何 演讲 之上 它是 忧郁 舌头 ,

它那阴沉的舌头上也说不出任何话来。

[nɔːr] ['eni] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [striːm] ;
Nor **any** **liberty** **of** **running** **stream** **;**
也不 任何 自由 的 跑步 溪流 ;

也没有任何自由流淌的权利；

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæt] [hæθ][fər'gɑːt][tuː; tə][smaɪl] ;
Not **of** **the** **earth** **,** **that** **hath** **forgot** **to** **smile** **;**
不是 的 这 地球 , 那 有 忘了 到 微笑 ;

不是来自大地，大地已经忘记了微笑；

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [wɑːftid] [ɔː(r)][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [siː] ,
But **,** **strangely** **wafted** **o'er** **the** **frozen** **sea** **,**
但 , 奇怪的 飘散 超过 这 冷冻 海 ,

但是，奇怪的是，一股香味飘过冰封的海面，

[æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [ˌsiθə'riː)ən] [aɪl] ,
As **from** **some** **hidden** **Cytherean** **isle** **,**
作为 从 一些 隐 西瑟兰 小岛 ,

仿佛来自某个隐秘的基塞拉岛，

[veɪl] [wɪ'ðɪn] [veɪl] , [ðə; ði] ['swiːtnəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Veil **within** **veil** **,** **the** **sweetness** **came** **to** **me** **.**
面纱 之内 面纱 , 这 甜味 来了 到 我 .

层层迷雾，甜蜜降临。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][floʊ] ,
Beyond **the** **heaving** **glitter** **of** **the** **floe** **,**
超过 这 起伏 闪光 的 这 浮冰 ,

在波光粼粼的浮冰之外，

[ðə; ði] [friː] [bluː] ['wɔːtər] ['spɑːklz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
The **free** **blue** **water** **sparkles** **to** **the** **sky** **,**
这 自由的 蓝色的 水 闪光 到 这 天空 ,

碧蓝的湖水波光粼粼，直插云霄。

['luːzɪŋ] [ɪt'self][ɪn] ['braɪtnəs] ; [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Losing **itself** **in** **brightness** **;** **to** **and** **fro**
输 本身 在 亮度 ; 到 和 弗

迷失在光芒中；来回

[lɔːŋ] ['bændz][ʌv; əv][mɪsts] [treɪl] ['luːmɪnəsli] [baɪ] ,
Long **bands** **of** **mists** **trail** **luminously** **by** **,**
长的 乐队 的 薄雾 踪迹 发光地 经过 ,

长长的雾带在远处闪烁着光芒，

[ænd; ənd] , [æz; əz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [rɪm]
And **,** **as** **behind** **a** **screen** **,** **on** **the** **sea's** **rim**
和 , 作为 在后面 一个 屏幕 , 在 这 海域 轮缘

仿佛隔着屏幕，在海边

[hɪd] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
Hid softnesses of sunshine come and go ,
隐藏 柔软度 的 阳光 来 和 去 ,

阳光的温柔时隐时现，

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [koʊsts] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['glɔ:ri] [swɪm] —
And shadowy coasts in sudden glory swim —
和 阴暗的 海岸 在 突然 荣耀 游泳 —

而阴影笼罩的海岸，在突如其来的荣光中游动——

[oʊ][lænd] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ! —
O land made out of distance and desire ! —
哦 土地 制成 出去 的 距离 和 欲望 ! —

哦，由距离和渴望构成的土地!

[wɪð; wɪθ][pɔ:rts][ʌv; əv] ['mɪstɪk] [pɜ:rl] [ænd; ənd] [krests] [ʌv; əv]['faɪər] .
With ports of mystic pearl and crests of fire .
和 端口 的 神秘 珍珠 和 冠状物 的 火 .

拥有神秘珍珠般的港口和火焰般的徽章。

[ðens] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Thence , somewhere in the spaces of the sea ,
因此 , 某处 在 这 空间 的 这 海 ,

然后，在海洋的某个地方，

['trævld] [ðɪs] ['hælsiən] [breθ] ['presɪdʒɪŋ] [sprɪŋ] ;
Travelled this halcyon breath presaging Spring ;
旅行 这 宁静 气息 预兆 春天 ;

踏上这片宁静的土地，预示着春天的到来;

['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər]['i:v(ə)n] [naʊ] ['si:krətli]
Over the water even now secretly
超过 这 水 甚至 现在 偷偷

即使现在，在水面上，也秘密地

[ʃi:; ʃi] ['meɪkɪθ] ['redi] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] [brɪŋ]
She maketh ready in her hands to bring
她 制造 准备好 在 她 双手 到 带来

她手中已准备好，要带来

['blɑ:səm] [ænd; ənd] [bleɪd] [ænd; ənd] [wɪŋ] ;
Blossom and blade and wing ;
开花 和 刀刃 和 翼 ;

花朵、叶片和翅膀;

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [weɪv] [ʃæl; ʃəl]['rɪp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
And soon the wave shall ripple with her feet ,
和 很快 这 海浪 将 波纹 和 她 脚 ,

很快，她的脚步将掀起波浪。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][waɪld] [her] [bi:; bi] [bloʊn] [ə'baʊt][ðə; ði][skaɪz] ,
And her wild hair be blown about the skies ,
和 她 荒野 头发 是 吹 关于 这 天空 ,

她蓬乱的头发在空中飞舞，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bʊzəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [groʊ] [swi:t] ,
And with her bosom all the world grow sweet ,
和 和 她 怀 全部 这 世界 生长 甜的 ,

她的怀抱让整个世界都变得甜蜜，

[ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] - [blu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [di:p] [aɪz]
And blue with the sea - blue of her deep eyes
和 蓝色的 和 这 海 - 蓝色的 的 她 深的 眼睛

还有她那双深邃眼睛里如海般湛蓝的蓝色。

[ðə; ði] ['medoʊ] , [laɪk] [ə'nʌðər] [si:] , [ʃæl; ʃəl] ['flaʊər] ,
The meadow , like another sea , shall flower ,
这 草地 , 喜欢 其他 海 , 将 花 ,

这片草地，如同另一片海洋，将会繁花似锦。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bi:; bi] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ʃaʊər] ;
And all the earth be song and singing shower ;
和 全部 这 地球 是 歌曲 和 歌唱 淋浴 ;

让整个大地都化作歌声和歌唱的雨露；

[waɪl] ['wɑtʃɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs]
While watching , in some hollow of the grass
尽管 观看 , 在 一些 空洞的 的 这 草

看着，在草丛的某个凹陷处

[baɪ][ðə; ði] ['si:z] [edʒ] , [aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər][stænd] ,
By the sea's edge , I may behold her stand ,
经过 这 海域 边缘 , 我 可能 看哪 她 站立 ,

在海边，我或许能看到她的身影。

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] [fi:t] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ,
With rosy feet , upon the yellow sand ,
和 红润 脚 , 之上 这 黄色的 沙 ,

赤着脚，踏在金黄的沙滩上，

[pɔ:z] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊdlənd] [pæs] .
Pause in a dream , and to the woodland pass .
暂停 在 一个 梦 , 和 到 这 林地 经过 .

梦境中稍作停留，前往林间隘口。

" [ɑ:] ! [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ]
" AH ! DID YOU EVER HEAR THE SPRING
" 啊 ! 做过 你 曾经 听到 这 春天

"啊！你可曾听见春天的歌声？"

" [ɑ:] ! [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ]
" Ah ! did you ever hear the Spring
" 啊 ! 做过 你 曾经 听到 这 春天

"啊！你可曾听过春天的歌声？"

['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] ,
Calling you through the snow ,
呼叫 你 通过 这 雪 ,

透过雪地呼唤你，

[ɔ:r] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['blækbɜ:rd] [sɪŋ]
Or hear the little blackbird sing
或者 听到 这 小的 黑鸟 唱歌

或者听听小黑鸟的歌声

[ˌɪn'saɪd][ɪts] [eg] — [ɔ:r][goʊ]
Inside its egg — or go
里面 它是 蛋 — 或者 去

在它的蛋里——或者去

[tu:; tə] [ðæt] [gri:n] [lænd] [wer] [græs] [bɪ'gɪnz] ,
To that green land where grass begins ,
到 那 绿色的 土地 在哪里 草 开始 ,

到那片青草开始生长的绿色土地上，

[i:tʃ] ['taɪni] [si:d] , [tu:; tə] [groʊ] ?
Each tiny seed , to grow ?
每个 微小的 种子 , 到 生长 ?

每一颗小小的种子，都能发芽吗？

[oʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [nʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] ,

O	have	you	heard	what	none	has	heard	,
哦	有	你	听到	什么	没有任何	有	听到	,

你听见了无人听见的神迹吗?

[ɔːr] [siːn] [wʌt] [nʌn] [hæz; həz] [siːn] ;

Or	seen	what	none	has	seen	;
或者	已见	什么	没有任何	有	已见	;

或者看到了别人未曾见过的景象;

[oʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ][lænd]

O	have	you	been	to	that	strange	land
哦	有	你	到过	到	那	奇怪的	土地

哦，你去过那片陌生的土地吗?

[wer] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [bɪn] !

Where	no	one	else	has	been	!
在哪里	不	一	别的	有	到过	!

从未有人去过的地方!

['eɪprəl]

APRIL
四月

四月

['eɪprəl] , [hæf] - [klæd][ɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] ,

April	,	half	-	clad	in	flowers	and	showers	,
四月	,	一半	-	覆膜	在	花朵	和	淋浴	,

四月，半披鲜花和雨水，

[wɔːks] , [laɪk][ə; eɪ] ['blɑːsəm] , [ɔː(r)][ðə; ði][lænd] ;

Walks	,	like	a	blossom	,	o'er	the	land	;
散步	,	喜欢	一个	开花	,	超过	这	土地	;

像花朵一样，漫步于大地之上;

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət] [meɪ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [teɪks]

She	smiles	at	May	,	and	laughing	takes
她	微笑	在	可能	,	和	笑	需要

她对着梅微笑，然后笑了起来。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [hænd][ɪn][hænd] .

The	rain	and	sunshine	hand	in	hand	.
这	雨	和	阳光	手	在	手	.

雨水和阳光相伴而行。

[soʊ] [geɪ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ,

So	gay	the	dancing	of	her	feet	,
所以	同性恋	这	跳舞	的	她	脚	,

她舞动的双脚如此欢快，

[soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hɜːr; hər][sɔːft] [breθ] ,

So	like	a	garden	her	soft	breath	,
所以	喜欢	一个	花园	她	柔软的	气息	,

她轻柔的呼吸，就像一座花园。

[soʊ] [swiːt] [ðə; ði][smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

So	sweet	the	smile	upon	her	face	,
所以	甜的	这	微笑	之上	她	脸	,

她脸上的笑容多么甜美啊!

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [deθ] .

She	charms	the	very	heart	of	death	.
她	魅力	这	非常	心	的	死亡	.

她甚至迷倒了死神。

[ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʃiː; ʃi][hoʊldz]

The	young	moon	in	a	trance	she	holds
这	年轻的	月亮	在	一个	发呆	她	持有

她凝视着那轮年轻的月亮，仿佛陷入了某种恍惚状态。

['kæptɪv] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɔːrtʃərd] [bluːm] ,

Captive	in	clouds	of	orchard	bloom	,
俘虏	在	云	的	果园	盛开	,

被困在果园花朵的云雾之中，

[ʃiː; ʃi][snæps][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ,

She	snaps	her	fingers	at	the	grave	,
她	快照	她	手指	在	这	严重	,

她对着坟墓打了个响指，

[ænd; ənd] [lɑːfs] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [duːm] .

And	laughs	into	the	face	of	doom	.
和	笑声	进入	这	脸	的	厄运	.

面对厄运，他却笑着面对。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] ['glædnəs] ['lɝːks][ə; eɪ] [fɪr] ,

Yet	in	her	gladness	lurks	a	fear	,
然而	在	她	欢乐	潜伏者	一个	害怕	,

然而，在她喜悦的背后，却隐藏着一丝恐惧。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][mɜːrθ][ðer; ðər] [briːðz] [ə; eɪ] [saɪ] ,

In	all	her	mirth	there	breathes	a	sigh	,
在	全部	她	欢笑	那里	呼吸	一个	叹	,

在她所有的欢笑中，却夹杂着一声叹息。

[soʊ] [suːn] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] —

So	soon	her	pretty	flowers	are	gone	—
所以	很快	她	漂亮的	花朵	是	已消失	—

她美丽的花朵很快就凋谢了——

[ænd; ənd] [ɑː] !

And	ah	!
和	啊	!

啊！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] !

she	is	too	young	to	die	!
她	是	也	年轻的	到	死	!

她还那么年轻，不应该去世！

[meɪ] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs]

MAY	IS	BUILDING	HER	HOUSE
可能	是	建筑	她	房子

梅正在盖房子

[meɪ] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] .

May	is	building	her	house	.
可能	是	建筑	她	房子	.

梅正在盖房子。

[wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] [bluːmz]

With	apple	blooms
和	苹果	花朵

苹果花盛开

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ruːfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ;

She	is	roofing	over	the	glimmering	rooms	;
她	是	屋顶	超过	这	微光	房间	;

她正在为闪闪发光的房间建造屋顶；

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] [hæθ][ʃiː; ʃi] ['bildid] [ɪts] [biːmz] ,

Of	the	oak	and	the	beech	hath	she	builded	its	beams	,
的	这	橡木	和	这	山毛榉	有	她	已建成	它是	光束	,

她用橡木和山毛榉木建造了它的梁柱，

[ænd; ənd] , ['spɪnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər]['siːkrət] [luːmz] ,

And	,	spinning	all	day	at	her	secret	looms	,
和	,	旋转	全部	天	在	她	秘密	织布机	,

她整天在她秘密的织布机旁纺纱，

[wɪð; wɪθ]['ærəs][ʌv; əv] [liːvz] [iːtʃ] [wɪnd] - [swei] [wɔːl]

With	arras	of	leaves	each	wind	-	swayed	wall
和	阿拉斯	的	树叶	每个	风	-	摇摆	墙

每面随风摇曳的墙壁上都铺满了落叶。

[ʃiː; ʃi] - ['oʊvər] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

She	pictureth	over	,	and	peopleth	it	all
她	-	超过	,	和	-	它	全部

她把画面翻过来，然后把所有人都画了出来。

[wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ænd; ənd] [driːmz] ,

With	echoes	and	dreams	,
和	回声	和	梦境	,

带着回声和梦想，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [striːmz] .

And	singing	of	streams	.
和	歌唱	的	溪流	.

还有溪流的歌声。

[meɪ] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] [ʌv; əv]['pet(ə)l][ænd; ənd] [bleɪd] ;

May	is	building	her	house	of	petal	and	blade	;
可能	是	建筑	她	房子	的	花瓣	和	刀刃	;

梅正在用花瓣和刀刃建造她的房子；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][ɪz][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [meɪd] ,

Of	the	roots	of	the	oak	is	the	flooring	made	,
的	这	根	的	这	橡木	是	这	地板	制成	,

地板是用橡树根制成的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [mɔːsɪz] [ænd; ənd]['laɪkən][ænd; ənd]['kloʊvər] ,

With	a	carpet	of	mosses	and	lichen	and	clover	,
和	一个	地毯	的	苔藓	和	地衣	和	三叶草	,

上面铺满了苔藓、地衣和三叶草，

[iːtʃ] [smɔːl] ['mɪrək(ə)l]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

Each	small	miracle	over	and	over	,
每个	小的	奇迹	超过	和	超过	,

每一个小小的奇迹，一次又一次地发生。

[ænd; ənd] ['tendər] , ['trævəlɪŋ] [griːn] [θɪŋz] [streɪd] .

And	tender	,	travelling	green	things	strayed	.
和	投标	,	旅行	绿色的	事物	迷路了	.

而那些娇嫩的、四处游荡的绿色植物迷失了方向。

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,

Her	windows	the	morning	and	evening	star	,
她	视窗	这	早晨	和	晚上	星星	,

她的窗户映照着晨星和昏星，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rʌslɪŋ] ['dɔːˌweɪz] , ['evər][ə'dʒɑːr]

And	her	rustling	doorways	,	ever	ajar
和	她	沙沙声	门口	,	曾经	半开

她那沙沙作响的门廊，总是半掩着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]
With **the** **coming** **and** **going**
和 这 未来 和 去

随着来来往往

[ʌv; əv] [fer] [θɪŋz] ['bloʊɪŋ] ,
Of **fair** **things** **blowing** **,**
的 公平的 事物 吹 ,

美好的事物随风飘扬，

[ðə; ði] [θ'reʃhəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ɑːr; ər] .
The **thresholds** **of** **the** **four** **winds** **are** **.**
这 阈值 的 这 四 风 是 .

四风的阈值是：

[meɪ] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] .
May **is** **building** **her** **house** **.**
可能 是 建筑 她 房子 .

梅正在盖房子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [θɪŋz]
From **the** **dust** **of** **things**
从 这 灰尘 的 事物

从尘埃中

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] ;
She **is** **making** **the** **songs** **and** **the** **flowers** **and** **the** **wings** **;**
她 是 制作 这 歌曲 和 这 花朵 和 这 翅膀 ;

她正在创作歌曲、鲜花和翅膀;

[frʌm; frəm][ɑːk'toʊbɚz] [tɔːst] [ænd; ənd] ['trɑːdn] [goʊld]
From **October's** **tossed** **and** **trodden** **gold**
从 十月的 抛掷 和 践踏 金子

从十月被抛掷和践踏的黄金

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ;
She **is** **making** **the** **young** **year** **out** **of** **the** **old** **;**
她 是 制作 这 年轻的 年 出去 的 这 老的 ;

她让旧的一年焕发出新的活力;

[jeɪ] !
Yea **!**
是的 !

是的!

[aʊt] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] ['flaɪɪŋ] [sliːt]
out **of** **winter's** **flying** **sleet**
出去 的 冬天的 飞行 霰

躲避冬季飞舞的雨夹雪

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [swiːt] ,
She **is** **making** **all** **the** **summer** **sweet** **,**
她 是 制作 全部 这 夏天 甜的 ,

她让整个夏天都变得甜蜜起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [liːvz] [spɜːnd] [ʌv; əv] [noʊ'vɛmbɚz] [fiːt]
And **the** **brown** **leaves** **spurned** **of** **November's** **feet**
和 这 棕色的 树叶 被拒绝 的 十一月的 脚

十一月的脚步拂去了枯黄的落叶。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['sprɪŋz] .
She **is** **changing** **back** **again** **to** **spring's** **.**
她 是 变化 后退 再次 到 春天 .

她又换回了春天的衣服。

['ʃædoʊ]
SHADOW
阴影

阴影

[wen] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ɑːr; ər] ['nuːli] [meɪd] ,
When leaf and flower are newly made ,
什么时候 叶子 和 花 是 新 制成 ,

当叶子和花朵新生时，

[ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd] [biː]
And bird and butterfly and bee
和 鸟 和 蝴蝶 和 蜜蜂

还有鸟、蝴蝶和蜜蜂

[ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌmər] [poʊsts] [ə'gen] ;
Are at their summer posts again ;
是 在 他们的 夏天 帖子 再次 ;

他们又回到了夏季岗位;

[wen] [ɔːl][ɪz] ['redi] , [loʊ] ! - [tɪz][ʃiː; ʃi] ,
When all is ready , lo ! ' tis she ,
什么时候 全部 是 准备好 , 洛 ! - 的 她 ,

一切准备就绪，瞧！是她！

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər]['æftər][sɔːft][reɪn] —
Suddenly there after soft rain —
突然 那里 后 柔软的 雨 —

突然间，细雨过后——

[ðə; ði] [diːp] - [læʃ] ['draɪæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] .
The deep - lashed dryad of the shade .
这 深的 - 鞭打 树精 的 这 阴影 .

阴影中长着浓密睫毛的树精。

['ʃædoʊ] !
Shadow !
阴影 !

阴影!

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [gɪft][ʌv; əv][dʒuːn] ,
the fairest gift of June ,
这 最公平 礼物 的 六月 ,

六月最美好的礼物

[gɔːn] [laɪk][ðə; ði][roʊz][ðə; ði]['wɪntər] [θruː] ,
Gone like the rose the winter through ,
已消失 喜欢 这 玫瑰 这 冬天 通过 ,

如同玫瑰在冬日凋零一般，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [rɪbd] [ə'nætəmi]
Save in the ribbed anatomy
节省 在 这 罗纹 解剖学

保存在肋状解剖结构中

[ʌv; əv]['ebən][laɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [druː] ,
Of ebon line the moonlight drew ,
的 乌木 线 这 月光 画 ,

月光勾勒出乌黑的线条，

[stɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [ʌv; əv] ['taʊər] [ɔːr] [triː] ,
Stark on the snow , of tower or tree ,
斯塔克 在 这 雪 , 的 塔 或者 树 ,

在雪地上显得格外醒目，无论是塔楼还是树木。

[laɪk] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [ruːn] .
Like letters of a dead man's rune .
喜欢 信件 的 一个 死的 男人的 符文 .

就像死者符文的字母。

[duː] - ['briːðɪŋ] [ʃeɪd] !
Dew - breathing shade !
露 - 呼吸 阴影 !

露水弥漫的阴凉处!

[ɔːl] ['sʌmər] [laɪz]
all summer lies
全部 夏天 谎言

整个夏天的谎言

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [brest] ,
In the cool hollow of thy breast ,
在 这 凉爽的 空洞的 的 你的 胸部 ,

在你胸膛冰冷的凹陷处，

[ðaʊ] [mɔːθ] - [wɪŋd] ['kriːtʃər] ['dɑːrkli] [fer] ;
Thou moth - winged creature darkly fair ;
你 蛾 - 有翅膀的 生物 黑暗 公平的 ;

你这拥有蛾翼、肤色黝黑却美丽的生物;

[ðə; ði] ['veri] [sʌn] [stiːlz] [daʊn] [tuː; tə] [rest]
The very sun steals down to rest
这 非常 太阳 偷窃 向下 到 休息

连太阳都悄悄地落下，准备休息。

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['sweɪɪŋ] ['tendrɪl] [her] ,
Within thy swaying tendrilled hair ,
之内 你的 摇晃 卷须 头发 ,

在你摇曳的卷发间，

[ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] .
And forest - flicker of thine eyes .
和 森林 - 闪烁 的 你的 眼睛 .

你眼中闪烁着森林般的光芒。

[meɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃeɪps] [ðæt] [flɪt] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
Made of all shapes that flit and sway ,
制成 的 全部 形状 那 掠过 和 摇摆 ,

由各种飘动摇摆的形状组成，

[ænd; ənd] [mæs] , [ænd; ənd] ['skætər] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
And mass , and scatter in the breeze ,
和 大量的 , 和 分散 在 这 微风 ,

以及成堆的物质，随风飘散。

[ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [pɑːrt] , ['oʊpən] [ænd; ənd] [kloʊz] ;
And meet and part , open and close ;
和 见面 和 部分 , 打开 和 关闭 ;

相遇与分离，开启与关闭;

[ðaʊ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [triːz] ,
Thou sister of the clouds and trees ,
你 姐姐 的 这 云 和 树木 ,

云与树的姐妹啊，

[ðaʊ] ['deɪntiːə] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ,
Thou daintier phantom of the rose ,
你 更精致 幻影 的 这 玫瑰 ,

你这更娇艳的玫瑰幻影，

[ðaʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['hʌnid] [deɪ] .

Thou	nun	of	the	hot	and	honeyed	day	.
你	尼姑	的	这	热的	和	蜜	天	.

你是炎热甜蜜日子里的修女。

[ˌmɪs'diːm] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hoʊld]

Misdeemed	art	thou	of	those	who	hold
误判	艺术	你	的	那些	WHO	抓住

你被那些持有……的人误解了。

['dɑːrknəs] [ðaɪ] [soʊl] , [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs]

Darkness	thy	soul	,	thy	dwelling	place
黑暗	你的	灵魂	,	你的	住宅	地方

黑暗，你的灵魂，你的居所

[naɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [stɑːrz] ; [neɪ] !

Night	and	its	stars	;	nay	!
夜晚	和	它是	明星	;	不	!

夜晚和繁星；不!

[ɔːl] [ʌv; əv] [laɪt]

all	of	light
全部	的	光

所有的光

[wɜːrt] [ðoʊ] [bɪ'gɑːt] , [ɔːl] ['flaʊərz] [ðaɪ] [feɪs] ,

Wert	though	begot	,	all	flowers	thy	face	,
沃特	尽管	生	,	全部	花朵	你的	脸	,

虽生而为人，你脸上却盛开着鲜花，

[ænd; ənd] , [hʌʃt] [ɪn] [ðiː] , [ɔːl] ['kʌlərz] [braɪt]

And	,	hushed	in	thee	,	all	colours	bright
和	,	静静地	在	你	,	全部	颜色	明亮的

而你，静谧之中，万物皆明亮

[haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuːn] [ðer; ðər] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] .

Hide	from	the	noon	their	blue	and	gold	.
隐藏	从	这	中午	他们的	蓝色的	和	金子	.

躲避正午的阳光，他们的蓝金相间。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [rɪlz] ,

Thy	voice	the	song	of	hidden	rills	,
你的	嗓音	这	歌曲	的	隐	小溪	,

你的声音如同隐秘溪流的歌声，

[ðə; ði] [saɪ] [diːp] - ['buzəm] ['saɪləns] [hiːvz]

The	sigh	deep	-	bosomed	silence	heaves
这	叹	深的	-	丐	沉默	起伏

一声叹息，深沉的寂静缓缓起伏

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊl] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɪŋz] , —

From	the	full	heart	of	happy	things	,	—
从	这	满的	心	的	快乐的	事物	,	—

来自幸福事物的满满内心，——

[ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - ['lɪli] [liːvz] ,

The	lap	of	water	-	lily	leaves	,
这	膝	的	水	-	百合	树叶	,

睡莲叶片的轻柔拍打，

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz]

The	noiseless	language	of	the	wings
这	无声	语言	的	这	翅膀

翅膀无声的语言

[ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ][ðə; ði] [hɪlz] .

Of	evening	making	strange	the	hills	.
的	晚上	制作	奇怪的	这	丘陵	.

傍晚时分，山峦变得奇异。

[dʒu:n]

JUNE

六月

六月

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] ['wɪntər] , [lʌv] , [wʊd] ['nevər] [end] ,

We	thought	that	winter	,	love	,	would	never	end	,
我们	想法	那	冬天	,	爱	,	会	绝不	结尾	,

我们曾以为冬天和爱情永远不会结束，

[ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk] [jɪr] [hæd; həd][sleɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪ] ,

That	the	dark	year	had	slain	the	innocent	May	,
那	这	黑暗的	年	有	被杀	这	清白的	可能	,

那场黑暗的年份夺走了无辜的五月。

[nɔ:r] [hoʊpt] [ðæt] [jʊr; jər][sɔ:ft][hænd] , [ðɪs] ['sʌmər] [deɪ] ,

Nor	hoped	that	your	soft	hand	,	this	summer	day	,
也不	希望	那	你的	柔软的	手	,	这	夏天	天	,

也不希望你那双温柔的手，在这个夏日里，

[wʊd] [laɪ] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn][maɪn] , [bɪ'lʌvɪd] [frend] ;

Would	lie	,	as	now	,	in	mine	,	beloved	friend	;
会	说谎	,	作为	现在	,	在	矿	,	心爱	朋友	;

愿他像现在一样，长眠于我心中，我亲爱的朋友；

[ænd; ənd] , [laɪk][sʌm; səm]['mædʒɪk] [sprɪŋ] , [jʊr; jər] [dri:m] - [di:p] [aɪz]

And	,	like	some	magic	spring	,	your	dream	-	deep	eyes
和	,	喜欢	一些	魔法	春天	,	你的	梦	-	深的	眼睛

而你那如梦似幻的双眼，就像一股神奇的泉水。

[hoʊld][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪz] .

Hold	all	the	summer	skies	.
抓住	全部	这	夏天	天空	.

尽享夏日天空。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] [ɪz][mæd][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

the	world	again	is	mad	with	flowers	,
这	世界	再次	是	疯狂的	和	花朵	,

世界再次被鲜花所包围，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['saɪləns] [speɪk] , [smɔ:l] [bɜ:rd][baɪ][bɜ:rd] ,

The	long	white	silence	spake	,	small	bird	by	bird	,
这	长的	白色的	沉默	说	,	小的	鸟	经过	鸟	,

漫长的寂静中，鸟儿们像鸟儿一样叽叽喳喳地叫着。

[bleɪd] ['æftər] [bleɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['ʃaʊɝz] ,

Blade	after	blade	,	amid	the	song	of	showers	,
刀刃	后	刀刃	,	之中	这	歌曲	的	淋浴	,

刀光剑影，伴着雨声，

[ðə; ði] [græs] [stoʊl] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜ:rd]

The	grass	stole	back	once	more	,	and	there	was	heard
这	草	偷窃	后退	一次	更多的	,	和	那里	曾是	听到

草丛再次蔓延开来，传来一阵沙沙声。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [sfiəz] ,

The	**ancient**	**music**	**of**	**the**	**vernal**	**spheres**	**,**
这	古老的	音乐	的	这	春季	球体	,

春之天地的古老音乐，

[hæf] ['læftər] [ænd; ənd][hæf] [terz] .

Half	**laughter**	**and**	**half**	**tears**	**.**
一半	笑声	和	一半	眼泪	.

一半是笑，一半是泪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孤独的舞者及其他诗歌(The Lonely Dancer and Other Poems)

[ɑː] ! [lʌv] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː] ['swɪftli] , [laɪk] [sʌm; səm] [gruːm] ,
Ah ! love , and now too swiftly , like some groom ,
啊 ! 爱 , 和 现在 也 迅速地 , 喜欢 一些 新郎 ,

啊！爱情，如今却来得太快，就像新郎一样。

['reɪnɪŋ] [hɑːt] ['kɪsɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['braɪdz] [jʌŋ] [maʊθ] ,
Raining hot kisses on his bride's young mouth ,
下雨 热的 吻 在 他的 新娘的 年轻的 嘴 ,

他炽热的吻如雨般落在新娘年轻的嘴唇上，

[ðə; ði] [mæd] [jʌŋ] [jɪr] , [dɪ'lɪrɪəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊθ] ,
The mad young year , delirious with the South ,
这 疯狂的 年轻的 年 , 谵妄 和 这 南 ,

那疯狂的青春年，对南方充满了狂热，

['skwɔndəz] [hɪz; ɪz] ['feri] ['treʒər] , [bluːm] [ɑːn] [bluːm] ;
Squanders his fairy treasure , bloom on bloom ;
挥霍 他的 仙女 宝藏 , 盛开 在 盛开 ;

挥霍他的仙女宝藏，花朵绽放；

[tuː] [suːn] [ðə; ði] [waɪld] [roʊz] ['heɪsənz] [tuː; tə] [biː; bi] [swiːt] ,
Too soon the wild rose hastens to be sweet ,
也 很快 这 荒野 玫瑰 加快 到 是 甜的 ,

野玫瑰过早地绽放了芬芳，

[tuː] [swɪft] , [oʊ] [dʒuːn] , [ðaɪ] [fiːt] .
Too swift , O June , thy feet .
也 迅速 , 哦 六月 , 你的 脚 .

六月啊，你的脚步太快了。

['tæri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['sʌmər] , [kraʊd] [nɑːt] [soʊ]
Tarry a little , summer , crowd not so
塔里 一个 小的 , 夏天 , 人群 不是 所以

夏日，稍作停留，别那么拥挤。

[ɔːl] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ɪn] [soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [deɪ] ,
All glory and gladness in so brief a day ,
全部 荣耀 和 欢乐 在 所以 简短的 一个 天 ,

短暂的一天，尽享荣耀与喜悦。

[tiːtʃ] [ɔːl] [ðaɪ] ['dænsɪŋ] ['flaʊərz] [ə; eɪ] [step] [mɔːr] [sloʊ] ,
Teach all thy dancing flowers a step more slow ,
教 全部 你的 跳舞 花朵 一个 步 更多的 慢的 ,

教你所有翩翩起舞的花朵放慢脚步，

[ænd; ənd] [bɪd] [ðaɪ] [waɪld] [mju'zɪʃənz] [pleɪ] ,
And bid thy wild musicians softlier play ,
和 出价 你的 荒野 音乐家 更柔和 玩 ,

吩咐你那些狂野的乐师们轻声演奏，

[oʊ] [hæst] [ðaʊ] [θɔːt] , [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [s'pendz] ,
O hast thou thought , that like a madman spends ,
哦 哈斯特 你 想法 , 那 喜欢 一个 狂人 花费 ,

你是否曾想过，像疯子一样挥霍无度？

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['sʌmər] ['ɛndz] .

The	longest	summer	ends	.
这	最长	夏天	结束	.

最漫长的夏天结束了。

[griːn] ['saɪləns]

GREEN	SILENCE
绿色的	沉默

绿色寂静

['saɪləns] , [huːz] ['draʊzi] ['aɪˌlɪdz] [ɑːr; ər][sɔːft] [liːvz] ,

Silence	,	whose	drowsy	eyelids	are	soft	leaves	,
沉默	,	谁	昏昏欲睡	眼睑	是	柔软的	树叶	,

寂静，它昏昏欲睡的眼睑如同柔软的树叶，

[ænd; ənd] [huːz] [hæf] - ['sliːpɪŋ] [aɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bluː] ['flaʊərz] ,

And	whose	half	-	sleeping	eyes	are	the	blue	flowers	,
和	谁	一半	-	睡眠	眼睛	是	这	蓝色的	花朵	,

而那半睡半醒的眼睛，正是那些蓝色的花朵。

[ɑːn] [huːz] [stɪl] [brest] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] [hiːvz] ,

On	whose	still	breast	the	water	-	lily	heaves	,
在	谁	仍然	胸部	这	水	-	百合	起伏	,

睡莲在她平静的胸膛上轻轻摇曳，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊɚz] .

For	all	her	speech	the	whisper	of	the	showers	.
为了	全部	她	演讲	这	耳语	的	这	淋浴	.

她滔滔不绝，却只有阵雨的低语。

[meɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [sweɪ] ,

Made	of	all	things	that	in	the	water	sway	,
制成	的	全部	事物	那	在	这	水	摇摆	,

由水中摇曳的一切事物构成，

[ðə; ði]['kwaɪət] [riːd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æroʊhed] ,

The	quiet	reed	kissing	the	arrowhead	,
这	安静的	芦苇	接吻	这	箭头	,

静静的芦苇轻吻着箭头，

[ðə; ði] ['wiləuz] ['mɜːrmərɪŋ] , [ɔːl][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

The	willows	murmuring	,	all	a	summer	day	,
这	柳树	淙淙	,	全部	一个	夏天	天	,

夏日里，柳树沙沙作响。

" ['saɪləns] " — [swiːt] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [nɛə] [soʊ] ['sɔːftli] [sed]

"	Silence	"	—	sweet	word	,	and	ne'er	so	softly	said
"	沉默	"	—	甜的	单词	,	和	从未	所以	轻轻	说

“沉默”——多么甜美的词语，说得如此轻柔。

[æz; əz] [hɪr] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [piːs] ,

As	here	along	this	path	of	brooding	peace	,
作为	这里	沿着	这	小路	的	沉思	和平	,

就像沿着这条充满沉思与宁静的道路一样，

[wer] [ɔːl] [θɪŋz] [driːm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [dʌn]

Where	all	things	dream	,	and	nothing	else	is	done
在哪里	全部	事物	梦	,	和	没有什么	别的	是	完毕

万物皆梦，除此之外，别无他事。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['bɪznəsɪz] [æz; əz] [ðiːz]

But	all	such	gentle	businesses	as	these
但	全部	这样的	温和的	企业	作为	这些

但所有这些温和的商业活动

[ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [sʌn]
Of **leaves** **and** **rippling** **wind** **,** **and** **setting** **sun**
的 树叶 和 涟漪 风 , 和 环境 太阳

树叶沙沙作响，微风拂过，夕阳西下。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv][goʊld] ,
Turning **the** **stream** **to** **a** **long** **lane** **of** **gold** **,**
转弯 这 溪流 到 一个 长的 车道 的 金子 ,

将溪流变成一条长长的黄金之路，

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ʌv; əv] [pɜːrl] ,
Where **the** **young** **moon** **shall** **walk** **with** **feet** **of** **pearl** **,**
在哪里 这 年轻的 月亮 将 走 和 脚 的 珍珠 ,

新月将以珍珠般的双足行走于此，

[ænd; ənd] , [freɪmd] [ɪn] ['sliːpɪŋ] ['liliz] , [foʊld][ɑːn][foʊld] ,
And **,** **framed** **in** **sleeping** **lilies** **,** **fold** **on** **fold** **,**
和 , 框 在 睡眠 百合花 , 折叠 在 折叠 ,

而且，在睡莲的簇拥下，层层叠叠，

[geɪz] [æt; ət][hɜːr'self] , [laɪk] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][gɜːrl] .
Gaze **at** **herself** **,** **like** **any** **mortal** **girl** **.**
目光 在 她自己 , 喜欢 任何 凡人 女孩 .

她像任何一个凡间少女一样凝视着自己。

['sʌmər] ['sɔŋz]
SUMMER **SONGS**
夏天 歌曲

夏日歌曲

[aɪ]
I
我

我

[haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [græs] ,
How **thick** **the** **grass** **,**
如何 厚的 这 草 ,

草有多茂密?

[haʊ] [griːn] [ðə; ði] [ʃeɪd] —
How **green** **the** **shade** **—**
如何 绿色的 这 阴影 —

树荫多么翠绿啊——

[ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv]
All **for** **love**
全部 为了 爱

一切为了爱

[ænd; ənd]['lʌvəz] [meɪd] .
And **lovers** **made** **.**
和 恋人 制成 .

恋人们结下了爱情。

[wʊd] - ['liliz] [waɪt]
Wood **-** **lilies** **white**
木头 - 百合花 白色的

白木百合

[æz; əz]['hɪd(ə)n] [leɪs] —
As **hidden** **lace** **—**
作为 隐 蕾丝 —

如同隐藏的蕾丝——

['oʊpən][jʊr; jər]['bɑːdɪs] ,
Open your bodice ,
打开 你的 紧身胸衣 ,

打开你的胸衣，

[ðæts] [ðer; ðər][pleɪs] .
That's their place .
那就是 他们的 地方 .

那是他们的地盘。

[siː] [haʊ][ðə; ðiː][sʌn] - [gɑːd]
See how the sun - god
看 如何 这 太阳 - 上帝

看看太阳神是如何

[ˌəʊvə'paʊəz]
Overpowers
压倒性优势

压倒性优势

[ðə; ðiː] ['sʌmər] ['laɪɪŋ]
The summer lying
这 夏天 说谎

夏日躺椅

[diːp] [ɪn]['flaʊərz] ;
Deep in flowers ;
深的 在 花朵 ;

置身花海深处;

[wɪð; wɪθ]['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz]
With burning kisses
和 燃烧 吻

带着炽热的吻

[ʌv; əv] [braɪt] [goʊld]
Of bright gold
的 明亮的 金子

明亮的金色

[fɪlz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [wuːm]
Fills her young womb
填充 她 年轻的 子宫

充满她年轻的子宫

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ˌʌn'toʊld] ;
With joy untold ;
和 喜悦 不明 ;

喜悦之情难以言表;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld]
And all the world
和 全部 这 世界

以及全世界

[ɪz] [læd] [ænd; ənd] [læs] ,
Is lad and lass ,
是 小伙子 和 小姐 ,

是小伙子和姑娘吗?

[ə; eɪ] [bluː] [skaɪ]
A blue sky
一个 蓝色的 天空

蓝天

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [græs] .

And	a	couch	of	grass	.
和	一个	长椅	的	草	.

还有一张铺着草的沙发。

['sʌmər] [ɪz] [hɪr] —

Summer	is	here	—
夏天	是	这里	—

夏天来了——

[let][ˌjuː 'es][dreɪn]

let	us	drain
让	我们	流走

让我们排干

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

It	all	!
它	全部	!

全部!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

it	may
它	可能

它可能

[nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .

Not	come	again	.
不是	来	再次	.

不要再来了。

[iː]

II
二

二

[haʊ] [ðə; ði] [liːvz] ['θɪkən]

How	the	leaves	thicken
如何	这	树叶	加厚

叶子如何变厚

[ɑːn][ðə; ði] [baʊz] ,

On	the	boughs	,
在	这	树枝	,

在树枝上，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [meɪk]

And	the	birds	make
和	这	鸟类	制作

鸟儿们也……

[ðer; ðər]['lɪrɪk] [vaʊz] .

Their	lyric	vows	.
他们的	歌词	誓言	.

他们的歌词誓言。

[oʊ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] , ['breɪkɪŋ]

O	the	beating	,	breaking
哦	这	殴打	,	打破

哦，那殴打，那破碎

[hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Heart	of	things	,
心	的	事物	,

事物的核心，

[ðə; ði] [pʌls] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] —
The **pulse** **and** **passion** **—**
这 脉冲 和 热情 —

脉搏和激情——

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .
How **it** **sings** **.**
如何 它 唱歌 .

它如何歌唱。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [ænd; ənd] [fleɪmz]
How **it** **burns** **and** **flames**
如何 它 烧伤 和 火焰

它如何燃烧和燃烧

[ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] ,
And **showers** **,**
和 淋浴 ,

还有淋浴，

[lʌsts] [ænd; ənd] [lɑːfs] , ['flaʊərz]
Lusts **and** **laughs** **,** **flowers**
欲望 和 笑声 , 花朵

欲望与欢笑，鲜花

[ænd; ənd] [ˌdiː'flaʊər] .
And **deflowers** **.**
和 夺走贞操 .

并夺走贞操。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['sʌmər] [keɪm] ,
Summer **came** **,**
夏天 来了 ,

夏天来了，

[roʊz] [ɑːn] [roʊz] ;
Rose **on** **rose** **;**
玫瑰 在 玫瑰 ;

玫瑰上的玫瑰；

[liːf] [ɑːn] [liːf] ,
Leaf **on** **leaf** **,**
叶子 在 叶子 ,

一片叶子，一片叶子，

['sʌmər] [goʊz] .
Summer **goes** **.**
夏天 去 .

夏天过去了。

['sʌmər] [keɪm] ,
Summer **came** **,**
夏天 来了 ,

夏天来了，

[sɔːŋ] [ɑːn] [sɔːŋ] ;
Song **on** **song** **;**
歌曲 在 歌曲 ;

歌声接歌声；

[oʊ] ['sʌmər] [hæd; həd]
O **summer** **had**
哦 夏天 有

哦，夏天有

[ə; eɪ]['goʊldən] [tʌŋ] .
A **golden** **tongue** **.**
一个 金的 舌头 .

能说会道。

['sʌmər] [goʊz] ,
Summer **goes** **,**
夏天 去 ,

夏天过去了，

[saɪ] [ɑːn] [saɪ] ;
Sigh **on** **sigh** **;**
叹 在 叹 ;

叹息连连；

[nɑːt][ə; eɪ][roʊz]
Not **a** **rose**
不是 一个 玫瑰

不是玫瑰

[siːz] [hɪm; ɪm][daɪ] .
Sees **him** **die** **.**
看到 他 死 .

亲眼目睹他死亡。

[tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd]
TO **A** **WILD** **BIRD**
到 一个 荒野 鸟

致一只野生鸟类

[waɪld][bɜːrd] , [aɪ][stoʊl][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][nest] ,
Wild **bird** **,** **I** **stole** **you** **from** **your** **nest** **,**
荒野 鸟 , 我 偷窃 你 从 你的 巢 ,

野鸟啊，我把你从巢里偷走了。

[ænd; ənd]['kænɑːt][faɪnd][jʊr; jər][nest] [ə'gen] ;
And **cannot** **find** **your** **nest** **again** **;**
和 不能 寻找 你的 巢 再次 ;

再也找不到自己的巢穴了；

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tʃɜːrp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
To **hear** **you** **chirp** **a** **little** **while**
到 听到 你 啁啾 一个 小的 尽管

想听你叽叽喳喳一会儿

[aɪ] [rʌŋ] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
I **wrung** **your** **mother's** **heart** **with** **pain** **.**
我 拧干 你的 母亲的 心 和 疼痛 .

我让你的母亲心如刀绞。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [druːp] [ænd; ənd][daɪ] ,
And **here** **you** **sit** **and** **droop** **and** **die** **,**
和 这里 你 坐 和 下垂 和 死 ,

而你却只能坐在这里，垂头丧气地死去。

[nɔːr] ['eni] [lʌv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ]
Nor **any** **love** **that** **I** **can** **bring**
也不 任何 爱 那 我 能 带来

我也带不来任何爱

[wɪnz] [ˌem 'iː] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
Wins me forgiveness for the wrong ,
胜利 我 饶恕 为了 这 错误的 ,

它为我的过错赢得了原谅。

[nɔːr] ['eni] ['kaɪndnəs] [meɪks] [juː; jʊ] [sɪŋ] .
Nor any kindness makes you sing .
也不 任何 仁慈 制作 你 唱歌 .

任何善意都无法让你歌唱。

" [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm]
" I CROSSED THE ORCHARD WALKING HOME
" 我 交叉 这 果园 步行 家

我穿过果园回家

" [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] ,
" I crossed the orchard , walking home ,
" 我 交叉 这 果园 , 步行 家 ,

我穿过果园，走回家，

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [bæk] ,
The rising moon was at my back ,
这 上升 月亮 曾是 在 我的 后退 ,

冉冉升起的月亮在我身后。

[ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel]
The apples and the moonlight fell
这 苹果 和 这 月光 跌倒

苹果和月光落下

[tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] .
Together on the railroad track .
一起 在 这 铁路 追踪 .

一起在铁轨上。

[ðen] , ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['duːz] ,
Then , speeding through the evening dews ,
然后 , 超速 通过 这 晚上 露水 ,

然后，疾驰穿过傍晚的露水，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [glaɪd] —
A dozen lighted windows glide —
一个 打 照明 视窗 滑行 —

十几扇亮着灯的窗户缓缓滑动——

[ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] ['flaɪər][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,
The East - bound flyer for New York ,
这 东方 - 边界 传单 为了 新的 约克 ,

开往纽约的东行航班

[sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntərn][slaɪd] .
Soft as a magic - lantern slide .
柔软的 作为 一个 魔法 - 灯笼 滑动 .

像幻灯片一样柔软。

[nuː] [jɔːk] !
New York !
新的 约克 !

纽约!

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['flaʊərz] ,
on through the sleeping flowers ,
在 通过 这 睡眠 花朵 ,

穿过沉睡的花朵，

[θruː] [ˈekəuiŋ] [ˈmɪdnaɪt] [ɑːn][tuː; tə] [nuːn] ;
Through echoing midnight on to noon ;
通过 回声 午夜 在 到 中午 ;

从午夜回荡到正午;

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈjɑːndər][ɪz] [nuː] [jɔːk] ,
How strange that yonder is New York ,
如何 奇怪的 那 远处 是 新的 约克 ,

真奇怪，远处竟然是纽约。

[ænd; ənd] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈsaɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .
And here such silence and the moon .
和 这里 这样的 沉默 和 这 月亮 .

这里一片寂静，只有一轮明月。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ]
" I MEANT TO DO MY WORK TO - DAY
" 我 意思是 到 做 我的 工作 到 - 天

我本打算今天完成我的工作。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][maɪ][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] —
" I meant to do my work to - day —
" 我 意思是 到 做 我的 工作 到 - 天 —

我本打算今天完成我的工作——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braʊn] [bɜːrd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [triː] ,
But a brown bird sang in the apple - tree ,
但 一个 棕色的 鸟 唱 在 这 苹果 - 树 ,

但一只棕色的鸟儿在苹果树上歌唱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [flitid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,
And a butterfly flitted across the field ,
和 一个 蝴蝶 飞掠 穿过 这 场地 ,

一只蝴蝶飞过田野，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] .
And all the leaves were calling me .
和 全部 这 树叶 是 呼叫 我 .

所有的树叶都在呼唤我。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [went] [ˈsaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][lænd] ,
And the wind went sighing over the land ,
和 这 风 去 叹息 超过 这 土地 ,

风在陆地上叹息着飘荡。

[ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈgraːsiz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Tossing the grasses to and fro ,
抛掷 这 草 到 和 弗 ,

把草抛来抛去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈreɪnboʊ] [held] [aʊt] [ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [hænd] —
And a rainbow held out its shining hand —
和 一个 彩虹 握住 出去 它是 灼灼 手 —

一道彩虹伸出了它闪亮的手——

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət] [læf] [ænd; ənd][goʊ] ?
So what could I do but laugh and go ?
所以 什么 可以 我 做 但 笑 和 去 ?

我还能做什么呢？除了笑着离开吗?

" [haʊ] [fæst] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [baɪ]
" HOW FAST THE YEAR IS GOING BY
" 如何 快速地 这 年 是 去 经过

一年过得真快!

" [haʊ] [fæst][ðə; ði] [jɪr] [ɪz]['goʊɪŋ][baɪ] !
" How fast the year is going by !
" 如何 快速地 这 年 是 去 经过 !

时间过得真快!

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sep'tembər] [suːn] ;
Love , it will be September soon ;
爱 , 它 将要 是 九月 很快 ;

亲爱的，九月很快就要到了;

[oʊ][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][dʒuːn] .
O let us make the best of June .
哦 让 我们 制作 这 最好的 的 六月 .

让我们好好享受六月吧。

[ɔːl'redi] , [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʊ'laɪ] ;
Already , love , it is July ;
已经 , 爱 , 它 是 七月 ;

亲爱的，已经是七月了;

[ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [goʊ] ,
The rose and honeysuckle go ,
这 玫瑰 和 金银花 去 ,

玫瑰和金银花，

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [suːn] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [snoʊ] .
And all too soon will come the snow .
和 全部 也 很快 将要 来 这 雪 .

很快，雪就要来了。

[dɑːrk] ['beriz] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
Dark berries take the place of flowers ,
黑暗的 浆果 拿 这 地方 的 花朵 ,

深色浆果取代了花朵，

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['ɔːgəst] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,
Of summer August still remains ,
的 夏天 八月 仍然 遗迹 ,

八月仍是盛夏，

[ðen] [sæd] [sep'tembər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][reɪnz] .
Then sad September with her rains .
然后 伤心 九月 和 她 雨 .

然后是阴郁的九月，伴随着连绵的雨水。

[oʊ] [lʌv] , [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz]['aʊərz] —
O love , how short a year is ours —
哦 爱 , 如何 短的 一个 年 是 我们的 —

哦，爱情啊，我们的一年是多么短暂——

[soʊ] ['swɪftli] [dʌz] [ðə; ði] ['sʌmər] [flai] ,
So swiftly does the summer fly ,
所以 迅速地 做 这 夏天 飞 ,

夏天过得真快，转眼就过去了。

[skers] [taɪm] [ɪz] [left] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] .
Scarce time is left to say goodbye .
稀少 时间 是 左边 到 说 再见 .

留给我们道别的时间已经不多了。

['ɔːgəst] ['muːnlaɪt]
AUGUST MOONLIGHT
八月 月光

八月月光

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑ:nz] ,

The	solemn	light	behind	the	barns	,
这	庄严	光	在后面	这	谷仓	,

谷仓后庄严肃穆的灯光，

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] , [ðə; ði] ['krɪkɪts] [kɔ:l] ,

The	rising	moon	,	the	cricket's	call	,
这	上升	月亮	,	这	板球的	称呼	,

月亮升起，蟋蟀鸣叫，

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [naɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] —

The	August	night	,	and	you	and	I	—
这	八月	夜晚	,	和	你	和	我	—

八月的夜晚，还有你和我——

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

What	is	the	meaning	of	it	all	!
什么	是	这	意义	的	它	全部	!

这一切究竟意味着什么!

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] ?

Has	it	a	meaning	,	after	all	?
有	它	一个	意义	,	后	全部	?

它究竟有何意义?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [laɪz] ,

Or	is	it	one	of	Nature's	lies	,
或者	是	它	一	的	自然的	谎言	,

或者，这是大自然的谎言之一?

[ðæt] [net][ʌv; əv] ['bju:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['kæsts]

That	net	of	beauty	that	she	casts
那	网	的	美丽	那	她	演员

她撒下的那张美丽之网

['oʊvər] ['laɪfs] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [aɪz] ?

Over	Life's	unsuspecting	eyes	?
超过	生活的	毫无戒心的	眼睛	?

在毫无防备的生活中?

[ðæt] [web][ʌv; əv] ['bju:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wi:vz]

That	web	of	beauty	that	she	weaves
那	网站	的	美丽	那	她	编织

她编织的美丽之网

[fɔ:r; fər][wʌn][streɪndʒ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] , —

For	one	strange	purpose	of	her	own	,	—
为了	一	奇怪的	目的	的	她	自己的	,	—

她出于一个奇怪的目的，——

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪ] ,

For	this	the	painted	butterfly	,
为了	这	这	绘	蝴蝶	,

为此，这只彩绘蝴蝶，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði][roʊz] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'loʊn] !

For	this	the	rose	—	for	this	alone	!
为了	这	这	玫瑰	—	为了	这	独自的	!

就凭这一点，这朵玫瑰——仅此而已!

[streɪndʒ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,

Strange	repetition	of	the	rose	,
奇怪的	重复	的	这	玫瑰	,

玫瑰的奇怪重复出现，

[ænd; ənd][streɪndʒ] [riˈɪtəreɪtɪd] [kɔːl]
And **strange** **reiterated** **call**
和 奇怪的 重申 称呼

奇怪的反复呼叫

[ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd]['ɪnsekt] , [mæn][ænd; ənd][meɪd] , —
Of **bird** **and** **insect** **,** **man** **and** **maid** **,** **—**
的 鸟 和 昆虫 , 男人 和 女佣 , —

鸟与虫，男人与女人，——

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Is **that** **the** **meaning** **of** **it** **all** **?**
是 那 这 意义 的 它 全部 ?

这就是一切的意义吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] !
If **it** **means** **nothing** **,** **after** **all** **!**
如果 它 方法 没有什么 , 后 全部 !

如果这一切最终毫无意义的话!

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] , [ɪk'sept] [tuː; tə][daɪ] —
And **nothing** **lives** **,** **except** **to** **die** **—**
和 没有什么 生活 , 除了 到 死 —

万物皆有生，唯有死亡——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] — [ðæt] ['sɑːləm] [laɪt]
It **is** **enough** **—** **that** **solemn** **light**
它 是 足够的 — 那 庄严 光

这就足够了——那庄严的光芒

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
Behind **the** **barns** **,** **and** **you** **and** **I** **.**
在后面 这 谷仓 , 和 你 和 我 .

在谷仓后面，还有你和我。

[tuː; tə][ə; eɪ] [roʊz]
TO **A** **ROSE**
到 一个 玫瑰

致一朵玫瑰

[oʊ][roʊz] !
O **rose** **!**
哦 玫瑰 !

哦，玫瑰!

[fɔːr'ber] [tuː; tə] [flɔːnt] [jɔːr'self] ,
forbear **to** **flaunt** **yourself** **,**
忍耐 到 标榜 你自己 ,

不要炫耀自己，

[ɔːl] [bluːm] [ænd; ənd] [duː] —
All **bloom** **and** **dew** **—**
全部 盛开 和 露 —

繁花似锦，露珠闪烁——

[aɪ][wʌns] , [sæd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I **once** **,** **sad** **-** **hearted** **as** **I** **am** **,**
我 一次 , 伤心 - 心地 作为 我 是 ,

我曾经，尽管我心地悲伤，

[wʌz; wəz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .
Was **young** **as** **you** **.**
曾是 年轻的 作为 你 .

曾经和你一样年轻。

[bʌt; bət] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [petlz] [fel]

But	,	one	by	one	,	the	petals	fell
但	,	一	经过	一	,	这	花瓣	跌倒

但是，花瓣一片片地落下了。

['ɜːrθwərd] [tuː; tə][rɑːt] ;

Earthward	to	rot	;
向地球	到	腐烂	;

向地腐烂；

['oʊnli][ə; eɪ] ['beri] ['testifaiz]

Only	a	berry	testifies
仅有的	一个	浆果	作证

只有一颗浆果能证明这一点。

[ə; eɪ][roʊz][fər'gɑːt] .

A	rose	forgot	.
一个	玫瑰	忘了	.

一朵遗忘的玫瑰。

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

INVITATION
邀请

邀请函

[ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] [waɪl] [stɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [griːn] ,

Unless	you	come	while	still	the	world	is	green	,
除非	你	来	尽管	仍然	这	世界	是	绿色的	,

除非你来的时候世界还绿意盎然，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['driːmiŋ] [siː] ,

A	place	of	birds	and	the	blue	dreaming	sea	,
一个	地方	的	鸟类	和	这	蓝色的	做梦	海	,

鸟儿栖息的地方，以及蔚蓝梦幻般的大海。

[ɪn] [veɪn] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmər] [bɪn] ,

In	vain	has	all	the	singing	summer	been	,
在	徒劳	有	全部	这	歌唱	夏天	到过	,

整个夏天的歌唱都白费了吗?

[ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Unless	you	come	,	and	share	it	all	with	me	.
除非	你	来	,	和	分享	它	全部	和	我	.

除非你来，和我一起分享这一切。

[ɑː] ! [kʌm] , [er] ['ɔːgəst] [fleɪmz] [ɪts] [hɑːrt] [ə'weɪ] ,

Ah	!	come	,	ere	August	flames	its	heart	away	,
啊	!	来	,	埃雷	八月	火焰	它是	心	离开	,

啊！快来吧，趁八月的烈焰尚未燃尽它的心脏！

[er] , [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən]['wɪdoʊ] , ['ɔːtəm] [goʊz]

Ere	,	like	a	golden	widow	,	autumn	goes
埃雷	,	喜欢	一个	金的	寡妇	,	秋天	去

秋天，像一头金色的寡妇，悄然离去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wʊdləndz] , [sæd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Across	the	woodlands	,	sad	with	thoughts	of	May	,
穿过	这	林地	,	伤心	和	想法	的	可能	,

穿过林地，心中充满对五月的思念，略带忧伤。

[æn; ən]['æstər][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz] .

An	aster	in	her	bosom	for	a	rose	.
一个	紫菀	在	她	怀	为了	一个	玫瑰	.

她胸前挂着一朵紫菀，代替了一朵玫瑰。

['sʌmər] ['goʊɪŋ]
SUMMER GOING
夏天 去

夏季出行

['krikits] ['kɔ:lɪŋ] ,
Crickets calling ,
蟋蟀 呼叫 ,

蟋蟀鸣叫,

['æplz] ['fɔ:lɪŋ] .
Apples falling .
苹果 坠落 .

苹果掉落。

['sʌmər] ['daɪɪŋ] ,
Summer dying ,
夏天 垂死 ,

夏日渐逝,

[laɪf] [ɪz] ['flaɪɪŋ] .
Life is flying .
生活 是 飞行 .

生命如飞。

[soʊ] [su:n] ['oʊvər] —
So soon over —
所以 很快 超过 —

就这样，一切都结束了——

[lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvər] .
Love and lover .
爱 和 情人 .

爱与爱人。

['ɔ:təm] ['treʒər]
AUTUMN TREASURE
秋天 宝藏

秋日宝藏

[hu:] [wɪl] ['gæðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [jɪr] ,
Who will gather with me the fallen year ,
WHO 将要 收集 和 我 这 倒下 年 ,

谁将与我一同拾起这逝去的岁月?

[ðɪs] [drɪft] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [fər'seɪkən] [li:vz] ,
This drift of forgotten forsaken leaves ,
这 漂移 的 被遗忘的 被遗弃的 树叶 ,

这堆被遗忘的、被遗弃的落叶,

[ɑ:] ! [hu:] [gɪv] [ɪr]
Ah ! who give ear
啊 ! WHO 给 耳朵

啊！谁会倾听呢?

[tu:; tə] [ðə; ði] [saɪ] [ɑ:k'toʊbər] [hi:vz]
To the sigh October heaves
到 这 叹 十月 起伏

十月的叹息

[æt; ət] ['sʌmɜ-z] ['pæsɪŋ] [baɪ] !
At summer's passing by !
在 夏季 通过 经过 !

夏日将逝!

[huː] [wɪl] [kʌm] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Who will come walk with me
WHO 将要 来 走 和 我

谁愿意与我同行?

[ɑːn] [ðɪs] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld]
On this Persian carpet of purple and gold
在 这 波斯语 地毯 的 紫色的 和 金子

在这张紫金相间的波斯地毯上

[ðə; ði] ['wɪri] ['ɔːtəm] [wiːvz] ,
The weary autumn weaves ,
这 厌倦 秋天 编织 ,

疲惫的秋天编织着,

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][sæd][æz; əz][aɪ] ?
And be as sad as I ?
和 是 作为 伤心 作为 我 ?

你也会像我一样难过吗?

['gæðər] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [roʊz] ,
Gather the wealth of the fallen rose ,
收集 这 财富 的 这 倒下 玫瑰 ,

收集凋零玫瑰的财富,

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ði] [meməɪd] [saʊθ] [wɪnd] [bloʊz]
And watch how the memoried south wind blows
和 手表 如何 这 记忆 南 风 打击

看看记忆中的南风是如何吹拂的。

[oʊld] [driːmz] [ænd; ənd][oʊld]['feɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,
Old dreams and old faces upon the air ,
老的 梦境 和 老的 面孔 之上 这 空气 ,

空中回荡着旧梦和旧面孔,

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [fer] .
And all things fair .
和 全部 事物 公平的 .

一切都很公平。

['wɪntər]
WINTER
冬天

冬天

['wɪntər] , [sʌm; səm][kɔːl] [ðiː] [fer] ,
Winter , some call thee fair ,
冬天 , 一些 称呼 你 公平的 ,

冬天，有人称你美丽,

[jeɪ] ! ['flætər] [ðaɪ][koʊld] [feɪs]
Yea ! flatter thy cold face
是的 ! 奉承 你的 寒冷的 脸

是啊！奉承你那冷漠的脸

[wɪð; wɪθ][veɪn] [kəm'per]
With vain compare
和 徒劳 比较

徒劳的比较

[ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['glɪtərɪŋ] [weɪz]
Of all thy glittering ways
的 全部 你的 闪闪发光 方式

在你所有闪耀的方式中

[ænd; ənd]['mædʒɪk] [snəuz]
And **magic** **snows**
和 魔法 雪

还有神奇的雪

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] ;
With **summer** **and** **the** **rose** **;**
和 夏天 和 这 玫瑰 ;

夏日与玫瑰;

[ðaɪ] ['fæntəm] ['flaʊərz]
Thy **phantom** **flowers**
你的 幻影 花朵

你那虚幻的花朵

[ænd; ənd] ['fretɪd] ['treisəriz]
And **fretted** **traceries**
和 有格纹的 花饰纹

以及镂空花纹

[ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [breθ] ,
Of **crystal** **breath** **,**
的 水晶 气息 ,

晶莹剔透的气息,

[ðaɪ] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ɑːrt][ʌv; əv] [deθ] ,
Thy **frozen** **and** **fantastic** **art** **of** **death** **,**
你的 冷冻 和 极好的 艺术 的 死亡 ,

你那冰冷而奇妙的死亡艺术,

[wɪð; wɪθ]['eɪprəl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊɝz]
With **April** **as** **she** **showers**
和 四月 作为 她 淋浴

四月洗澡的时候

[ðə; ði]['vaɪələt][ɑːn][ðə; ði] [liːz] ,
The **violet** **on** **the** **leas** **,**
这 紫色 在 这 采摘 ,

草地上的紫罗兰

[ænd; ənd] [bɛəz] [hɜːr; hər]['bʊzəm]
And **bares** **her** **bosom**
和 裸露 她 怀

她袒露了胸膛

[ɪn][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [triːz] ,
In **the** **blossoming** **trees** **,**
在 这 盛开 树木 ,

在盛开的树木中,

[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
And **dances** **on** **her** **way**
和 舞蹈 在 她 方式

她边走边跳舞

[tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [meɪ] —
To **laugh** **with** **May** **—**
到 笑 和 可能 —

与梅一起欢笑——

['wɪntər] [ðæt] [hæθ] [noʊ][bɜːrd]
Winter **that** **hath** **no** **bird**
冬天 那 有 不 鸟

没有鸟儿的冬天

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðiː] , [ænd; ənd][noʊ] [bluːm]
To **sing** **thee** **,** **and** **no** **bloom**
到 唱歌 你 , 和 不 盛开

为你歌唱，却不见花开

[tuː; tə] [dek] [ðaɪ] [braʊ] :
To **deck** **thy** **brow** **:**
到 甲板 你的 眉头 :

装饰你的额头:

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['empti] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,
To **me** **thou** **art** **an** **empty** **haunted** **room** **,**
到 我 你 艺术 一个 空的 闹鬼的 房间 ,

对我而言，你不过是一间空荡荡的鬼屋。

[wer] [wʌns][ðə; ði]['mjuːzɪk]
Where **once** **the** **music**
在哪里 一次 这 音乐

曾经的音乐在哪里

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [stɜːrd] ,
Of **the** **summer** **stirred** **,**
的 这 夏天 搅拌 ,

夏日的悸动，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːnsəz]
And **all** **the** **dancers**
和 全部 这 舞者

还有所有的舞者

['fɔːlən] [ɑːn] ['saɪləns] [naʊ] .
Fallen **on** **silence** **now** **.**
倒下 在 沉默 现在 .

此刻一片寂静。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [frendz]
THE **MYSTIC** **FRIENDS**
这 神秘 朋友们

神秘的朋友们

[aɪ] ['nʌθɪŋ] [dɪd][ɔːl] ['jestərdeɪ]
I **nothing** **did** **all** **yesterday**
我 没有什么 做过 全部 昨天

我昨天什么都没做

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [reɪn]
But **listen** **to** **the** **singing** **rain**
但 听 到 这 歌唱 雨

但请听那歌唱的雨

[ɑːn] [ruːf] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
On **roof** **and** **weeping** **window** **-** **pane** **,**
在 屋顶 和 哭泣 窗户 - 窗格 ,

在屋顶和渗水的窗玻璃上，

[ænd; ənd] , - [waɪlz] [aɪ'd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [spreɪ]
And **,** **'** **whiles** **I'd** **watch** **the** **flying** **spray**
和 , - 当 ID 手表 这 飞行 喷

当我注视着飞溅的水花时

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['breikəz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] :
And **smoking** **breakers** **in** **the** **bay** **:**
和 吸烟 断路器 在 这 湾 :

海湾里冒着烟的浪花:

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][aɪ][ɔ:l] [deɪ] —
Nothing but this did I all day —
没有什么 但 这 做过 我 全部 天 一

我一整天除了做这件事什么也没做——

[seɪv] [tɜ:rn][ə'nɑ:n][tu:; tə][trɪm][ðə; ði]['faɪər]
Save turn anon to trim the fire
节省 转动 匿名 到 修剪 这 火

保存并关闭以修剪火焰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [lɔ:g] , [ænd; ənd][mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] [rɔ:r]
With a new log , and mark it roar
和 一个 新的 日志 , 和 标记 它 吼

用新的日志，并标记它咆哮

[ænd; ənd] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [tʌŋz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
And flame with yellow tongues for more
和 火焰 和 黄色的 舌头 为了 更多的

用黄色舌头喷出的火焰来增加更多

[tu:; tə] [fi:d] [ɪts] ['mɪstɪkl] [dɪ'zaɪər] .
To feed its mystical desire .
到 喂养 它是 神秘 欲望 .

为了满足它神秘的欲望。

[noʊ] ['ʌðər] ['kɒmreɪdz] [seɪv] [ði:z] [θri:] ,
No other comrades save these three ,
不 其他 同志们 节省 这些 三 ,

除了这三位同志之外，没有其他同志了。

[ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [si:] ,
The fire , the rain , and the wild sea ,
这 火 , 这 雨 , 和 这 荒野 海 ,

烈火、暴雨和狂野的大海，

[ɔ:l] [deɪ] [frʌm; frəm][mɔ:rn] [tɪl] [naɪt] [hæd; həd][aɪ] —
All day from morn till night had I —
全部 天 从 早晨 直到 夜晚 有 我 一

从早到晚，我整整一天——

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [wɪð; wɪθ]['fɪtf(ə)l][kraɪ] ,
and the wind , with fitful cry ,
和 这 风 , 和 断断续续 哭 ,

风，发出断断续续的呼啸声

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Like a hound whining at the door .
喜欢 一个 猎犬 抱怨 在 这 门 .

就像猎犬在门口呜咽一样。

[jet] [si:md] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][tu:; tə] [sli:p] [aɪ] [tɜ:rnd] ,
Yet seemed it , as to sleep I turned ,
然而 似乎 它 , 作为 到 睡觉 我 转向 ,

然而，当我翻身准备入睡时，似乎就是这样。

['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [preɪ] ,
Pausing a little while to pray ,
暂停 一个 小的 尽管 到 祈祷 ,

停下来片刻祈祷，

[ðæt] [nɑ:t][ˌem aɪ 'es] - [spent][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][deɪ] ;
That not mis - spent had been the day ;
那 不是 误 - 花费 有 到过 这 天 ;

那一天过得没有白费;

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['wɪzdəm] ['lɜ:rnɪd]
That I had somehow wisdom learned
那 我 有 不知何故 智慧 学习

我不知怎的学到了智慧

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [waɪld]['wɔ:tərz][ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,
From those wild waters in the bay ,
从 那些 荒野 水 在 这 湾 ,

从海湾那些狂野的水域,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] ;
And from the fire as it burned ;
和 从 这 火 作为 它 烧伤 ;

从燃烧的火焰中;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][reɪn] , [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [weɪ] ,
And that the rain , in some strange way ,
和 那 这 雨 , 在 一些 奇怪的 方式 ,

而这场雨，以某种奇怪的方式,

[hæd; həd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [haɪ] ['ɪmpɔ:rt][tu:; tə] [seɪ] ;
Had words of high import to say ;
有 字 的 高的 进口 到 说 ;

有重要的话要说;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɪnd] , [wɪð; wɪθ]['fɪtf(ə)l][kraɪ] ,
And that the wind , with fitful cry ,
和 那 这 风 , 和 断断续续 哭 ,

风，伴着断断续续的呼啸,

[dɪd][sʌm; səm] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mesɪdʒ] [traɪ] ,
Did some immortal message try ,
做过 一些 不朽 信息 尝试 ,

试图传达一些不朽的信息吗?

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mi:nɪŋ] [klɪr]
Striving to make some meaning clear
努力 到 制作 一些 意义 清除

努力阐明某些含义

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][maɪ][soʊl][tu:; tə] [hɪr] .
Important for my soul to hear .
重要的 为了 我的 灵魂 到 听到 .

对我的灵魂来说，这很重要。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] ,
But what the meaning of the rain ,
但 什么 这 意义 的 这 雨 ,

但这场雨的意义是什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] ,
And what the wisdom of the fire ,
和 什么 这 智慧 的 这 火 ,

而火的智慧又是什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] ,
And what the warning of the wind ,
和 什么 这 警告 的 这 风 ,

风的警告又是什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [tel] , [ɪn] [veɪn]
And **what** **the** **sea** **would** **tell** **,** **in** **vain**
和 什么 这 海 会 告诉 , 在 徒劳

而大海会徒劳地诉说这一切。

[maɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn'kwaɪər] , —
My **soul** **doth** **of** **itself** **enquire** **,** **—**
我的 灵魂 确实 的 本身 查询 , —

我的灵魂自行探寻，——

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː] [dʌθ; dəθ] [faɪnd] :
And **yet** **a** **meaning** **too** **doth** **find** **:**
和 然而 一个 意义 也 确实 寻找 :

然而，其中也蕴含着意义：

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] ['hiːrz] [ænd; ənd] [siːz]
For **what** **am** **I** **that** **hears** **and** **sees**
为了 什么 是 我 那 听到 和 看到

我究竟是谁，才能听见和看见？

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz]
But **a** **strange** **brother** **of** **all** **these**
但 一个 奇怪的 兄弟 的 全部 这些

但所有这些中，有一个奇怪的兄弟

[ðæt] ['blaɪndli] [muːv] , [ænd; ənd] ['wɜːrdləs] [kraɪ] ,
That **blindly** **move** **,** **and** **wordless** **cry** **,**
那 盲目地 移动 , 和 无言 哭 ,

那盲目的动作，以及无声的哭泣，

[ænd; ənd] [aɪ] , [mɪ'stɪriəsli] [aɪ] ,
And **I** **,** **mysteriously** **I** **,**
和 我 , 神秘地 我 ,

而我，神秘地，

['ænsər] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊn] [ænd; ənd] [breθ]
Answer **in** **blood** **and** **bone** **and** **breath**
回答 在 血 和 骨 和 气息

答案在血液、骨骼和呼吸中。

[tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['noʊmɪk] ['kɪndrəd] [seθ] ;
To **what** **my** **gnomic** **kindred** **saith** **;**
到 什么 我的 格莫米 亲属 赛斯说 ;

正如我那些爱说格言的同胞所说；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [pɑːrt] ,
And **,** **as** **in** **me** **they** **all** **have** **part** **,**
和 , 作为 在 我 他们 全部 有 部分 ,

而且，就像他们在我身上都有一部分一样，

[trænz'leɪt] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] —
Translate **their** **message** **to** **my** **heart** **—**
翻译 他们的 信息 到 我的 心 —

将他们的信息传递到我的心中——

[ænd; ənd] [noʊ] , [jet] [noʊ] [nɑːt] , [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] :
And **know** **,** **yet** **know** **not** **,** **what** **they** **say** **:**
和 知道 , 然而 知道 不是 , 什么 他们 说 :

你知道，却又不知道，他们说了什么：

[noʊ] [nɑːt] , [jet] [noʊ] , [ðə; ði] ['faɪɚz] [tʌŋ]
Know **not** **,** **yet** **know** **,** **the** **fire's** **tongue**
知道 不是 , 然而 知道 , 这 火灾的 舌头

不知，却又知，火的舌头

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz][ˌelɪ'dʒaɪək] [sɔːŋ] ,
And **the** **rain's** **elegiac** **song** **,**
和 这 雨 挽歌 歌曲 ,

还有雨的挽歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] ,
And **the** **white** **language** **of** **the** **spray** **,**
和 这 白色的 语言 的 这 喷 ,

还有喷雾剂中的白色语言，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɪnd] [ment] ['jestərdeɪ] —
And **all** **the** **wind** **meant** **yesterday** **—**
和 全部 这 风 意思是 昨天 —

昨天所有的风都意味着——

[jeɪ] !
Yea **!**
是的 !

是的!

['waɪzər]
wiser
更明智

更明智

[hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] ['ɛndz] ,
he **,** **when** **the** **day** **ends** **,**
他 , 什么时候 这 天 结束 ,

他，当一天结束时，

[huː] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːr] [streɪndʒ] [frendz] .
Who **shared** **it** **with** **those** **four** **strange** **friends** **.**
WHO 共享 它 和 那些 四 奇怪的 朋友们 .

谁把它分享给了那四个古怪的朋友?

[ðə; ði] ['kʌntri] [gɔdz]
THE **COUNTRY** **GODS**
这 国家 神

乡村之神

[aɪ] [dwel] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [greɪt] [ænd; ənd] [fer] :
I **dwell** **,** **with** **all** **things** **great** **and** **fair** **:**
我 住 , 和 全部 事物 伟大的 和 公平的 :

我与一切美好事物同在:

[ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəl] [er] ,
The **green** **earth** **and** **the** **lustral** **air** **,**
这 绿色的 地球 和 这 洁净的 空气 ,

绿色的土地和纯净的空气，

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The **sacred** **spaces** **of** **the** **sea** **,**
这 神圣 空间 的 这 海 ,

海洋的神圣空间，

[deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [kəm'pænjən][ˌem 'iː] .
Day **in** **,** **day** **out** **,** **companion** **me** **.**
天 在 , 天 出去 , 伴侣 我 .

日复一日，陪伴着我。

[pjʊr] - [feɪst] , [pjʊr] - [θɔːt] , [foʊk][ɑːr; ər][maɪn]
Pure **-** **faced** **,** **pure** **-** **thoughted** **,** **folk** **are** **mine**
纯的 - 面对 , 纯的 - 思考 , 民间 是 矿

纯洁的面容，纯洁的思想，是我的人民。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd][daɪn] ;

With	whom	to	sit	and	laugh	and	dine	;
和	谁	到	坐	和	笑	和	用餐	;

与谁一起坐着欢笑用餐;

[ɪn] ['evri] ['sʌnlɪt] [ruːm] [ɪz] [hɜːrd]

In	every	sunlit	room	is	heard
在	每一个	阳光照射	房间	是	听到

在每个阳光充足的房间里都能听到

[lʌv] ['sɪŋɪŋ] , [laɪk][æn; ən]['eɪprəl][bɜːrd] ,

Love	singing	,	like	an	April	bird	,
爱	歌唱	,	喜欢	一个	四月	鸟	,

爱歌唱，像四月的鸟儿一样。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [aɪz]

And	everywhere	the	moonlit	eyes
和	到处	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	眼睛

月光下，处处都是眼睛。

[ʌv; əv] ['bjuːti] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr]['pærədaɪs] ;

Of	beauty	guard	our	paradise	;
的	美丽	警卫	我们的	天堂	;

美丽守护着我们的天堂;

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

While	,	at	the	ending	of	the	day	,
尽管	,	在	这	结束	的	这	天	,

然而，在一天结束时，

[tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['kʌntri] [gɔdz][wiː; wi] [preɪ] ,

To	the	kind	country	gods	we	pray	,
到	这	种类	国家	神	我们	祈祷	,

我们向仁慈的国神祈祷，

[ænd; ənd][djuːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fer] ['lɪvɪŋ] [peɪ] .

And	dues	of	our	fair	living	pay	.
和	会费	的	我们的	公平的	活的	支付	.

以及我们应得的合理生活工资。

[ðʌs] , [wen] , [rɪ'lʌktənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

Thus	,	when	,	reluctant	,	to	the	town
因此	,	什么时候	,	不情愿的	,	到	这	镇

因此，当他不情愿地前往镇上时

[aɪ][goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] ['sʌnʃaɪn] [braʊn] ,

I	go	,	with	country	sunshine	brown	,
我	去	,	和	国家	阳光	棕色的	,

我走了，带着乡村阳光下的棕色，

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

So	small	and	strange
所以	小的	和	奇怪的

如此渺小而奇特

[ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

all	seems	to	me	—
全部	似乎	到	我	—

在我看来，这一切似乎——

[ðə; ði] ['bunˌfɛloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] —

the	boonfellow	of	the	sea	—
这	布恩费洛	的	这	海	—

大海的伙伴——

[ðæt] [ðiːz] [taʊn] - ['piːp(ə)l] [seɪ] [ænd; ənd][biː; bi] :

That	these	town	-	people	say	and	be	:
那	这些	镇	-	人们	说	和	是	:

让这些镇民说并成为:

[ðer; ðər]['ɪnsekt][laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər]['ɪnsekt] [tɔːk] ,

Their	insect	lives	,	their	insect	talk	,
他们的	昆虫	生活	,	他们的	昆虫	讲话	,

它们昆虫般的生活，它们的昆虫般的语言

[ðer; ðər] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l]['ɪnsekt] [wɔːk] ,

Their	busy	little	insect	walk	,
他们的	忙碌的	小的	昆虫	走	,

它们忙碌的小昆虫漫步

[ðer; ðər] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l]['ɪnsekt] [stɪŋz] —

Their	busy	little	insect	stings	—
他们的	忙碌的	小的	昆虫	刺痛	—

它们忙碌的小昆虫叮咬——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] [swɪŋz]

And	all	the	while	the	sea	-	weed	swings
和	全部	这	尽管	这	海	-	杂草	摇摆

与此同时，海藻也在摇摆。

[ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [rɔːr]

Against	the	rock	,	and	the	wide	roar
反对	这	岩石	,	和	这	宽的	吼

靠在岩石上，发出震耳欲聋的咆哮声

['raɪzɪz][foʊm] - [lɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Rises	foam	-	lipped	along	the	shore	.
上升	泡沫	-	嘴唇	沿着	这	支撑	.

岸边升起泡沫翻滚的浪花。

[ɑː] ! [ðen] [haʊ] [gʊd] [maɪ][laɪf][aɪ] [noʊ] ,

Ah	!	then	how	good	my	life	I	know	,
啊	!	然后	如何	好的	我的	生活	我	知道	,

啊！我知道我的生活多么美好！

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][goʊ]

How	good	it	is	each	day	to	go
如何	好的	它	是	每个	天	到	去

每天都能去真是太好了

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] , [ænd; ənd] [wer]

Where	the	great	voices	call	,	and	where
在哪里	这	伟大的	声音	称呼	,	和	在哪里

伟大的声音在召唤，在.....

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['rɪðəmz] [floʊ] [ænd; ənd] [floʊ] .

The	eternal	rhythms	flow	and	flow	.
这	永恒	节奏	流动	和	流动	.

永恒的韵律不断流动。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːgəst] [kəm'pænjənʃɪp] ,

In	that	august	companionship	,
在	那	八月	友谊	,

在那段崇高的友谊中，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪznd] [wɜːrdz] [ðæt] [drɪp] ,

The	subtle	poisoned	words	that	drip	,
这	微妙的	中毒	字	那	滴	,

那些悄无声息却暗藏毒害的话语，

[wɪð; wɪθ] ['gaɪlləs] [gaɪl] , [frʌm; frəm] ['frendli] [lɪp] ,

With	guileless	guile	,	from	friendly	lip	,
和	朴实	诡计	,	从	友好的	唇	,

带着天真的狡黠，从友好的嘴唇间，

[ðə; ði][laɪ] [ðæt] [flits] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

The	lie	that	flits	from	ear	to	ear	,
这	说谎	那	飞掠	从	耳朵	到	耳朵	,

谎言在人们耳边轻声流传，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] ;

Ye	shall	not	speak	,	ye	shall	not	hear	;
叶	将	不是	说话	,	是的	将	不是	听到	;

你们不可说话，也不可听见；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [fɪr] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Nor	shall	you	fear	your	heart	to	say	,
也不	将	你	害怕	你的	心	到	说	,

你也不用害怕说出你的心声，

[lest] [hiː; hi] [huː] ['lisnz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] .

Lest	he	who	listens	shall	betray	.
免得	他	WHO	听着	将	背叛	.

免得听信者背叛。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['hɑːrkən] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

The	man	who	hearkens	all	day	long
这	男人	WHO	倾听	全部	天	长的

整天倾听的人

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] ['kɑːzmɪk] - [θɔːt] [sɔːŋ]

To	the	sea's	cosmic	-	thoughted	song
到	这	海域	宇宙	-	思考	歌曲

致大海的宇宙意念之歌

[kʌmz] [wɪð; wɪθ] [pəːdʒd] [ɪrz] [tuː; tə] ['lesər] [spiːtʃ] ,

Comes	with	purged	ears	to	lesser	speech	,
来	和	已清除	耳朵	到	较少	演讲	,

耳朵被净化，听不到低级语言。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪi] [riːtʃ]

And	something	of	the	skyey	reach
和	某物	的	这	天哪	抵达

以及某种天空般的触角

['greɪtn] [ðə; ði] [geɪz] [ðæt] ['fiːdz] [ɑːn] [speɪs] ;

Greatens	the	gaze	that	feeds	on	space	;
伟大	这	目光	那	饲料	在	空间	;

增强了以空间为食的目光；

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [raɪts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

The	starlight	writes	upon	his	face
这	星光	写	之上	他的	脸

星光在他脸上写满了字。

[ðæt] [beiðz] [ɪn] ['stɑːrlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːrn]

That	bathes	in	starlight	,	and	the	morn
那	沐浴	在	星光	,	和	这	早晨

沐浴在星光中，以及清晨

['krɪzəm] [wɪð; wɪθ] [duː] , [wen] [deɪ] [ɪz][bɔːrn] ,

Chrisms	with	dew	,	when	day	is	born	,
圣诞节	和	露	,	什么时候	天	是	出生	,

晨曦初露，圣油洒在圣餐上。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [drɪŋk] [ðə; ði] ['hoʊli] [laɪt]
The eyes that drink the holy light
这 眼睛 那 喝 这 圣 光

饮圣光的双眼

['welɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [di:p] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] .
Welling from the deep springs of night .
韦林 从 这 深的 弹簧 的 夜晚 .

源自夜幕深处的泉水。

[ænd; ənd] [soʊ] — [haʊ] [gʊd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn]
And so — how good to catch the train
和 所以 — 如何 好的 到 抓住 这 火车

所以——赶上火车真是太好了

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɔdz] [ə'gen] .
Back to the country gods again .
后退 到 这 国家 神 再次 .

又回到了乡村神灵的话题。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tu:; tə] [wʌn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni]
TO ONE ON A JOURNEY
到 一 在 一个 旅行

致旅途中的人

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜ:rd] ,
Why did you go away without one word ,
为什么 做过 你 去 离开 没有 一 单词 ,

你为什么一声不响地走了?

[weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [ɔ:r] ['toʊkən] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] ,
Wave of the hand , or token of good - bye ,
海浪 的 这 手 , 或者 令牌 的 好的 - 再见 ,

挥手告别

[nɔ:r] [li:v] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [ɔ:r] [bɜ:rd] ,
Nor leave some message for me with flower or bird ,
也不 离开 一些 信息 为了 我 和 花 或者 鸟 ,

不要留下任何花或鸟的讯息给我。

[sʌm; səm] [saɪn] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [baɪ] ;
Some sign to find you by ;
一些 符号 到 寻找 你 经过 ;

一些能找到你的标志;

[sʌm; səm] [streɪ] [ʌv; əv] ['blɑ:səm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪntər] [roʊd] ,
Some stray of blossom on the winter road ,
一些 流浪 的 开花 在 这 冬天 路 ,

冬日小路上散落的几朵花,

[tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [fi:t] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðæt] ['veri] [wei] ,
To know your feet had gone that very way ,
到 知道 你的 脚 有 已消失 那 非常 方式 ,

知道你的双脚曾走过那条路,

[toʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [stɑ:r] [ðæt] [pɔɪnts] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ə'boʊd] ,
Told me the star that points to your abode ,
讲述 我 这 星星 那 积分 到 你的 住所 ,

告诉我那颗指向你住所的星星,

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌem ˈiː][wʌn][feɪnt] [reɪ]
And **tossed** **me** **one** **faint** **ray**
和 抛掷 我 一 头晕的 射线

并向我抛来一道微弱的光线

[tuː; tə][klaɪm][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [naɪt] [wer] [naʊ] [aɪ]
To **climb** **from** **out** **the** **night** **where** **now** **I**
到 爬 从 出去 这 夜晚 在哪里 现在 我

从夜色中攀登，我现在在哪里

[dwel] —
dwell **—**
住 —

住-

[ɔːr] , [siːmd] [ˌaɪ ˈtiː][best][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][əˈloʊn]
Or **,** **seemed** **it** **best** **for** **you** **to** **go** **alone**
或者 , 似乎 它 最好的 为了 你 到 去 独自的

或者，你觉得独自前往是最好的选择。

[tuː; tə][ˈhev(ə)n] , [æz; əz][əˈloʊn][aɪ][goʊ][tuː; tə] [hel]
To **heaven** **,** **as** **alone** **I** **go** **to** **hell**
到 天堂 , 作为 独自的 我 去 到 地狱

我独自一人走向天堂，如同我独自一人走向地狱。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] [bloʊn] .
Upon **the** **four** **winds** **blown** **.**
之上 这 四 风 吹 .

随四面八方的风吹拂。

[hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] [ɪˈmɔːrt(ə)l]
HER **PORTRAIT** **IMMORTAL**
她 肖像 不朽

她的肖像永垂不朽

[mʌst; məst][aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈbjuːti] [ˈhoʊlli] [gɔːn]
Must **I** **believe** **this** **beauty** **wholly** **gone**
必须 我 相信 这 美丽 完全 已消失

我是否必须相信这美景已彻底消逝?

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [hɪr] [soʊ] [ˈdeθləs] [siːmz] ,
That **in** **her** **picture** **here** **so** **deathless** **seems** **,**
那 在 她 图片 这里 所以 永生 似乎 ,

照片中的她似乎永葆青春，

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [ˌhensˈfɔːrθ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn]
And **must** **I** **henceforth** **speak** **of** **her** **as** **one**
和 必须 我 今后 说话 的 她 作为 一

我今后是否必须这样称呼她呢?

[telz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪs] [ʌv; əv][ˈledʒənd][ɔːr][ʌv; əv] [driːmz] ,
Tells **of** **some** **face** **of** **legend** **or** **of** **dreams** **,**
讲述 的 一些 脸 的 传奇 或者 的 梦境 ,

讲述某个传说人物或梦境的故事

[stɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈmembər] — [skers] [biˈliːvd] ,
Still **here** **and** **there** **remembered** **—** **scarce** **believed** **,**
仍然 这里 和 那里 记得 — 稀少 相信 ,

偶尔还能想起——几乎难以置信。

[ɔːr][held][ðə; ði][ˈfænsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [bɪˈriːvd] .
Or **held** **the** **fancy** **of** **a** **heart** **bereaved** **.**
或者 握住 这 想要 的 一个 心 丧亲者 .

或者，它触动了悲伤心灵的情感。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] — [wʌz; wəz] ; [ɑː] ！ " [wʌz; wəz] , " [seɪ] [aɪ] ,

So	beautiful	she	—	was	;	ah	!	"	was	,	"	say	I	,
所以	美丽的	她	—	曾是	;	啊	！	"	曾是	,	"	说	我	,

她真是太美了——啊！“是啊，”我说，

[jet] [daʊt] [hɜːr; hər] [ded] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] .

Yet	doubt	her	dead	—	I	did	not	see	her	die	.
然而	怀疑	她	死的	—	我	做过	不是	看	她	死	.

但我仍然怀疑她是否真的死了——我没有亲眼看到她死亡。

['oʊnli][baɪ] ['ʌðər] [bɔːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]

Only	by	others	borne	across	the	sea
仅有的	经过	其他的	出生	穿过	这	海

只有其他人才能带它跨越海洋

[keɪm] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][waɪld] ['blæsfəmi]

Came	the	incredible	wild	blasphemy
来	这	极好的	荒野	亵渎神明

令人难以置信的狂野亵渎之举出现了

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [deθ] — [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː]

They	called	her	death	—	as	though	it	could	be	true
他们	称为	她	死亡	—	作为	尽管	它	可以	是	真的

他们称她为死者——仿佛这会是真的似的。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [æz; əz][juː; jʊ] !

Of	such	an	immortality	as	you	!
的	这样的	一个	不朽	作为	你	！

拥有你这样不朽的生命！

[truː] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [geɪz] ,

True	of	these	eyes	that	from	her	picture	gaze	,
真的	的	这些	眼睛	那	从	她	图片	目光	,

从她的照片凝视中，可以真切地感受到这双眼睛的神韵。

[sə'riːn] , [stɑːr] - ['stedfæst] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɛvənz] [oʊn] [aɪz] ;

Serene	,	star	-	steadfast	,	as	the	heaven's	own	eyes	;
安详	,	星星	-	坚定不移	,	作为	这	天	自己的	眼睛	;

宁静，如星辰般坚定，如同天上的双眼；

[ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['bʊzəm] , [waɪt] [æz; əz] ['hɔːθɔːrn] [spreɪz] ,

Of	that	deep	bosom	,	white	as	hawthorn	sprays	,
的	那	深的	怀	,	白色的	作为	山楂	喷雾	,

那深邃的胸膛，洁白如山楂花枝，

[wer] [maɪ][wɜːrld] - ['wɪri] [hed] [fər'evər] [laɪz] ;

Where	my	world	-	weary	head	forever	lies	;
在哪里	我的	世界	-	厌倦	头	永远	谎言	;

我疲惫的头颅永远安息于此；

[truː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət][hændz] , [soʊ]['mɑːrb(ə)l] - [kuːl] ,

True	of	these	quiet	hands	,	so	marble	-	cool	,
真的	的	这些	安静的	双手	,	所以	大理石	-	凉爽的	,

这双手如此平静，如大理石般冰冷，的确如此。

[stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][æz; əz] ['liliz] [ɑːn][ə; eɪ] [puːl] .

Still	on	her	lap	as	lilies	on	a	pool	.
仍然	在	她	膝	作为	百合花	在	一个	水池	.

她依然躺在她腿上，像水池里的睡莲一样。

[mʌst; məst][aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ded] — [ðæt] [ðɪs] [swiːt] [kleɪ] ,

Must	I	believe	her	dead	—	that	this	sweet	clay	,
必须	我	相信	她	死的	—	那	这	甜的	黏土	,

我是否必须相信她已死——这甜蜜的泥土，

[ðæt] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [bri:ðz] [pər'fju:m] ,

That	even	from	her	picture	breathes	perfume	,
那	甚至	从	她	图片	呼吸	香水	,

就连她的照片都散发着香水味。

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ]['faɪəri][wɪnd] [ə'weɪ] ,

Was	carried	on	a	fiery	wind	away	,
曾是	携带	在	一个	火热	风	离开	,

被一阵烈风吹走了

[ɔ:r] ['faʊlli] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rm] - ['wɪspərɪŋ] [tu:m] ;

Or	foully	locked	in	the	worm	-	whispering	tomb	;
或者	肮脏的	已锁定	在	这	蠕虫	-	耳语	墓	;

或者被肮脏地锁在蠕虫低语的坟墓里;

[ðɪs] ['kæskɪt]['raɪf(ə)l] , ['rɪbld,'raɪbɔ:ld]['fɪŋgərz] [θrʌst]

This	casket	rifled	,	ribald	fingers	thrust
这	棺材	步枪	,	粗俗的	手指	推力

这口棺材被撬开了，粗俗的手指伸了出来

- [mɪd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['treʒər] — [ɪz] [ðɪs] [dʌst] !

'	Mid	all	her	dainty	treasure	—	is	this	dust	!
-	中	全部	她	纤巧	宝藏	—	是	这	灰尘	!

在她所有精致的珍宝之中——竟是这尘埃!

[wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['du:i] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

Once	such	a	dewy	marvel	of	a	girl	,
一次	这样的	一个	露水	奇迹	的	一个	女孩	,

曾经是如此清新脱俗、令人惊艳的少女，

[wɔ:rm][æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd]['aɪvəri][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] ;

Warm	as	the	sun	,	and	ivory	as	the	moon	;
温暖的	作为	这	太阳	,	和	象牙	作为	这	月亮	;

温暖如太阳，象牙如月亮;

[ɔ:l] [gɔ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɔ:l][lɔ:st] — [ɪk'sept] [ðɪs] [kɜ:rl]

All	gone	of	her	,	all	lost	—	except	this	curl
全部	已消失	的	她	,	全部丢失的		—	除了	这	卷曲

她的一切都消失了，一切都失去了——只剩下这缕卷发

[seɪvd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] [wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ,

Saved	from	her	head	one	summer	afternoon	,
已保存	从	她	头	一	夏天	下午	,

在一个夏日的午后，她从头上被救了下来。

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪbən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [brest] —

Tied	with	a	little	ribbon	from	her	breast	—
系	和	一个	小的	丝带	从	她	胸部	—

胸前系着一条小丝带——

[ðɪs] ['oʊnli][maɪn] , [ænd; ənd] ['dɛθs] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði][rest] .

This	only	mine	,	and	Death's	now	all	the	rest	.
这	仅有的	矿	,	和	死亡人数	现在	全部	这	休息	.

这只是我的，其余的都归死神所有了。

[mʌst; məst][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] !

Must	I	believe	it	true	!
必须	我	相信	它	真的	!

我必须相信这是真的吗?

[bɪd][ˌem 'i:][nɑ:t][goʊ]

Bid	me	not	go
出价	我	不是	去

别让我走

[wer] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vaiəlits] [bloʊ] ;

Where	on	her	grave	the	English	violets	blow	;
在哪里	在	她	严重	这	英语	紫罗兰	吹	;

在她墓前，英国紫罗兰盛开；

[neɪ] , [liːv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ə; eɪ] [driːm] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] —

Nay	,	leave	me	—	if	a	dream	,	indeed	,	it	be	—
不	,	离开	我	—	如果	一个	梦	,	的确	,	它	是	—

不，离开我吧——如果那真的是一场梦——

[stɪl] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwer] [ʃiː; ʃi] ,

Still	in	my	dream	that	she	is	somewhere	she	,
仍然	在	我的	梦	那	她	是	某处	她	,

在我的梦里，她仍然在某个地方，

['saɪlənt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .

Silent	,	as	was	her	wont	.
沉默的	,	作为	曾是	她	惯于	.

她一如既往地沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] —

It	is	a	lie	—
它	是	一个	说谎	—

这是谎言——

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] .

She	is	not	dead	—	I	did	not	see	her	die	.
她	是	不是	死的	—	我	做过	不是	看	她	死	.

她没死——我没有亲眼看到她死亡。

['sprɪŋz] ['prɔmisiz]

SPRING'S	PROMISES
春天	承诺

春天的承诺

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] ?

When	the	spring	comes	again	,	will	you	be	there	?
什么时候	这	春天	来	再次	,	将要	你	是	那里	?

当春天再次来临，你会在那里吗?

[θriː] [sprɪŋz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪs] ,

Three	springs	I	watched	and	waited	for	your	face	,
三	弹簧	我	观看	和	等待	为了	你的	脸	,

我守候了三个泉眼，等待你的身影。

[ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ;

And	listened	for	your	voice	upon	the	air	;
和	听着	为了	你的	嗓音	之上	这	空气	;

我侧耳倾听你的声音从空中飘来；

[aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [pleɪs] ,

I	sought	for	you	in	many	a	hidden	place	,
我	寻求	为了	你	在	许多	一个	隐	地方	,

我曾在许多隐秘的地方寻找你，

['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] . "

Saying	,	"	She	must	be	there	.	"
说	,	"	她	必须	是	那里	.	"

他说："她一定在那里。"

" ['ʃʊrli] [sʌm; səm]['mædʒɪk] ['slʌmbər] [hoʊldz][hɜːr; hər][fæst] ,

"	Surely	some	magic	slumber	holds	her	fast	,
"	一定	一些	魔法	睡眠	持有	她	快速地	,

"一定是某种魔法般的沉睡让她无法入眠。"

[ʃi:; ʃi] [hu:z] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['mɔrnɪŋz] ['ɜ:rliɪst] ['flaʊərz] ,
She whose blue eyes were morning's earliest flowers ,
她 谁 蓝色的 眼睛 是 早晨 最早 花朵 ,

她那双蓝眼睛如同清晨最早盛开的花朵，

" [aɪ] [said] : [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [pæst]
" I sighed : and , one by one , before me passed
" 我 叹了口气 : 和 , 一 经过 一 , 前 我 通过了

我叹了口气：然后，一个接一个地从我面前经过。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rn(ə)l] ['ʃaʊɚz] ,
The rainbowed daughters of the vernal showers ,
这 彩虹 女儿们 的 这 春季 淋浴 ,

春雨中彩虹般的女儿们，

['seɪɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [æt; ət][læst] .
Saying , " She comes at last .
说 , " 她 来 在 最后的 .

说："她终于来了。"

" [ɑ:] ! ['broʊkən] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !
" Ah ! broken promise of the world !
" 啊 ! 破碎的 承诺 的 这 世界 !

"啊！世界的破碎承诺！"

[haʊ] [fer]
how fair
如何 公平的

公平吗?

[ju:; jʊ] [spi:k] [jʌŋ] ['hɑ:rts] !
You speak young hearts !
你 说话 年轻的 心 !

你说出了年轻的心声!

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['wɑ:ntən][wɜ:rd]
In many a wanton word
在 许多 一个 放肆 单词

在许多肆意妄为的词语中

[ʌv; əv]['lɪrɪk]['eɪprəl] , [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [jɪr] ,
Of lyric April , each succeeding year ,
的 歌词 四月 , 每个 成功 年 ,

每年四月，抒情诗篇

[baɪ] ['rɪzn] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [bɜ:rd] ,
By risen flower , and the returning bird ,
经过 升起 花 , 和 这 返回 鸟 ,

借着盛开的花朵和归来的鸟儿

[ju:; jʊ] ['vaʊd] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] .
You vowed to bring back her .
你 发誓 到 带来 后退 她 .

你发誓要把她带回来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [flu:ts] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [wʌns] [mɔ:r] ,
And now the flutes are in the trees once more ,
和 现在 这 长笛 是 在 这 树木 一次 更多的 ,

现在，树上又出现了笛子。

[ðə; ði]['vaiəlits] [bri:ð] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] ,
The violets breathe up through the melting snow ,
这 紫罗兰 呼吸 向上 通过 这 融化 雪 ,

紫罗兰透过融化的积雪呼吸着空气。

[oʊld] [ɜːrθ] [θroʊz] ['oʊpən] [waɪd] [hɜːr; hər] ['græsi] [dɔːr] —
Old Earth throws open wide her grassy door —
老的 地球 投掷 打开 宽的 她 草丛 门 —

古老的地球敞开了她绿草茵茵的大门——

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['vaiəlits] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
As if there were no violets long ago ,
作为 如果 那里 是 不 紫罗兰 长的 前 ,

仿佛很久以前根本没有紫罗兰似的,

[ɔːr] ['eni] [bɜːrdz] [bɪ'fɔːr] .
Or any birds before .
或者 任何 鸟类 前 .

或者之前的任何鸟类。

" ['eɪprəl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen]
" APRIL IS IN THE WORLD AGAIN
" 四月 是 在 这 世界 再次

四月又回来了

" ['eɪprəl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] ,
" April is in the world again ,
" 四月 是 在 这 世界 再次 ,

“四月又来到这个世界了。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] —
And all the world is filled with flowers —
和 全部 这 世界 是 已填 和 花朵 —

整个世界都充满了鲜花——

['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
Flowers for others , not for me !
花朵 为了 其他的 , 不是 为了 我 !

送别人的花，不是给我的!

[fɔːr; fər] [maɪ] [wʌn] ['flaʊər] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ,
For my one flower I cannot see ,
为了 我的 一 花 我 不能 看 ,

我看不见的那朵花,

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] .
Lost in the April showers .
丢失的 在 这 四月 淋浴 .

迷失在四月的雨中。

[aɪ] ['kænɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [sɪŋ] ,
I cannot wake her , though I sing ,
我 不能 唤醒 她 , 尽管 我 唱歌 ,

我唱歌也叫不醒她。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] ,
And all the birds , for her dear sake ,
和 全部 这 鸟类 , 为了 她 亲爱的 清酒 ,

所有的鸟儿，都为了她,

[fɪl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ðə; ði] ['wɪntri] [breɪk] ;
Fill with their songs the wintry brake ;
充满 和 他们的 歌曲 这 冬季 制动 ;

让它们的歌声充满冬日的森林;

[ɑː] ! [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [raɪz] [ə'gen] ,
Ah ! could they make her rise again ,
啊 ! 可以 他们 制作 她 上升 再次 ,

啊！他们能让她再次复活吗?

[wʌt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] !
What resurrection would be mine !
什么 复活 会 是 矿 !

我的复活将会是怎样一番景象!

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [sʌn]
Is she too tired to help the sun
是 她 也 疲劳的 到 帮助 这 太阳

她是不是太累了，没力气帮忙照太阳了?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑːrz] [tuː; tə] [ʃaɪn] ?
And all the little stars to shine ?
和 全部 这 小的 明星 到 闪耀 ?

所有的小星星都要闪耀吗?

" ['sɪŋɪŋ] [goʊ] [aɪ]
" SINGING GO I
" 歌唱 去 我

“唱歌走吧

" ['sɪŋɪŋ] [goʊ] [aɪ] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [ə; eɪ] [sɔːŋ]
" Singing go I , seeking for ever a song
" 歌唱 去 我 , 寻求 为了 曾经 一个 歌曲

我一路歌唱，永远追寻一首歌

[sʌŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [aɪ] [æsk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr]
Sung long ago ; I ask no more to hear
宋 长的 前 ; 我 问 不 更多的 到 听到

歌声已久，我不再奢求聆听

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [sæŋ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] ,
Her voice that sang — for I should do her wrong ,
她 嗓音 那 唱 — 为了 我 应该 做 她 错误的 ,

她歌唱的声音——因为我不应该伤害她，

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] ['paʊər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [nɪr] —
Had I the power , to bring her once more near —
有 我 这 力量 , 到 带来 她 一次 更多的 靠近 —

如果我有能力，让她再次靠近我——

[nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪts] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [ɪts] [dʒɔɪ] ,
Near to the earth , its sorrow or its joy ,
靠近 到 这 地球 , 它是 悲哀 或者 它是 喜悦 ,

靠近大地，感受它的悲伤或喜悦，

[tuː; tə] [dræg] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [peɪn]
To drag her back into the arms of pain
到 拖 她 后退 进入 这 武器 的 疼痛

把她再次拖入痛苦的怀抱

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['flaʊərz] [ə'gen]
And Love and all the April flowers again
和 爱 和 全部 这 四月 花朵 再次

还有爱，以及四月里所有的花朵。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪ'strɔɪ] .
And all her little dreams of heaven destroy .
和 全部 她 小的 梦境 的 天堂 破坏 .

她所有关于天堂的小小梦想都破灭了。

[hæv; həv] [aɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] ?
Have I the heart ?
有 我 这 心 ?

我是否有这份心?

[ɑː] ! [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
Ah ! had I but the song ,
啊 ! 有 我 但 这 歌曲 ,

啊！如果我能拥有那首歌就好了，

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz]
The nightingale would listen and all things
这 夜莺 会 听 和 全部 事物

夜莺会倾听，万物皆是如此

[ðæt] [tɔːk] [ɪn] ['wɔtəː,fɔls] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [strɪŋz]
That talk in waterfalls and trees and strings
那 讲话 在 瀑布 和 树木 和 字符串

那在瀑布、树木和弦中流淌的谈话

[wʊd] [hʌʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz][aɪ] [sæŋ] ,
Would hush themselves to listen as I sang ,
会 嘘 他们自己 到 听 作为 我 唱 ,

他们会安静下来聆听我唱歌，

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] .
Had I the song .
有 我 这 歌曲 .

我拥有这首歌。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'genst] [maɪ] [dɔːr]
" WHO WAS IT SWEPT AGAINST MY DOOR
" WHO 曾是 它 扫荡 反对 我的 门

“是谁撞到我的门上了？”

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'genst] [maɪ] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Who was it swept against my door just now ,
" WHO 曾是 它 扫荡 反对 我的 门 只是 现在 ,

刚才撞到我门上的是谁?

[wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] [roʊbz] [laɪk] ['ɔtəmz] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?
With rustling robes like Autumn's — was it thou ?
和 沙沙声 长袍 喜欢 秋天的 — 曾是 它 你 ?

身披秋日般沙沙作响的长袍——是你吗?

[ɑː] ! [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðaɪ] [gaʊn] [ə'genst] [maɪ] [dɔːr] —
Ah ! would it were thy gown against my door —
啊 ! 会 它 是 你的 袍 反对 我的 门 —

啊！但愿那是你的长袍挂在我的门前——

['oʊnli][ðaɪ] [gaʊn] [wʌns] [mɔːr] .
Only thy gown once more .
仅有的 你的 袍 一次 更多的 .

只再穿一次你的礼服。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [snoʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [breθ]
Sometimes the snow , sometimes the fluttering breath
有时 这 雪 , 有时 这 飘动 气息

有时是雪，有时是呼出的气息

[ʌv; əv]['eɪprəl] , [æz; əz] [tɔːrd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːndɜ-ɪθ] ,
Of April , as toward May she wandereth ,
的 四月 , 作为 朝向 可能 她 漫游者 ,

四月，她向五月的方向游荡，

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] —
Make me a moment think that it is thou —
制作 我 一个 片刻 思考 那 它 是 你 —

让我有片刻时间相信那就是你——

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðaʊ] !
But yet it is not thou !
但 然而 它 是 不是 你 !

但那并非你!

" [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] [ðæt] [laɪz] [soʊ] [stɪl]
" FACE IN THE TOMB THAT LIES SO STILL
" 脸 在 这 墓 那 谎言 所以 仍然

“墓穴中静静躺着的脸庞”

" [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] , [ðæt] [laɪz][soʊ] [stɪl] ,
" Face in the tomb , that lies so still ,
" 脸 在 这 墓 , 那 谎言 所以 仍然 ,

“墓穴中静静躺着的脸庞，

[meɪ] [aɪ] [drɔː] [nɪr] ,
May I draw near ,
可能 我 画 靠近 ,

我可以靠近吗?

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [sliːp] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ,
And watch your sleep and love you ,
和 手表 你的 睡觉 和 爱 你 ,

祝你睡个好觉，爱你。

[wɪˈðaʊt] [wɜːrd][ɔːr][ter; tɪ(ə)r] .
Without word or tear .
没有 单词 或者 撕 .

没有言语，没有眼泪。

[juː; jʊ][smaɪl] , [jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] ['flɪkər] ;
You smile , your eyelids flicker ;
你 微笑 , 你的 眼睑 闪烁 ;

你微笑，眼皮微微颤动;

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel]
Shall I tell
将 我 告诉

我该说吗?

[haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][goʊz] [ðæt] [lɔːst][juː; jʊ] ?
How the world goes that lost you ?
如何 这 世界 去 那 丢失的 你 ?

这个世界怎么会把你带走?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ?
Shall I tell ?
将 我 告诉 ?

我该说吗?

[ɑː] ! [lʌv] , [lɪft][nɑːt][jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] ;
Ah ! love , lift not your eyelids ;
啊 ! 爱 , 举起 不是 你的 眼睑 ;

啊！爱人，请不要睁开你的双眼;

- [tɪz][ðə; ði] [seɪm]
' Tis the same
- 的 这 相同的

是一样的。

[oʊld]['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi] [læft] [æt; ət] , —
Old story that we laughed at , —
老的 故事 那 我们 笑了 在 , —

那是我们以前嘲笑过的老故事了，——

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
Still the same .
仍然 这 相同的 .

还是老样子。

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
We knew it , you and I ,
我们 知道 它 , 你 和 我 ,

你我都心知肚明。

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] :
We knew it all :
我们 知道 它 全部 :

我们都知道这一切:

[stɪl] [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ,
Still is the small the great ,
仍然 是 这 小的 这 伟大的 ,

渺小即伟大。

[ðə; ði] [greɪt] [ðə; ði] [smɔːl] ;
The great the small ;
这 伟大的 这 小的 ;

伟大的，渺小的;

[stɪl] [ðə; ði][koʊld][laɪ] [kwentʃiz]
Still the cold lie quenches
仍然 这 寒冷的 说谎 淬火

冰冷的谎言依然有效

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [truːθ] ,
The flaming truth ,
这 炽盛 真相 ,

炽热的真相，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪm'bætld] [eɪdʒ]
And still embattled age
和 仍然 陷入困境的 年龄

依然身处困境的时代

['wɔrz] [ə'genst] [juːθ] .
Wars against youth .
战争 反对 青年 .

针对青年的战争。

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['evər] - ['lɪvɪŋ] [gɑːd]
Yet I believe still in the ever - living God
然而 我 相信 仍然 在 这 曾经 - 活的 上帝

但我仍然相信永活的上帝

[ðæt] [fɪlz] [jʊr; jər] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] ,
That fills your grave with perfume ,
那 填充 你的 严重 和 香水 ,

那会让你的坟墓充满香气。

['raɪtɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn]['vaiəlits] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sɑːd] ,
Writing your name in violets across the sod ,
写作 你的 姓名 在 紫罗兰 穿过 这 草皮 ,

用紫罗兰在草地上写下你的名字，

['ʃiːldɪŋ] [jʊr; jər]['hoʊli] [feɪs] [frʌm; frəm][heɪl][ænd; ənd] [snoʊ] ;
Shielding your holy face from hail and snow ;
屏蔽 你的 圣 脸 从 冰雹 和 雪 ;

遮蔽你神圣的面容，免受冰雹和雪的侵袭;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [steɪ] , [ðə; ði] ['lʌvli] [goʊ] ,

And	**,**	**though**	**the**	**withered**	**stay**	**,**	**the**	**lovely**	**go**	**,**
和	,	尽管	这	干枯	停留	,	这	迷人的	去	,

尽管枯萎的遗体仍在，但可爱的人们依然离去。

[noʊ]['trænzətɔːri] [rɔːŋ] [ɔːr] [ræθ] [ʌv; əv] [θɪŋz]

No	**transitory**	**wrong**	**or**	**wrath**	**of**	**things**
不	短暂的	错误的	或者	愤怒	的	事物

没有短暂的错误或事物的愤怒

['ʃætəz] [ðə; ði] [feɪθ] — [ðæt] [iːtʃ] [sloʊ] ['mɪnɪt] [brɪŋz]

Shatters	**the**	**faith**	**—**	**that**	**each**	**slow**	**minute**	**brings**
破碎	这	信仰	—	那	每个	慢的	分钟	带来

粉碎了那种信念——那就是每一分钟的缓慢流逝都会带来什么。

[ðæt] ['medoʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][juː 'es] [wer] [jʊr; jər] [fiːt]

That	**meadow**	**nearer**	**to**	**us**	**where**	**your**	**feet**
那	草地	更近	到	我们	在哪里	你的	脚

离我们更近的那片草地，就是你脚下的那片草地

[ʃæl; ʃəl] ['flɪkər] [nɪr] [ˌem 'iː][laɪk] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] —

Shall	**flicker**	**near**	**me**	**like**	**white**	**butterflies**	**—**
将	闪烁	靠近	我	喜欢	白色的	蝴蝶	—

会像白蝴蝶一样在我身边翩翩飞舞——

[ðæt] ['medoʊ] [wer] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lʌvəz] [miːt] ,

That	**meadow**	**where**	**immortal**	**lovers**	**meet**	**,**
那	草地	在哪里	不朽	恋人	见面	,

那片不朽恋人相遇的草地，

[geɪzɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

Gazing	**for**	**ever**	**in**	**immortal**	**eyes**	**.**
凝视	为了	曾经	在	不朽	眼睛	.

凝视着永恒的双眸。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪn] [wʌt] [pleɪs]

"	**I**	**KNOW**	**NOT**	**IN**	**WHAT**	**PLACE**
"	我	知道	不是	在	什么	地方

我不知道在哪个地方

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [pleɪs] [ə'gen] [aɪl] [miːt]

"	**I**	**know**	**not**	**in**	**what**	**place**	**again**	**I'll**	**meet**
"	我	知道	不是	在	什么	地方	再次	患病的	见面

我不知道下次见面会在哪个地方。

[ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [lʌv] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [striːt]

The	**face**	**I**	**love**	**—**	**but**	**there**	**is**	**not**	**a**	**street**
这	脸	我	爱	—	但	那里	是	不是	一个	街道

我爱的那张脸——但没有一条街

[ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən]['wɑːndər] , [swiːt] ,

In	**the**	**wide**	**world**	**where**	**you**	**can**	**wander**	**,**	**sweet**	**,**
在	这	宽的	世界	在哪里	你	能	漫步	,	甜的	,

在广阔的世界里，你可以自由漫步，亲爱的，

[wɪ'ðaʊt] [maɪ]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] [aɪz] ;

Without	**my**	**finding**	**you**	**,**	**with**	**those**	**great**	**eyes**	**;**
没有	我的	寻找	你	,	和	那些	伟大的	眼睛	;

如果没有找到你，我找不到你那双美丽的眼睛；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['eni][stɑːr][ɪn][ɔːl][ðə; ði][skaɪz]

Nor	**is**	**there**	**any**	**star**	**in**	**all**	**the**	**skies**
也不	是	那里	任何	星星	在	全部	这	天空

天空中也没有一颗星星。

[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɪtiləs] [lʌv] .
Can give you shelter from my pitiless love .
能 给 你 庇护所 从 我的 无情 爱 .

可以让你免受我无情的爱的伤害。

[ˌrezə'rekʃ(ə)n]
RESURRECTION
复活

复活

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [siː] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] ?
Is it your face I see , your voice I hear ?
是 它 你的 脸 我 看 , 你的 嗓音 我 听到 ?

我看到的是你脸庞，我听到的声音是你的声音吗?

[jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ə'gen] ['æftər] [ðiːz] ['jɪrz] !
Your face , your voice , again after these years !
你的 脸 , 你的 嗓音 , 再次 后 这些 年 !

时隔多年，再次见到你的脸庞，你的声音!

[oʊ][ɪz][jʊr; jər] [tʃiːk] [wʌns] [mɔːr] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] ?
O is your cheek once more against my cheek ?
哦 是 你的 脸颊 一次 更多的 反对 我的 脸颊 ?

哦，你的脸颊是否又一次贴上了我的脸颊?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['blesɪd; blest][reɪn] , ['eɪndʒl] , [jʊr; jər] [terz] ?
And is this blessed rain , angel , your tears ?
和 是 这 蒙福 雨 , 天使 , 你的 眼泪 ?

天使啊，这甘霖是你的泪水吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , — [haʊ] [streɪndʒ] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;
You have come back , — how strange — out of the grave ;
你 有 来 后退 , — 如何 奇怪的 — 出去 的 这 严重 ;

你回来了，——多么奇怪——从坟墓里出来了;

[ɪts] [driːmz] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [klɪŋz]
Its dreams are in your eyes , and still there clings
它是 梦境 是 在 你的 眼睛 , 和 仍然 那里 黏附

它的梦想就在你的眼中，至今仍萦绕在那里。

[dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌveɪn'glɔːriəs] [her] ;
Dust of the grave on your vainglorious hair ;
灰尘 的 这 严重 在 你的 虚荣的 头发 ;

坟墓的尘埃落在你虚荣的头发上;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [rʌst][ɪz][ɑːn] [ðiːz] [rɪŋz] —
And a mysterious rust is on these rings —
和 一个 神秘 锈 是 在 这些 戒指 —

这些戒指上出现了一层神秘的锈迹——

[ðə; ði] [rɪŋ] [wiː; wi] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [jʌŋ] [naɪt]
The ring we gave each other , that young night
这 戒指 我们 给予 每个 其他 , 那 年轻的 夜晚

那晚，我们互赠的戒指

[wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][bɪ'troʊð(ə)l] [kɪs] ;
When the moon rose on our betrothal kiss ;
什么时候 这 月亮 玫瑰 在 我们的 订婚 吻 ;

当月亮升起，我们交换了订婚誓言;

[wen] [ðə; ði][sʌn] [roʊz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
When the sun rose upon our wedding day ,
什么时候 这 太阳 玫瑰 之上 我们的 婚礼 天 ,

婚礼当天太阳升起时，

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] !
How wonderful it was to give you this !
如何 精彩的 它 曾是 到 给 你 这 !

能把这个送给你真是太好了!

[aɪ] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] ,
I dreamed you were a bird or a wild flower ,
我 梦见 你 是 一个 鸟 或者 一个 荒野 花 ,

我梦见你变成了一只鸟或一朵野花,

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒd] ['lʌvli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] ;
Some changed lovely thing that was not you ;
一些 已更改 迷人的 事物 那 曾是 不是 你 ;

有些美好的事物改变了，但那不是你;

['meɪbi] , [aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,
Maybe , I said , she is the morning star ,
或许 , 我 说 , 她 是 这 早晨 星星 ,

我说，也许，她就是晨星。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʌn'fæðəməbli] [fɑːr] —
A radiance unfathomably far —
一个 辐射 深不可测 远的 —

遥远得难以估量的光芒——

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['streɪndʒli] [nɪr] !
And now again you are so strangely near !
和 现在 再次 你 是 所以 奇怪的 靠近 !

现在你又离我这么近了!

[jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ə'gen] ['æftər] [ðiːz] ['jɪrz] !
Your face , your voice , again after these years !
你的 脸 , 你的 嗓音 , 再次 后 这些 年 !

时隔多年，再次见到你的脸庞，你的声音!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [siː] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] ,
Is it your face I see , your voice I hear ,
是 它 你的 脸 我 看 , 你的 嗓音 我 听到 ,

我看到的是你，我看到的声音是你吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['blesɪd; blest][reɪn] , ['eɪndʒl] , [jʊr; jər] [terz] ?
And is this blessed rain , angel , your tears ?
和 是 这 蒙福 雨 , 天使 , 你的 眼泪 ?

天使啊，这甘霖是你的泪水吗?

" [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [hæz; həz] ['feɪdɪd]
" WHEN THE LONG DAY HAS FADED
" 什么时候 这 长的 天 有 褪色

“当漫长的一天过去之后”

" [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [hæz; həz]['feɪdɪd][tuː; tə][ɪts][end] ,
" When the long day has faded to its end ,
" 什么时候 这 长的 天 有 褪色 到 它是 结尾 ,

“当漫长的一天终于结束，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [dʌn] ,
The flowers gone , and all the singing done ,
这 花朵 已消失 , 和 全部 这 歌唱 完毕 ,

花儿凋谢了，歌声也停止了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][kəm'pænjən] [left] [seɪv] [deθ] —
And there is no companion left save Death —
和 那里 是 不 伴侣 左边 节省 死亡 —

除了死神，再也没有同伴了——

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ,
there **is** **one** **,**
那里 是 一 ,

有一个。

[ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [ʃiː; ʃi][laɪz] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Though **in** **her** **grave** **she** **lies** **this** **many** **a** **year** **,**
尽管 在 她 严重 她 谎言 这 许多 一个 年 ,

虽然她已长眠于坟墓多年,

[wɪl] [send] [ə; eɪ]['vaɪələt] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
Will **send** **a** **violet** **made** **of** **her** **blue** **eyes** **,**
将要 发送 一个 紫色 制成 的 她 蓝色的 眼睛 ,

会送她一朵用她蓝色眼睛做成的紫罗兰。

[ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprəl] [breθ] ,
A **flowering** **whisper** **of** **her** **April** **breath** **,**
一个 开花 耳语 的 她 四月 气息 ,

她四月的气息，宛如花朵般轻柔的低语。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [græs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,
Up **through** **the** **sleeping** **grass** **to** **comfort** **me** **,**
向上 通过 这 睡眠 草 到 舒适 我 ,

穿过沉睡的草丛，向我走来，安慰我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][reɪn][hɜːr; hər] [terz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] .
And **in** **the** **April** **rain** **her** **tears** **shall** **fall** **.**
和 在 这 四月 雨 她 眼泪 将 落下 .

四月的雨中，她的泪水将落下。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bluːbelz] [naʊ]
" **HER** **EYES** **ARE** **BLUEBELLS** **NOW**
" 她 眼睛 是 蓝铃花 现在

她的眼睛现在像蓝铃花一样明亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孤独的舞者及其他诗歌(The Lonely Dancer and Other Poems)

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bluːbelz] [naʊ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ][bɜːrd] ,
" **Her** **eyes** **are** **bluebells** **now** **,** **her** **voice** **a** **bird** **,**
" 她 眼睛 是 蓝铃花 现在 , 她 嗓音 一个 鸟 ,

“她的眼睛现在像蓝铃花一样明亮，她的声音像鸟儿一样婉转。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪɪŋ] [græs] [hɜːr; hər]['elədʒi] ;
And **the** **long** **sighing** **grass** **her** **elegy** **;**
和 这 长的 叹息 草 她 挽歌 ;

长长的草儿叹息着，唱着她的挽歌;

[ʃiː; ʃi] [huː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][stɑːr]
She **who** **a** **woman** **was** **is** **now** **a** **star**
她 WHO 一个 女士 曾是 是 现在 一个 星星

她原本只是个女人，如今却成了明星

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
In **the** **high** **heaven** **shining** **down** **on** **me** **.**
在 这 高的 天堂 灼灼 向下 在 我 .

在高高的天堂照耀着我。

" [ðə; ði] [ded] [ə'roʊz]
" **THE** **DEAD** **AROSE**
" 这 死的 出现

死者复生

" [ðə; ði] [ded] [ə'roʊz] .
" **The** **dead** **arose** **.**
" 这 死的 出现 .

死人复活了。

[lɔːŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [driːmd] ,
Long **had** **they** **dreamed** **,**
长的 有 他们 梦见 ,

他们长久以来一直梦想着，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [greɪv] ,
Deep **in** **the** **grass** **of** **the** **still** **grave** **,**
深的 在 这 草 的 这 仍然 严重 ,

在静谧坟墓的草丛深处，

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [wʌns] [mɔːr] .
Of **meeting** **their** **beloved** **once** **more** **.**
的 会议 他们的 心爱 一次 更多的 .

与挚爱重逢。

[ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [iːtʃ] [fə'mɪliər] [dɔːr] .
They **knocked** **at** **each** **familiar** **door** **.**
他们 敲门 在 每个 熟悉的 门 .

他们敲响了每一扇熟悉的门。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː]
They **waited** **eagerly** **to** **see**
他们 等待 急切地 到 看

他们急切地等待着看

[ðə; ði][oʊld] [lʌvd] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	old	loved	faces	at	the	door	,
这	老的	喜爱	面孔	在	这	门	,

门口是那些熟悉的面孔，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [seɪ]

They	waited	for	a	voice	to	say
他们	等待	为了	一个	嗓音	到	说

他们等待着一个声音说

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld][wɜ:rdz][ˌaɪ 'ti:] [sed] [bɪ'fɔ:r] —

The	same	old	words	it	said	before	—
这	相同的	老的	字	它	说	前	—

它说的还是那些老掉牙的话——

[ðeɪ] [nɑ:kt] [æt; ət] [i:tʃ] [fə'mɪliər] [dɔ:r] .

They	knocked	at	each	familiar	door	.
他们	敲门	在	每个	熟悉的	门	.

他们敲响了每一扇熟悉的门。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ,

But	no	one	answered	to	the	dead	,
但	不	一	回答	到	这	死的	,

但没有人回应死者。

[noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['welkəm] , [noʊ][kaɪnd][wɜ:rd] !

No	voice	of	welcome	,	no	kind	word	!
不	嗓音	的	欢迎	,	不	种类	单词	!

没有欢迎的声音，没有一句鼓励的话语!

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [keɪm] [aʊt] ,

Only	a	little	flower	came	out	,
仅有的	一个	小的	花	来了	出去	,

只开了一朵小花，

[ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] [ˌelɪ'dʒaɪək][bɜ:rd] .

And	one	small	elegiac	bird	.
和	一	小的	挽歌	鸟	.

还有一只小小的哀歌鸟。

" [ðə; ði] [blu:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪp]

"	THE	BLOOM	UPON	THE	GRAPE
"	这	盛开	之上	这	葡萄

葡萄上的花朵

" [ðə; ði] [blu:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪp] [aɪ][æsk][noʊ] [mɔ:r] ,

"	The	bloom	upon	the	grape	I	ask	no	more	,
"	这	盛开	之上	这	葡萄	我	问	不	更多的	,

“我别无所求，只求葡萄上的花朵。”

[nɔ:r] ['pæmpərd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] - [lɪpt] [roʊz] ,

Nor	pampered	fragrance	of	the	soft	-	lipped	rose	,
也不	娇惯	香味	的	这	柔软的	-	嘴唇	玫瑰	,

既非娇嫩玫瑰的芬芳，

[aɪ]['oʊnli][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] [dɔ:r] —

I	only	ask	of	Him	who	keeps	the	Door	—
我	仅有的	问	的	他	WHO	保持	这	门	—

我只向那位守门者祈求——

[tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] ['fɪrləs] [goʊz]

To	open	it	for	one	who	fearless	goes
到	打开	它	为了	一	WHO	无畏	去

为无畏之人敞开大门

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [rɪ'lʌktənt] , [keɪm]
Into **the** **dark** **,** **from** **which** **,** **reluctant** **,** **came**
进入 这 黑暗的 , 从 哪个 , 不情愿的 , 来了

从黑暗中，不情愿地走了出来

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [fleɪm] ;
His **innocent** **heart** **,** **a** **little** **laughing** **flame** **;**
他的 清白的 心 , 一个 小的 笑 火焰 ;

他纯真的心灵，像一簇小小的笑火；

[aɪ]['oʊnli][æsk] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [saɪt] ,
I **only** **ask** **that** **he** **who** **gave** **me** **sight** **,**
我 仅有的 问 那 他 WHO 给予 我 视线 ,

我只请求赐予我光明的那一位，

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [breθ] ,
Who **gave** **me** **hearing** **and** **who** **gave** **me** **breath** **,**
WHO 给予 我 听力 和 WHO 给予 我 气息 ,

谁赐予我听觉，谁赐予我呼吸？

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst][gɪft][ɪn][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [hænd] —
Give **me** **the** **last** **gift** **in** **His** **flaming** **hand** **—**
给 我 这 最后的 礼物 在 他的 炽盛 手 —

把祂手中燃烧的最后一份礼物给我——

[ðə; ði]['hoʊli][gɪft][ʌv; əv] [deθ] .
The **holy** **gift** **of** **Death** **.**
这 圣 礼物 的 死亡 .

死亡的神圣馈赠。

[ðə; ði] [frend]
THE **FRIEND**
这 朋友

朋友

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊd]
Through **the** **dark** **wood**
通过 这 黑暗的 木头

穿过黑暗的树林

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] ,
There **came** **to** **me** **a** **friend** **,**
那里 来了 到 我 一个 朋友 ,

一位朋友来找我，

['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld][hændz]
Bringing **in** **his** **cold** **hands**
带来 在 他的 寒冷的 双手

他伸出冰冷的手

[tuː] [wɜːrdz] — - [ðə; ði][end] . -
Two **words** **—** **'** **The** **End** **.** **'**
二 字 — - 这 结尾 . -

两个字——"剧终"。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer]
His **face** **was** **fair**
他的 脸 曾是 公平的

他面色白皙。

[æz; əz] ['feɪdɪŋ] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] ,
As **fading** **autumn** **flowers** **,**
作为 褪色 秋天 花朵 ,

如同凋零的秋花

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst][dʒɔɪ]
And the lost joy
和 这 丢失的 喜悦

以及失去的快乐

[ʌv; əv] [ˌʌnfə'ˆɔtən] ['aʊərz] .
Of unforgotten hours .
的 难以忘怀 小时 .

难忘的时光。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt]
His voice was sweet
他的 嗓音 曾是 甜的

他的声音很甜美。

[æz; əz][reɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪv] ;
As rain upon a grave ;
作为 雨 之上 一个 严重 ;

如同雨水落在坟墓上;

- [biː; bi] [breɪv] , - [hiː; hi] [smaɪld] .
' Be brave , ' he smiled .
- 是 勇敢的 , - 他 微笑 .

"勇敢点,"他笑着说。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] — - [biː; bi] [breɪv] . -
And yet again — ' be brave . '
和 然而 再次 — - 是 勇敢的 . -

但他们又一次强调——"要勇敢"。

[ˌædə'reɪʃ(ə)n]
ADORATION
崇拜

崇拜

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] ['eniθɪŋ] ,
Ah , if you worship anything ,
啊 , 如果 你 崇拜 任何事物 ,

啊，如果你崇拜什么的话

[ɪn] ['diːpəst] [hʌʃ] [ʌv; əv]['saɪləns] [bend]
In deepest hush of silence bend
在 最深处 嘘 的 沉默 弯曲

在最深沉的寂静中弯腰

[ðə; ði][loʊn] [ə'dɔːrɪŋ] [niː] ,
The lone adoring knee ,
这 孤独 崇拜 膝盖 ,

孤单的爱慕之膝,

[ænd; ənd]['oʊnli]['saɪləns] [brɪŋ]
And only silence bring
和 仅有的 沉默 带来

唯有寂静才能带来

['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktʃueri] .
Into the sanctuary .
进入 这 避难所 .

进入圣所。

[trʌst] [nɑːt][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wɜːrd]
Trust not the fairest word
相信 不是 这 最公平 单词

不要相信最美好的言辞。

[jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə] [rɔːŋ] :

Your	soul	to	wrong	:
你的	灵魂	到	错误的	:

你的灵魂犯了错:

['iːv(ə)n] [ðə; ðiː] ['roʊzɪz] [bɜːrd]

Even	the	Rose's	bird
甚至	这	玫瑰的	鸟

就连玫瑰的鸟儿

[hæθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

Hath	not	a	song
有	不是	一个	歌曲

没有一首歌

[swiːt] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['saɪləns]

Sweet	as	the	silence
甜的	作为	这	沉默

寂静如蜜般甜美

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [roʊz] .

Round	about	the	Rose	.
圆形的	关于	这	玫瑰	.

围绕着玫瑰。

[ɑː] , ['sʌmθɪŋ] [goʊz] ,

Ah	,	something	goes	,
啊	,	某物	去	,

啊，有什么东西要出现了。

[feɪlz] , [ænd; ənd] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [spiːtʃ]

Fails	,	and	is	lost	in	speech
失败	,	和	是	丢失的	在	演讲

失败，并迷失在言语中

[ðæt] ['saɪləns] [noʊz] .

That	silence	knows	.
那	沉默	知道	.

那沉默知晓一切。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk]

How	should	I	speak
如何	应该	我	说话

我应该怎么说

[ðə; ðiː] [hʌʃ] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt]

The	hush	about	my	heart
这	嘘	关于	我的	心

我心中一片寂静

[ðæt] [hoʊldz] [jʊr; jər] [neɪm]

That	holds	your	name
那	持有	你的	姓名

上面写着你的名字

[ʃraɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [kɔːr]

Shrined	in	a	burning	core
神龛	在	一个	燃烧	核

供奉于燃烧的核心

[ʌv; əv] ['sentrəl] [fleɪm] ,

Of	central	flame	,
的	中央	火焰	,

中心火焰，

[laɪk] [neɪmz] [ʌv; əv] ['serəfim]
Like **names** **of** **seraphim**
喜欢 姓名 的 炽天使

就像炽天使的名字一样

['mɪstɪkli] [rɪt] [ɑːn] [klaʊd] ?
Mystically **writ** **on** **cloud** **?**
神秘地 写 在 云 ?

神秘地写在云端?

[tuː; tə] [spiːk] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'laʊd]
To **speak** **your** **name** **aloud**
到 说话 你的 姓名 大声

大声说出你的名字

[wɜːr; wər][tuː; tə][ˌʌn'hæləu]
Were **to** **unhallow**
是 到 不神圣

要亵渎神圣

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] ;
Such **a** **holy** **thing** **;**
这样的 一个 圣 事物 ;

多么神圣的事物;

['ðerfɔːr] [aɪ] [brɪŋ]
Therefore **I** **bring**
所以 我 带来

因此我带来

[tuː; tə][jʊr; jər] [waɪt] [fiːt]
To **your** **white** **feet**
到 你的 白色的 脚

致你洁白的双脚

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [aɪz]
And **your** **immortal** **eyes**
和 你的 不朽 眼睛

还有你那双不朽的眼睛

['saɪləns] [fər'evər] ,
Silence **forever** **,**
沉默 永远 ,

永远的沉默,

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz]
But **in** **such** **a** **wise**
但 在 这样的 一个 明智的

但这样想也未尝不可。

[ˌeɪ 'em]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtərz][ɑːr; ər] ,
Am **silent** **as** **the** **quiet** **waters** **are** **,**
是 沉默的 作为 这 安静的 水 是 ,

我像平静的水面一样沉默。

['haɪdɪŋ] [sʌm; səm]['hoʊli][stɑːr]
Hiding **some** **holy** **star**
隐藏 一些 圣 星星

隐藏着一些圣星

[ə'mɪd] [hʌʃt] ['liliz]
Amid **hushed** **lilies**
之中 静静地 百合花

在静谧的百合花丛中

[ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [leɪk] .
In a secret lake .
在 一个 秘密 湖 .

在一个隐秘的湖泊里。

[ɑː] , [ɪf] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [breɪk]
Ah , if a ripple break
啊 , 如果 一个 波纹 休息

啊，如果涟漪破裂

[ðə; ði] ['stɪlnəs] ['hælsiən] —
The stillness halcyon —
这 寂静 宁静 —

宁静祥和——

[ðə; ði][stɑːr][ɪz] [gɔːn] !
The star is gone !
这 星星 是 已消失 !

那颗明星消失了!

" [æt; ət] [læst] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]
" AT LAST I GOT A LETTER FROM THE DEAD
" 在 最后的 我 得到 一个 信 从 这 死的

我终于收到了一封来自死者的信

" [æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
" At last I got a letter from the dead ,
" 在 最后的 我 得到 一个 信 从 这 死的 ,

“我终于收到了一封来自死者的信，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , —
And out of it there fell a little flower , —
和 出去 的 它 那里 跌倒 一个 小的 花 , —

从里面掉出一朵小花，——

[ðə; ði]['vaɪələt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['aʊər] .
The violet of an unforgotten hour .
这 紫色 的 一个 难以忘怀 小时 .

难忘时刻的紫罗兰。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sɔŋz] [fɔːr; fər] -
SONGS FOR FRAGOLETTA
歌曲 为了 -

献给弗拉戈莱塔的歌

[aɪ]
I
我

我

- , ['blesɪd; blest][wʌn] ,
Fragoletta , blessed one ,
- , 蒙福 一 ,

弗拉戈莱塔，蒙福之人，

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ?
What think you of the light of the sun ?
什么 思考 你 的 这 光 的 这 太阳 ?

你觉得太阳的光芒怎么样?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz][best] ,
Do you think the dark was best ,
做 你 思考 这 黑暗的 曾是 最好的 ,

你觉得黑暗是最好的吗?

['laɪɪŋ] [snʌg] [ɪn] ['mʌðɚz] [brest] ?
Lying snug in mother's breast ?
说谎 舒适 在 母亲的 胸部 ?

依偎在母亲的怀抱里?

[ɑː] ! [aɪ] [nuː] [ðæt] ['swiːtnəs] , [tuː] ,
Ah ! I knew that sweetness , too ,
啊 ! 我 知道 那 甜味 , 也 ,

啊！我也知道那种甜蜜。

- , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !
Fragoletta , before you !
- , 前 你 !

弗拉戈莱塔，在你面前!

[bʌt; bət] , - , [naʊ] [jʊə(r)] [bɔːrn] ,
But , Fragoletta , now you're born ,
但 , - , 现在 你是 出生 ,

但是，弗拉戈莱塔，你现在出生了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][mɔːrn] ,
You must learn to love the morn ,
你 必须 学习 到 爱 这 早晨 ,

你必须学会热爱清晨。

[lʌv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wɜːrkɪŋ] [laɪt] ,
Love the lovely working light ,
爱 这 迷人的 在职的 光 ,

很喜欢这款漂亮的照明灯。

[lʌv] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [saɪt] ,
Love the miracle of sight ,
爱 这 奇迹 的 视线 ,

热爱视觉的奇迹，

[lʌv] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] —
Love the thousand things to do —
爱 这 千 事物 到 做 —

喜欢有成千上万件可以做的事情——

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ! —
Little girl , I envy you ! —
小的 女孩 , 我 嫉妒 你 ! —

小女孩，我真羡慕你!

[lʌv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ,
Love the thousand things to see ,
爱 这 千 事物 到 看 ,

喜欢这千姿百态的景色，

[lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] — [lʌv] [ˌem 'iː] !
Love your mother , and — love me !
爱 你的 母亲 , 和 — 爱 我 !

爱你的母亲，也——爱我!

[ænd; ənd][sʌm; səm] [naɪt] , - , [suːn] ,
And some night , Fragoletta , soon ,
和 一些 夜晚 , - , 很快 ,

某个夜晚，弗拉戈莱塔，很快，

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] ;
I'll take you out to see the moon ;
患病的 拿 你 出去 到 看 这 月亮 ;

我带你去看月亮;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
And for the first time , child of ours ,
和 为了 这 第一的 时间 , 孩子 的 我们的 ,

而我们的孩子，第一次

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! — [lʊk] [ɑːn] ['flaʊərz] ,
You shall — think of it ! — look on flowers ,
你 将 — 思考 的 它 ! — 看 在 花朵 ,

你应该——想想看！——看看花朵，

[ænd; ənd] [smel] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] ,
And smell them , too , if you are good ,
和 闻 他们 , 也 , 如果 你 是 好的 ,

如果你够乖，还可以闻闻它们。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
And hear the green leaves in the wood
和 听到 这 绿色的 树叶 在 这 木头

听见树林里绿叶的沙沙声

['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [ɔːl] [tə'geðər]
Talking , talking , all together
说 , 说 , 全部 一起

大家一起说，一起说

[ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['wɪndi] ['weðər] ;
In the happy windy weather ;
在 这 快乐的 刮风 天气 ;

在风和日丽的好天气里;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [nɑːt] [tuː] [fɑːr]
And if the journey's not too far
和 如果 这 旅程 不是 也 远的

如果路程不太远的话

[fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] [soʊ] ['leɪtli] [meɪd] ,
For little limbs so lately made ,
为了 小的 四肢 所以 最近 制成 ,

对于刚刚诞生的小肢体，

[lɪm] [ə'pɑːn] [lɪm] [laɪk] [petlz] [leɪd] ,
Limb upon limb like petals laid ,
肢 之上 肢 喜欢 花瓣 铺设 ,

枝叶层层叠叠，如同花瓣铺展，

[wiːl] [goʊ] [ænd; ənd] ['pɪknɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑːr] .
We'll go and picnic in a star .
出色地 去 和 野餐 在 一个 星星 .

我们将去星星里野餐。

[iː]
II
三

二

[bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
Blue eyes looking up at me ,
蓝色的 眼睛 寻找 向上 在 我 ,

蓝色的眼睛仰望着我，

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [siː] ,
I wonder what you really see ,
我 想知道 什么 你 真的 看 ,

我想知道你真正看到的是什么。

['laɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['kreɪd(ə)l][ðer; ðər] ,
Lying in your cradle there ,
说谎 在 你的 摇篮 那里 ,

你躺在摇篮里，

['freɪgrənt] [æz; əz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [mɜːr] .
Fragrant as a branch of myrrh .
香 作为 一个 分支 的 没药 .

香气如没药枝般芬芳。

['helpləs] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
Helpless little hands and feet ,
无助 小的 双手 和 脚 ,

无助的小手和小脚，

[oʊ][soʊ] ['helpləs] !
O so helpless !
哦 所以 无助 !

哦，我真是太无助了!

[oʊ][soʊ] [swiːt] !
O so sweet !
哦 所以 甜的 !

哦，太甜了!

['taɪni] [tʌŋ] [ðæt] ['kænɑːt] [tɔːk] ,
Tiny tongue that cannot talk ,
微小的 舌头 那 不能 讲话 ,

一条不会说话的小舌头

['taɪni] [fiːt] [ðæt] ['kænɑːt] [wɔːk] ,
Tiny feet that cannot walk ,
微小的 脚 那 不能 走 ,

无法行走的细小双脚

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən][duː]
Nothing of you that can do
没有什么 的 你 那 能 做

你们什么也做不了。

[ɔːt] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] .
Aught , except those eyes of blue .
零 , 除了 那些 眼睛 的 蓝色的 .

哦，除了那双蓝眼睛。

[haʊ] [ðeɪ] ['oʊpən] , [haʊ] [ðeɪ] [kloʊz] !
How they open , how they close !
如何 他们 打开 , 如何 他们 关闭 !

它们是如何打开的，又是如何关闭的!

['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] - [roʊz] ,
Eyelids of the baby - rose ,
眼睑 的 这 婴儿 - 玫瑰 ,

小玫瑰的眼睑，

['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [soʊ] [bluː] , [soʊ][waɪz] ,
Open and shut , so blue , so wise ,
打开 和 关闭 , 所以 蓝色的 , 所以 明智的 ,

开合，如此湛蓝，如此睿智，

['beɪbi] - ['aɪˌlɪdz] , ['beɪbi] - [aɪz] .
Baby - eyelids , baby - eyes .
婴儿 - 眼睑 , 婴儿 - 眼睛 .

婴儿的眼睑，婴儿的眼睛。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðæt] , - , [ɪz][ðə; ði][reɪn]
That , Fragoletta , is the rain
那 , - , 是 这 雨

弗拉戈莱塔，那就是雨

['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;
Beating upon the window - pane ;
殴打 之上 这 窗户 - 窗格 ;

捶打窗玻璃；

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] [ə'pɪrz] ,
the golden sun appears ,
这 金的 太阳 出现 ,

金色的太阳出现了，

[tuː; tə] [kɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [terz] .
To kiss away the window's tears .
到 吻 离开 这 视窗 眼泪 .

吻去窗户上的泪水。

[ðæt] , - , [ɪz][ðə; ði][wɪnd]
That , Fragoletta , is the wind
那 , - , 是 这 风

弗拉戈莱塔，那就是风

[ðæt] ['rætlz] [soʊ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] ;
That rattles so the window - blind ;
那 嘎嘎作响 所以 这 窗户 - 瞎的 ;

窗帘发出嘎嘎的响声；

[ænd; ənd]['jɑːndər] ['ʃaɪnɪŋ] ['θɪŋz] [ə; eɪ][stɑːr] ,
And yonder shining thing's a star ,
和 远处 灼灼 事物 一个 星星 ,

那边闪闪发光的东西是颗星星。

[bluː] [aɪz] , — [juː; jʊ] [siːm] [ten] [taɪmz] [æz; əz][fɑːr] .
Blue eyes , — you seem ten times as far .
蓝色的 眼睛 , — 你 似乎 十 时代 作为 远的 .

蓝色的眼睛，——你看起来好像离我很远十倍。

[ðæt] , - , [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd]
That , Fragoletta , is a bird
那 , - , 是 一个 鸟

弗拉戈莱塔，那是一只鸟

[ðæt] [spiːks] , [jet] ['nevər] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
That speaks , yet never says a word ;
那 说话 , 然而 绝不 说道 一个 单词 ;

它能说话，却从不说一个字；

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ,

Upon	a	cherry	-	tree	it	sings	,
之上	一个	樱桃	-	树	它	唱歌	,

它在樱桃树上歌唱，

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ɔːl] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] ;

Simple	as	all	mysterious	things	;
简单的	作为	全部	神秘	事物	;

就像所有神秘的事物一样简单；

[ɪts]['lɪt(ə)l][laɪf][tuː; tə] [pek] [ænd; ənd][paɪp]

Its	little	life	to	peck	and	pipe
它是	小的	生活	到	啄	和	管道

它短暂的生命就是啄食和吹奏。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['tʃeriːz] [raɪp][ænd; ənd][raɪp] ,

As	long	as	cherries	ripe	and	ripe	,
作为	长的	作为	樱桃	成熟	和	成熟	,

只要樱桃成熟，

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [niːd]

And	minister	unto	the	need
和	部长	到	这	需要

并满足需求

[ʌv; əv]['beɪbi] - [bɜːrdz] [ðæt] [fiːd] [ænd; ənd] [fiːd] .

Of	baby	-	birds	that	feed	and	feed	.
的	婴儿	-	鸟类	那	喂养	和	喂养	.

一群群雏鸟不停地觅食。

[ðɪs] , - , [ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

This	,	Fragoletta	,	is	a	flower	,
这	,	-	,	是	一个	花	,

这是弗拉戈莱塔，一种花。

['oʊpən][ænd; ənd]['freɪgrənt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

Open	and	fragrant	for	an	hour	,
打开	和	香	为了	一个	小时	,

敞开散发香味，可持续一小时。

[ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ]['trænzətɔːri] [θɪŋ] ,

A	flower	,	a	transitory	thing	,
一个	花	,	一个	短暂的	事物	,

一朵花，转瞬即逝的事物

[iːtʃ] ['pet(ə)l] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋ] ,

Each	petal	fleeting	as	a	wing	,
每个	花瓣	转瞬即逝	作为	一个	翼	,

每一片花瓣都像翅膀一样转瞬即逝，

[ɔːl][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bloʊz] [ænd; ənd] [bloʊz] ,

All	a	May	morning	blows	and	blows	,
全部	一个	可能	早晨	打击	和	打击	,

五月的清晨，狂风呼啸，不停地吹拂。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ˌevər'læstɪŋ] [goʊz] .

And	then	for	everlasting	goes	.
和	然后	为了	永恒	去	.

然后，一切便永远如此。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[bluː] [aɪz] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [prest]
Blue eyes , against the whiteness pressed
蓝色的 眼睛 , 反对 这 白人 按下

蓝色的眼睛，映衬着洁白的天空。

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðɚz] [ˈhæloʊd] [brest] ,
Of little mother's hallowed breast ,
的 小的 母亲的 神圣的 胸部 ,

来自小母亲神圣的胸膛，

[ðə; ði] [waɪl] [jʊr; jər] [ˈtremblɪŋ] [lɪps][ɑːr; ər] [fed] ,
The while your trembling lips are fed ,
这 尽管 你的 发抖 嘴唇 是 美联储 ,

当你颤抖的嘴唇被喂食的时候，

[lʊk] [ʌp][æt; ət] [ˈmʌðɚz] [bendɪd] [hed] ,
Look up at mother's bended head ,
看 向上 在 母亲的 弯曲 头 ,

抬头望向母亲低垂的头颅，

[ɔːl] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ˈoʊvər][juː; jʊ] —
All benediction over you —
全部 祝福 超过 你 —

愿一切祝福与你同在——

[bluː] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [bluː] !
blue eyes looking into blue !
蓝色的 眼睛 寻找 进入 蓝色的 !

蓝色的眼睛凝视着蓝色!

- [ɪz][soʊ] [smɔːl] ,
Fragoletta is so small ,
- 是 所以 小的 ,

Fragoletta 太小了，

[wiː; wi] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ɔːl] —
We wonder that she lives at all —
我们 想知道 那 她 生活 在 全部 —

我们很惊讶她竟然还活着——

[ˈtaɪni][ˈæləbæstər][gɜːrl] ,
Tiny alabaster girl ,
微小的 雪花石膏 女孩 ,

娇小的雪白女孩，

[ˈhɑːrdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɜːrl] ;
Hardly bigger than a pearl ;
几乎 大 比 一个 珍珠 ;

比珍珠大不了多少;

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] ,
That is why we take such care ,
那 是 为什么 我们 拿 这样的 关心 ,

这就是我们如此谨慎的原因。

[lest] [ˈsʌmwʌn] [rʌnz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Lest someone runs away with her .
免得 某人 跑步 离开 和 她 .

免得有人把她拐走。

[viː]
V
V

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['wʊmən] (['greɪtfəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pæŋkˌhɜːrst])

A	BALLAD	OF	WOMAN	(	Gratefully	Dedicated	to	Mrs	.	Pankhurst	)
一个	民谣	的	女士	(	感激不尽	投入的	到	太太	.	潘克赫斯特	)

女人的歌谣（谨以此献给潘克赫斯特夫人）

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [wuːm] ,

She	bore	us	in	her	dreaming	womb	,
她	钻孔	我们	在	她	做梦	子宫	,

她以梦境般的子宫孕育了我们，

[ænd; ənd] [læft] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ;

And	laughed	into	the	face	of	Death	;
和	笑了	进入	这	脸	的	死亡	;

他竟对着死神大笑；

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ɪn][hɜːr; hər][streɪndʒ]['ægəni] , —

She	laughed	,	in	her	strange	agony	,	—
她	笑了	,	在	她	奇怪的	痛苦	,	—

她笑了，在那种奇异的痛苦中——

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [breθ] .

To	give	her	little	baby	breath	.
到	给	她	小的	婴儿	气息	.

让她的小宝宝呼吸。

[ðen] , [baɪ][sʌm; səm]['hoʊli] ['mɪstəri] ,

Then	,	by	some	holy	mystery	,
然后	,	经过	一些	圣	神秘	,

然后，通过某种神圣的奥秘，

[ʃiː; ʃi] [fed] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [brest] ,

She	fed	us	from	her	sacred	breast	,
她	美联储	我们	从	她	神圣	胸部	,

她用她神圣的乳房哺育我们，

[suːðd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['bəːdˌlaik][wɜːrdz] —

Soothed	us	with	little	birdlike	words	—
舒缓	我们	和	小的	像鸟一样	字	—

用鸟儿般轻柔的话语安抚我们——

[tuː; tə][rest] — [tuː; tə][rest] — [tuː; tə][rest] — [tuː; tə][rest] ;

To	rest	—	to	rest	—	to	rest	—	to	rest	;
到	休息	—	到	休息	—	到	休息	—	到	休息	;

休息——休息——休息——休息；

[jeɪ] , ['sɔːftli] [fed] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] —

Yea	,	softly	fed	us	with	her	life	—
是的	,	轻轻	美联储	我们	和	她	生活	—

是的，她温柔地用她的生命滋养着我们——

[hɜːr; hər]['bʊzəm] [laɪk][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [meɪ] :

Her	bosom	like	the	world	in	May	:
她	怀	喜欢	这	世界	在	可能	:

她的胸脯如同五月的世界：

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [men] , [ðʌs] [fed] ,

Can	it	be	true	that	men	,	thus	fed	,
能	它	是	真的	那	男人	,	因此	美联储	,

难道男人就这样被喂养了吗?

[fiːd] ['wɪmɪn] — [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] ?

Feed	women	—	as	I	hear	them	say	?
喂养	女性	—	作为	我	听到	他们	说	?

喂饱女人——就像我听他们说的那样?

[lɔːŋ] [er] [wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

Long	**ere**	**we**	**grew**	**to**	**girl**	**and**	**boy**	**,**
长的	埃雷	我们	生长	到	女孩	和	男生	,

很久以前，我们就长大成了女孩和男孩。

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɔːr] ,

She	**sewed**	**the**	**little**	**things**	**we**	**wore**	**,**
她	缝制的	这	小的	事物	我们	穿着	,

我们穿的小衣服都是她缝制的。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr'self][fɔːr; fər][dʒɔɪ] —

And	**smiled**	**unto**	**herself**	**for**	**joy**	**—**
和	微笑	到	她自己	为了	喜悦	—

她不禁露出了喜悦的笑容——

[mɪ'stɪriəs] ['pɔːrtrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Mysterious	**Portress**	**of**	**the**	**Door**	**.**
神秘	门房	的	这	门	.

神秘的门卫。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Shall	**she**	**who**	**bore**	**the**	**son**	**of**	**God**	**,**
将	她	WHO	钻孔	这	儿子	的	上帝	,

她生了上帝之子，难道她.....

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] ['sæfoʊz] [sɔːŋ] ,

And	**made**	**the**	**rose**	**of**	**Sappho's**	**song**	**,**
和	制成	这	玫瑰	的	萨福的	歌曲	,

于是，她化作了萨福歌中的玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [huː] [seɪvd] [fræns] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [drʌm]

She	**who**	**saved**	**France**	**,**	**and**	**beat**	**the**	**drum**
她	WHO	已保存	法国	,	和	打	这	鼓

她拯救了法国，并击鼓

[ʌv; əv] ['friːdəm] , [brʊk] [ðɪs] ['vʌlgər] [rɔːŋ] ?

Of	**freedom**	**,**	**brook**	**this**	**vulgar**	**wrong**	**?**
的	自由	,	溪	这	庸俗	错误的	?

自由，容许这种庸俗的错误吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðiːz]

I	**wonder**	**if**	**such**	**men**	**as**	**these**
我	想知道	如果	这样的	男人	作为	这些

我想知道像这样的男人是否

[hæd; həd][wʌns][ə; eɪ]['sɪstər][wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] ,

Had	**once**	**a**	**sister**	**with**	**blue**	**eyes**	**,**
有	一次	一个	姐姐	和	蓝色的	眼睛	,

我曾有一个蓝眼睛的妹妹，

[kaɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,

Kind	**as**	**the**	**soothing**	**hand**	**of**	**God**	**,**
种类	作为	这	舒缓	手	的	上帝	,

如同上帝抚慰之手般温柔，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kwaɪət]['hev(ə)n] [waɪz] .

And	**as**	**the**	**quiet**	**heaven**	**wise**	**.**
和	作为	这	安静的	天堂	明智的	.

如同静谧的天堂般智慧。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [sɔː]

I	**wonder**	**if**	**they**	**ever**	**saw**
我	想知道	如果	他们	曾经	锯

我想知道他们是否见过

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed]

A	soldier	lying	on	a	bed
一个	士兵	说谎	在	一个	床

一名士兵躺在床上

[ɑːn][sʌm; səm][loʊn]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

On	some	lone	battle	-	field	,	and	watched
在	一些	孤独	战斗	-	场地	,	和	观看

在某个孤寂的战场上，我注视着

[sʌm; səm]['hoʊli]['wʊmən][baɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

Some	holy	woman	bind	his	head	.
一些	圣	女士	绑定	他的	头	.

一位圣洁的女子绑住了他的头。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [wɔːkt] ,

I	wonder	if	they	ever	walked	,
我	想知道	如果	他们	曾经	步行	,

我不知道他们是否真的走过路。

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['wɪri] [lænd] ,

Lost	in	a	black	and	weary	land	,
丢失的	在	一个	黑色的	和	厌倦	土地	,

迷失在一片黑暗而疲惫的土地上，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['flaʊər] [keɪm]

And	suddenly	a	flower	came
和	突然	一个	花	来了

突然，一朵花开了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

And	took	them	softly	by	the	hand	.
和	采取	他们	轻轻	经过	这	手	.

然后轻轻地牵起他们的手。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [hɜːrd]

I	wonder	if	they	ever	heard
我	想知道	如果	他们	曾经	听到

我不知道他们是否听过这个消息。

[ðə; ði]['sɪlvər] [skriːm] , [ɪn][sʌm; səm] [greɪ] [mɔːrn] ,

The	silver	scream	,	in	some	grey	morn	,
这	银	尖叫	,	在	一些	灰色的	早晨	,

在某个灰蒙蒙的清晨，一声银色的尖叫

[haɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɪt] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['taʊər] ,

High	in	a	lit	and	listening	tower	,
高的	在	一个	点燃	和	聆听	塔	,

在高高的、灯火通明的监听塔上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] [ðen] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

Because	a	man	-	child	then	was	born	.
因为	一个	男人	-	孩子	然后	曾是	出生	.

因为那时就诞生了一个巨婴。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [sɔː]

I	wonder	if	they	ever	saw
我	想知道	如果	他们	曾经	锯

我想知道他们是否见过

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] , [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ]

A	woman's	hair	,	or	in	her	eye
一个	女性的	头发	,	或者	在	她	眼睛

女人的头发，或者她的眼睛

[riːd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪstəri] —
Read the eternal mystery —
读 这 永恒 神秘 —

解读永恒的奥秘——

[ɔːr]['evər] [sɔː] [ə; eɪ]['wʊmən][daɪ] .
Or ever saw a woman die .
或者 曾经 锯 一个 女士 死 .

或者你曾亲眼见过女人死亡吗?

[aɪ]['wʌndər] , [wen] [ɔːl] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] , —
I wonder , when all friends had gone , —
我 想知道 , 什么时候全部 朋友们 有 已消失 , —

我想知道，当所有朋友都离开之后——

[ðə; ði] [geɪ] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] [breɪv] [men] —
The gay companions , the brave men —
这 同性恋 同伴 , 这 勇敢的 男人 —

同性恋伙伴，勇敢的男人们——

[ɪf] [ɪn][sʌm; səm]['frædʒ(ə)l][gɜːrl] [ðeɪ] [faʊnd]
If in some fragile girl they found
如果 在 一些 脆弱的 女孩 他们 成立

如果他们在某个脆弱的女孩身上发现

[ðer; ðər]['oʊnli] [steɪ] [ænd; ənd]['kɑːmræd] [ðen] .
Their only stay and comrade then .
他们的 仅有的 停留 和 同志 然后 .

他们当时唯一的同伴和伙伴。

[ʃiː; ʃi] [huː] [ðʌs] [went] [θruː] ['fleɪmɪŋ] [hel]
She who thus went through flaming hell
她 WHO 因此 去 通过 炽盛 地狱

她就这样经历了炼狱般的折磨

[tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] , [pʊt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kleɪ]
To make us , put into our clay
到 制作 我们 , 放 进入 我们的 黏土

为了塑造我们，将我们放入泥土中

[ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] —
All that there is of heaven , shall she —
全部 那 那里 是 的 天堂 , 将 她 —

她将拥有天堂的一切——

['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [waɪf][ænd; ənd] [feɪ] , —
Mother and sister , wife and fay , —
母亲 和 姐姐 , 妻子 和 仙女 , —

母亲和姐妹，妻子和仙女，——

[hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [meɪd] —
Have no part in the world she made —
有 不 部分 在 这 世界 她 制成 —

不要参与她所创造的世界——

[sɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , ['væsl] ['flaʊər] —
Serf of the rainbow , vassal flower —
农奴 的 这 彩虹 , 附庸 花 —

彩虹的农奴，附庸之花——

[seɪv] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
Save knitting in the afternoon ,
节省 针织 在 这 下午 ,

把编织时间安排在下午吧。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] ['kreidlz] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] !
And **rocking** **cradles** **,** **hour** **by** **hour** **!**
和 摇滚 摇篮 , 小时 经过 小时 !

还有摇篮，一小时一小时地摇晃!

[æn; ən] ['iːstər] [hɪm]
AN **EASTER** **HYMN**
一个 复活节 圣歌

一首复活节赞美诗

[speɪk] [ðə; ði][lɔːrd] [kraɪst] — " [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] .
Spake **the** **Lord** **Christ** **—** **"** **I** **will** **arise** **.**
斯帕克 这 主 基督 — " 我 将要 出现 .

主基督说："我将兴起。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [vɔɪd][ænd; ənd][veɪn] —
" **It** **seemed** **a** **saying** **void** **and** **vain** **—**
" 它 似乎 一个 说 空白 和 徒劳 —

"这似乎是一句空洞无物的话——"

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [ded] [mæn][raɪz] [ə'gen] ! —
How **shall** **a** **dead** **man** **rise** **again** **!** **—**
如何 将 一个 死的 男人 上升 再次 ! —

死人怎能复活!

[veɪn][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [terz] , [veɪn][æz; əz]['aʊər; ɑːr][kraɪz] .
Vain **as** **our** **tears** **,** **vain** **as** **our** **cries** **.**
徒劳 作为 我们的 眼泪 , 徒劳 作为 我们的 哭泣 .

我们的眼泪如同虚妄，我们的哭泣如同虚妄。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd]
Not **one** **of** **all** **the** **little** **band**
不是 一 的 全部 这 小的 乐队

这支小乐队里没有一个人。

[ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] .
That **loved** **Him** **this** **might** **understand** **.**
那 喜爱 他 这 可能 理解 .

爱祂的人或许能理解这一点。

" [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] " — [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [sed] .
" **I** **will** **arise** **"** **—** **Lord** **Jesus** **said** **.**
" 我 将要 出现 " — 主 耶稣 说 .

"我必起来。"——主耶稣说。

['hɑːrkən] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] ,
Hearken **,** **amid** **the** **morning** **dew** **,**
倾听 , 之中 这 早晨 露 ,

聆听，在晨露之中，

['meri] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kæləθ] [juː; jʊ] , —
Mary **,** **a** **voice** **that** **calleth** **you** **,** **—**
玛丽 , 一个 嗓音 那 呼唤 你 , —

玛丽，一个呼唤你的声音，——

[ðen] ['meri] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] ,
Then **Mary** **turned** **her** **golden** **head** **,**
然后 玛丽 转向 她 金的 头 ,

然后玛丽转过她金色的头颅，

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ɔ:l] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd]
all shining at her side
全部 灼灼 在 她 边

她身边闪闪发光

[hɜ:r; hər]['mæstər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kru:sə,faɪd] .
Her Master they had crucified .
她 掌握 他们 有 被钉在十字架上 .

他们的主人被钉在了十字架上。

[æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪm] ['seplkər] ,
At dawn to his dim sepulchre ,
在 黎明 到 他的 暗淡 坟墓 ,

黎明时分，来到他昏暗的墓穴前，

['meri] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [fɑ:r] [deɪ] ,
Mary , remembering that far day ,
玛丽 , 记住 那 远的 天 ,

玛丽回忆起遥远的那一天，

[wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði]['spaiknəd, -nɑ:d] [leɪ] ,
When at his feet the spikenard lay ,
什么时候 在 他的 脚 这 穗甘松 躺 ,

当穗甘松躺在他脚边时，

[keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [bɑ:m][ænd; ənd][spaɪs][ænd; ənd] [mɜ:r] ;
Came , bringing balm and spice and myrrh ;
来 , 带来 香脂 和 香料 和 没药 ;

他带来了香膏、香料和没药;

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
To her the grave had made reply :
到 她 这 严重 有 制成 回复 :

坟墓对她作出了答复:

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] — [hi:; hi]['kænɑ:t][daɪ] .
" He is not here — He cannot die .
" 他 是 不是 这里 — 他 不能 死 .

“他不在这里——他不可能死。”

" ['pri:tə] [ænd; ənd] [pri:st] [ɪn][veɪn][kən'spaɪər] ,
" Praetor and priest in vain conspire ,
" 执政官 和 牧师 在 徒劳 合谋 ,

“执政官和牧师的密谋徒劳无功，

[dʒə'ru:sələm][ænd; ənd] [roʊm] [ɪn][veɪn]
Jerusalem and Rome in vain
耶路撒冷 和 罗马 在 徒劳

耶路撒冷和罗马都徒劳无功

['tɔ:rtʃər] [ðə; ði][gɑ:d][wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l][peɪn] ,
Torture the god with mortal pain ,
酷刑 这 上帝 和 凡人 疼痛 ,

用凡人的痛苦折磨神明，

[tu:; tə] [kwentʃ] [ðæt] [si:d] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ;
To quench that seed of living fire ;
到 淬火 那 种子 的 活的 火 ;

熄灭那颗活火的种子;

[bʌt; bət] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪts] [bɜ:rθ]
But light that had in heaven its birth
但 光 那 有 在 天堂 它是 出生

但那诞生于天堂的光

[kæn; kən]['nevər][biː; bi][pʊt][aʊt][oʊ] [ɜːrθ] .

Can	never	be	put	out	oh	earth	.
能	绝不	是	放	出去	哦	地球	.

永远不会被地球熄灭。

" [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] " — [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

"	I	will	arise	"	—	across	the	years	,
"	我	将要	出现	"	—	穿过	这	年	,

“我将崛起”——多年来，

['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə]['meri] [ðæt] [greɪ] [mɔːrn] ,

Even	as	to	Mary	that	grey	morn	,
甚至	作为	到	玛丽	那	灰色的	早晨	,

即使是对玛丽来说，在那个阴沉的早晨，

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪz] [bɔːrn] —

To	us	that	gentle	voice	is	borne	—
到	我们	那	温和的	嗓音	是	出生	—

我们听到了那温柔的声音——

" [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] .

"	I	will	arise	.
"	我	将要	出现	.

我将崛起。

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ɪrz]

"	He	that	hath	ears
"	他	那	有	耳朵

凡有耳的，都当听见

[oʊ] ['hɑːrkən] [wel] [ðɪs] ['mɪstɪk] [wɜːrd] ,

O	hearken	well	this	mystic	word	,
哦	倾听	出色地	这	神秘	单词	,

请仔细聆听这神秘的话语，

[let] [nɑːt][ðə; ði]['mæstər] [spiːk] [ʌn'hɜːrd] .

Let	not	the	Master	speak	unheard	.
让	不是	这	掌握	说话	闻所未闻	.

不要让主的话语无人听见。

[noʊ][soʊl] [dɪ'sendɪd] [diːp] [ɪn] [hel] ,

No	soul	descended	deep	in	hell	,
不	灵魂	下降	深的	在	地狱	,

没有灵魂深入地狱，

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [sɪn][ænd; ənd] [deθ] ,

The	child	of	sorrow	,	sin	and	death	,
这	孩子	的	悲哀	,	罪	和	死亡	,

悲伤、罪恶和死亡之子

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] ['sʌ.fə.rɪθ]

The	immortal	spirit	suffereth
这	不朽	精神	遭受

不朽的灵魂受苦

[tuː; tə] [siː] [kə'rʌpʃ(ə)n] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel]

To	see	corruption	;	though	it	fell
到	看	腐败	;	尽管	它	跌倒

目睹腐败；尽管它已经倒下

[frʌm; frəm] ['lɔːftɪɪst] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

From	loftiest	station	in	the	skies	,
从	最高	车站	在	这	天空	,

从天空中最高的站台上，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'gen] [mʌst; məst] [raɪz] .

It	still	to	heaven	again	must	rise	.
它	仍然	到	天堂	再次	必须	上升	.

它终将再次升入天堂。

[noʊ] [driːm] [ʌv; əv] [feɪθ] , [noʊ] [siːd] [ʌv; əv] [lʌv] ,

No	dream	of	faith	,	no	seed	of	love	,
不	梦	的	信仰	,	不	种子	的	爱	,

没有信仰的梦想，没有爱的种子，

[noʊ] ['loʊnli] ['ækʃ(ə)n] ['noʊbli] [dʌn] ,

No	lonely	action	nobly	done	,
不	孤独	行动	高贵地	完毕	,

没有孤军奋战的壮举，

[bʌt; bət] [ɪz] [æz; əz] ['steɪb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ,

But	is	as	stable	as	the	sun	,
但	是	作为	稳定的	作为	这	太阳	,

但它像太阳一样稳定。

[ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

And	fed	and	watered	from	above	;
和	美联储	和	浇水	从	多于	;

并从天上得到喂养和水源；

[frʌm; frəm] ['neðər] [beɪs] [tuː; tə] ['stɑːri] [koʊp]

From	nether	base	to	starry	cope
从	下	根据	到	繁星	应付

从地狱深处到星光闪耀的海岸

['neɪtʃɚz] [tuː] [lɔːz] [ɑːr; ər] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] .

Nature's	two	laws	are	Faith	and	Hope	.
自然的	二	法律	是	信仰	和	希望	.

自然界的两大法则就是信仰和希望。

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['paʊɚz] ,

Safe	in	the	care	of	heavenly	powers	,
安全的	在	这	关心	的	天上	权力	,

在天神的庇护下，一切安好。

[ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi] [driːmd] [bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt] [duː] ,

The	good	we	dreamed	but	might	not	do	,
这	好的	我们	梦见	但	可能	不是	做	,

我们梦想中的美好事物，但可能无法实现。

[lɔːst] ['bjuːti] ['mædʒɪkli] [nuː] ,

Lost	beauty	magically	new	,
丢失的	美丽	神奇地	新的	,

逝去的美丽神奇地重现。

[ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Shall	spring	as	surely	as	the	flowers	,
将	春天	作为	一定	作为	这	花朵	,

必如花开般绽放，

[wen] , - [mɪd] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,

When	,	'	mid	the	sobbing	of	the	rain	,
什么时候	,	-	中	这	啜泣	的	这	雨	,

当，在雨声的啜泣中，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [biːts] [ə'gen] .

The	heart	of	April	beats	again	.
这	心	的	四月	节拍	再次	.

四月的心跳再次开始了。

[sə'lestʃ(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [dʌθ; dəθ][roʊl]
Celestial spirit that doth roll
天体 精神 那 确实 卷

天上的精灵滚动

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [sə'pʌlkrəl] [stoʊn] [ə'weɪ] ,
The heart's sepulchral stone away ,
这 心脏的 墓穴 石头 离开 ,

远离心脏的墓石，

[bi:; bi] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] ,
Be this our resurrection day ,
是 这 我们的 复活 天 ,

愿今天成为我们的复活日。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['i:stər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] :
The singing Easter of the soul :
这 歌唱 复活节 的 这 灵魂 :

灵魂的歌唱复活节：

[oʊ]['dʒent(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz]
O Gentle Master of the Wise
哦 温和的 掌握 的 这 明智的

仁慈的智者之师啊

[ti:tʃ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] .
Teach us to say , " I will arise .
教 我们 到 说 , " 我 将要 出现 .

教导我们说："我将起来。"

" ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['wɪs(ə)l]
" BALLAD OF THE SEVEN O'CLOCK WHISTLE
" 民谣 的 这 七 点钟 哨

《七点钟哨声之歌》

[ðə; ði] ['deɪzid] [dɑ:n] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The daisied dawn is in the sky ,
这 雏菊 黎明 是 在 这 天空 ,

雏菊点缀的黎明已然升起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] [stɪl] [du:] [ænd; ənd] [dri:m] ,
And the young day still dew and dream ,
和 这 年轻的 天 仍然 露 和 梦 ,

年轻的一天依然充满露珠和梦想，

[wen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] [er]
When on the innocent morning air
什么时候 在 这 清白的 早晨 空气

在清晨纯净的空气中

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [skri:m] ;
There comes a terrifying scream ;
那里 来 一个 恐怖 尖叫 ;

一声恐怖的尖叫传来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [ɜ:rθ]
And the four ends of the sad earth
和 这 四 结束 的 这 伤心 地球

以及这片悲伤大地的四个尽头

[rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['dredf(ə)l] [kɔ:l] ;
Repeat the hellish dreadful call ;
重复 这 地狱般的 可怕 称呼 ;

重复那令人毛骨悚然的可怕呼喊；

[sɔ:ft] ['leɪdiz] ['mɜ:rmər][ɪn][sɔ:ft][bedz] —
Soft ladies murmur in soft beds —
柔软的 女士们 低语 在 柔软的 床 —

温柔的女士们在柔软的床上低语——

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɪs(ə)l] — [ðæt][ɪz][ɔ:l] !
" The morning whistle — that is all !
" 这 早晨 哨 — 那 是 全部 !

"早晨的汽笛声——仅此而已！"

" [ænd; ənd][aɪ][tu:][tɜ:rn][tu:; tə] [sli:p] [wʌns] [mɔ:r] ,
" And I too turn to sleep once more ,
" 和 我 也 转动 到 睡觉 一次 更多的 ,

于是，我也再次沉沉睡去。

[ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [sli:p] [ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;
A haunted sleep all filled with pain ;
一个 闹鬼的 睡觉 全部 已填 和 疼痛 ;

一场充满痛苦的噩梦;

[fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] [sli:p] [aɪ] [si:] [ðə; ði][men] ,
For in my sleep I see the men ,
为了 在 我的 睡觉 我 看 这 男人 ,

因为我在梦中看见了那些人，

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][kə'lɑ:s(ə)l][geɪn] ,
The victims of colossal Gain ,
这 受害者 的 庞大 获得 ,

巨额收益的受害者，

[tru:p] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪtu:d] ;
Troop in the doors of servitude ;
部队 在 这 门 的 奴役 ;

奴役之门内的士兵;

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɪri] - [aɪd] ,
I see the children weary - eyed ,
我 看 这 孩子们 厌倦 - 眼睛 ,

我看到孩子们眼神疲惫，

[aɪ] [si:] [ðə; ði][taɪm] - [klɑ:k] , [ænd; ənd][aɪ] [si:]
I see the time - clock , and I see
我 看 这 时间 - 钟 , 和 我 看

我看到了打卡钟，我看到

[ðə; ði] ['endləs] [deɪ] [ðæt] [glu:m] [ˌɪn'saɪd] .
The endless day that glooms inside .
这 无尽的 天 那 阴郁 里面 .

内心阴郁，永无止境。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['məulɔk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
It is the Moloch of the dawn ,
它 是 这 摩洛克 的 这 黎明 ,

它是黎明的摩洛克，

['kæpɪt(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [preɪ] —
Capital calling for its prey —
首都 呼叫 为了 它是 猎物 —

资本呼唤猎物——

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] ,
Men , women and little boys and girls ,
男人 , 女性 和 小的 男孩们 和 女孩们 ,

男人、女人和小男孩女孩，

[its] ['hju:mən]['sækrɪfaɪs] [i:tʃ] [deɪ] .
It's human sacrifice each day .
它是 人类 牺牲 每个 天 .

这是每天都在上演的人祭。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðæt] ['dredf(ə)l] [skri:m] ,
And , as I hear that dreadful scream ,
和 , 作为 我 听到 那 可怕 尖叫 ,

当我听到那可怕的尖叫声时，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] , —
High in the dawn all filled with song , —
高的 在 这 黎明 全部 已填 和 歌曲 , —

黎明时分，歌声高亢嘹亮，——

[aɪ] [preɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] — " [oʊ][lɔ:rd] !
I pray within my aching heart — " O Lord !
我 祈祷 之内 我的 疼痛 心 — " 哦 主 !

我向我痛苦的心灵祈祷——"哦，主啊！

[oʊ][lɔ:rd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

[haʊ] [lɔ:ŋ] !
How long !
如何 长的 !

还要多久！

[haʊ] [lɔ:ŋ] !
How long !
如何 长的 !

还要多久！

" [mə'rælətɪ]
" MORALITY
" 道德

"道德

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['lɪftɪd] [skɜ:rt] ,
Give me the lifted skirt ,
给 我 这 抬起 裙子 ,

把撩起的裙子给我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [weɪz] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ,
And the brave ways of wrong ,
和 这 勇敢的 方式 的 错误的 ,

以及那些勇敢的错误方式，

[ðə; ði][fɪst] , [ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
The fist , the dagger and the sword ,
这 拳头 , 这 匕首 和 这 剑 ,

拳头、匕首和剑，

[ænd; ənd][ðə; ði][aʊt] - ['spoʊkən] [sɔ:ŋ] .
And the out - spoken song .
和 这 出去 - 说 歌曲 .

还有那首直言不讳的歌曲。

[ɑ:] ! [brɪŋ] [ˌem 'i:][nɑ:t][ðə; ði] [lʌv]
Ah ! bring me not the love
啊 ! 带来 我 不是 这 爱

啊！请不要给我带来爱

[ðæt] ['ba:ginz] , [bɪdz][ænd; ənd] [baɪz] :
That bargains , bids and buys :
那 特价商品 , 出价 和 购买 :

讨价还价、竞价和购买:

[fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [aɪ] [wɪl] [gɪv]
For so much loving I will give
为了 所以 很多 爱 我 将要 给

为了这份深沉的爱，我将付出一切

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] ;
So much in lips and eyes ;
所以 很多 在 嘴唇 和 眼睛 ;

嘴唇和眼睛里蕴藏着太多东西;

[bʌt; bət] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['bʊzəm] ['bɛrd] ,
But love with bosom bared ,
但 爱 和 怀 裸露 ,

但爱却袒露着胸膛，

[swi:t] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][ænd; ənd][waɪld] ,
Sweet as a bird and wild ,
甜的 作为 一个 鸟 和 荒野 ,

甜美如鸟儿，又野性十足

[ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər]['sævɪdʒ] ['meɪdn̩hʊd]
That in her savage maidenhood
那 在 她 野蛮的 少女时代

在她野蛮的少女时代

[kraɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
Cries for a little child .
哭泣 为了 一个 小的 孩子 .

为小孩子哭泣。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv] ['edgər] ['ælən] [poʊ]
FOR THE BIRTHDAY OF EDGAR ALLAN POE
为了 这 生日 的 埃德加 艾伦 POE

为纪念埃德加·爱伦·坡的诞辰

(['dʒænjueri] - , -)
(January 19 , 1909)
(一月 - , -)

（1909年1月19日）

['poʊət][ʌv; əv] [du:m] , [dɪ'menʃə] , [ænd; ənd] [deθ] ,
Poet of doom , dementia , and death ,
诗人 的 厄运 , 失智 , 和 死亡 ,

厄运、痴呆和死亡的诗人

[ʌv; əv] ['bju:ti] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rnl] [haʊs] ,
Of beauty singing in a charnel house ,
的 美丽 歌唱 在 一个 藏尸院 房子 ,

一位美人在停尸房里歌唱，

[laɪk] [ðə; ði][lɔ:st][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mu:n] - [mæd][meɪd] ,
Like the lost soul of a poor moon - mad maid ,
喜欢 这 丢失的 灵魂 的 一个 贫穷的 月亮 - 疯狂的 女佣 ,

就像一个迷失在月光下的可怜少女的灵魂，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɔːrd][ʌv; əv] [hel] ;
With 和 **too** 也 **much** 很多 **loving** 爱 **of** 的 **some** 一些 **lord** 主 **of** 的 **hell** 地狱 **;** ;

对某个地狱之主爱得太深了;

[duːmd] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [wʌt] [ʃɔːr]
Doomed 注定失败 **and** 和 **disastrous** 灾难性的 **spirit** 精神 **,** , **to** 到 **what** 什么 **shore** 支撑

注定毁灭的灵魂，将走向何方

[ʌv; əv] [wʌt] [dɑːrk] [gʌlf] [ɪn'fɜːrn(ə)l][ɑːrt] [ðaʊ] [streɪd] ,
Of 的 **what** 什么 **dark** 黑暗的 **gulf** 海湾 **infernal** 地狱 **art** 艺术 **thou** 你 **strayed** 迷路了 **,** ,

你究竟误入了哪条黑暗的地狱深渊?

[ɔːr][tuː; tə] [wʌt] ['spektrəl] [stɑːr][ʌv; əv] ['tɑːpləs] ['hev(ə)n]
Or 或者 **to** 到 **what** 什么 **spectral** 光谱 **star** 星星 **of** 的 **topless** 裸上身 **heaven** 天堂

或者，是哪颗无上装天堂的幽灵之星?

[ɑːrt] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] ?
Art 艺术 **lifted** 抬起 **and** 和 **enthroned** 登基 **?** ?

艺术被抬升并奉为圭臬?

[ðə; ði] ['wɪntər] [dɑːrk] ,
The 这 **winter** 冬天 **dark** 黑暗的 **,** ,

冬日的黑暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪr] ['wɪntər] [koʊld] [ðæt] ['welkəmd] [ðiː]
And 和 **the** 这 **drear** 凄凉 **winter** 冬天 **cold** 寒冷的 **that** 那 **welcomed** 欢迎 **thee** 你

还有迎接你的凛冽冬日寒冷。

[tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ɔːl] ['wɪntər] , [gɜːrd][wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd][stɔːrm]
To 到 **a** 一个 **world** 世界 **all** 全部 **winter** 冬天 **,** , **gird** 格栅 **with** 和 **ice** 冰 **and** 和 **storm** 风暴

一个终年冰封、风暴肆虐的世界

[ðaɪ] ['dʒænjueri] [deɪ] — [jeɪ] !
Thy 你的 **January** 一月 **day** 天 **—** — **yea** 是的 **!** !

你的一月之日——耶!

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld]
the 这 **same** 相同的 **world** 世界

同一个世界

[ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ;
Of 的 **winter** 冬天 **and** 和 **the** 这 **wintry** 冬季 **hearts** 心 **of** 的 **men** 男人 **;** ;

冬天和人们冰冷的心;

[ænd; ənd] [stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [swɔːrm]
And 和 **still** 仍然 **,** , **for** 为了 **all** 全部 **thy** 你的 **shining** 灼灼 **,** , **the** 这 **same** 相同的 **swarm** 蜂群

然而，尽管你光芒四射，却依然是那群蜂拥而至的虫群。

[ðæt] [mɑːkt] [ðaɪ] [sɔːŋ] ['gæðər] [ə'baʊt] [ðaɪ] [feɪm] ,
That 那 **mocked** 嘲笑 **thy** 你的 **song** 歌曲 **gather** 收集 **about** 关于 **thy** 你的 **fame** 名声 **,** ,

那嘲笑你歌声的人聚集在你名声周围，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [wɜːrm] ,

With	the	small	murmur	of	the	undying	worm	,
和	这	小的	低语	的	这	不朽	蠕虫	,

伴随着不死之虫的细微低语，

[ænd; ənd] ['wɪspər] , [blaɪnd][ænd; ənd][faʊl] , [ə'mɪd][ðaɪ] [dʌst] .

And	whisper	,	blind	and	foul	,	amid	thy	dust	.
和	耳语	,	瞎的	和	犯规	,	之中	你的	灰尘	.

在你的尘埃中，发出盲目而污秽的低语。

[tuː; tə][rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn]

TO	RALPH	WALDO	EMERSON
到	拉尔夫	沃尔多	爱默生

致拉尔夫·沃尔多·爱默生

['poʊət] , [huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [taɪt] - [pækt] [siːd]

Poet	,	whose	words	are	like	the	tight	-	packed	seed
诗人	,	谁	字	是	喜欢	这	紧的	-	包装	种子

诗人，他的文字如同紧实的种子

[siːld] [ɪn][ðə; ði]['kæps(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] ['flaʊər] ,

Sealed	in	the	capsule	of	a	silver	flower	,
密封	在	这	胶囊	的	一个	银	花	,

密封在银色花朵的胶囊中，

[stɪl] [æt; ət][jʊr; jər][ɑːrt][wiː; wi] ['wʌndər] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] ,

Still	at	your	art	we	wonder	as	we	read	,
仍然	在	你的	艺术	我们	想知道	作为	我们	读	,

我们一边阅读一边欣赏你的艺术作品，不禁心生疑惑。

[ðə; ði][ɑːrt][daɪ'næmɪk] ['tʃɑːdʒɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['paʊər] .

The	art	dynamic	charging	each	word	with	power	.
这	艺术	动态的	收费	每个	单词	和	力量	.

艺术的动态赋予每个字以力量。

[siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['emərsn] :

Seeds	of	the	silver	flower	of	Emerson	:
种子	的	这	银	花	的	爱默生	:

爱默生银花的种子：

[wʌn] , [ɑːn][ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə]['skɑːtlənd] [brɔːt] , [dɪd][sɪŋk]

One	,	on	the	winds	to	Scotland	brought	,	did	sink
一	,	在	这	风	到	苏格兰	带来	,	做过	下沉

其中一个，随风飘到苏格兰，沉没了。

[ɪn] [kɑːr'laɪlz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['leɪtli] [bloʊn]

In	Carlyle's	heart	;	and	one	was	lately	blown
在	凯雷集团	心	;	和	一	曾是	最近	吹

在卡莱尔心中；最近有一个人被吹走了

[tuː; tə]['beldʒəm] , [ænd; ənd] ['flaʊərd] [ɪn] — ['meɪtəlɪŋk] .

To	Belgium	,	and	flowered	in	—	Maeterlinck	.
到	比利时	,	和	开花的	在	—	梅特林克	.

到比利时，并在梅特林克盛开。

['ritʃəd] ['wɑːtsn] ['gɪldər]

RICHARD	WATSON	GILDER
理查德	沃森	镀金者

理查德·沃森·吉尔德

(['oʊbiɪt]['noʊv] . - , -)

(	Obiit	Nov	.	18	,	1909	)
(	奥比特	十一月	.	-	,	-	)

（逝世于1909年11月18日）

[əˈmerɪkə] [grəuz] [ˈpuːrɝ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] —
America grows poorer day by day —
美国 生长 贫穷 天 经过 天 一

美国一天比一天贫穷——

[ˈrɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [seɪ] :
Richer and richer , I have heard some say :
富尔 和 更富有 , 我 有 听到 一些 说 :

我听人说过，他们越来越富有了：

[ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [welθ] [aɪ][duː][nɑːt] [hiːd] —
They thought of a poor wealth I do not heed —
他们 想法 的 一个 贫穷的 财富 我 做 不是 注意 一

他们想到的是贫穷的财富，但我并不在意——

[fɔːr; fər] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði][men] [huː] [driːmd] [ðə; ði] [driːm]
For , one by one , the men who dreamed the dream
为了 , 一 经过 一 , 这 男人 WHO 梦见 这 梦

因为，一个接一个，那些怀揣梦想的人，都离开了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ,
That was America , and is now no more ,
那 曾是 美国 , 和 是 现在 不 更多的 ,

那是曾经的美国，如今已不复存在。

[hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [fleɪm] [θruː] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [dɔːr] ,
Have gone in flame through that mysterious door ,
有 已消失 在 火焰 通过 那 神秘 门 ,

我已在火焰中穿过那扇神秘的门，

[ænd; ənd] [ˈskersli] [wʌn] [rɪˈmeɪnz] , [ɪn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [niːd] .
And scarcely one remains , in all our need .
和 几乎 一 遗迹 , 在 全部 我们的 需要 .

在我们最需要帮助的时候，却几乎只剩下一个了。

[ðə; ði] [driːm] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdriːmər] — [ɑː] ! [bɪˈwer] ,
The dream goes with the dreamer — ah ! beware ,
这 梦 去 和 这 梦想家 — 啊 ! 提防 ,

梦境与做梦者相伴——啊！当心！

[ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈfæs(ə)l][ˈsɪlvər][ænd; ənd][ʌv; əv][goʊld] ,
Country of facile silver and of gold ,
国家 的 容易的 银 和 的 金子 ,

盛产白银和黄金的国家

[tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [prer] ;
To slight the gentle strength of a pure prayer ;
到 轻微 这 温和的 力量 的 一个 纯的 祷告 ;

轻视纯洁祈祷的温柔力量；

[əˈmerɪkə] , [ɔːl] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] —
America , all made out of a dream —
美国 , 全部 制成 出去 的 一个 梦 一

美国，一切都源于一个梦想——

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [gʊd] [men][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ;
A dream of good men in the days of old ;
一个 梦 的 好的 男人 在 这 天 的 老的 ;

这是古代善良人们的梦想；

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [ænd; ənd] [nʌn] [rɪˈmeɪn]
What if the dream should fade and none remain
什么 如果 这 梦 应该 褪色 和 没有任何 保持

如果梦想消逝，一切都不复存在，那会怎样？

[tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][oʊld] [driːm] [ə'gen] !

To	tell	your	children	the	old	dream	again	!
到	告诉	你的	孩子们	这	老的	梦	再次	!

再次把古老的梦想告诉你的孩子们!

['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ruː] ,

Therefore	,	with	laurel	and	with	tears	and	rue	,
所以	,	和	月桂树	和	和	眼泪	和	后悔	,

因此，带着桂冠、泪水和悔恨，

[stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðɪs] [sæd][noʊ'vembər] [deɪ] ,

Stand	by	his	grave	this	sad	November	day	,
站立	经过	他的	严重	这	伤心	十一月	天	,

在这个悲伤的十一月天，请站在他的墓前。

['sædɚ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'taɪmli] [goʊz] [ə'weɪ] ,

Sadder	that	he	untimely	goes	away	,
更悲伤	那	他	不合时宜	去	离开	,

更令人惋惜的是他英年早逝。

[huː] [sæŋ] [ænd; ənd] [rɔːt] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] [haɪ] [driːm]

Who	sang	and	wrought	so	well	for	that	high	dream
WHO	唱	和	锻	所以	出色地	为了	那	高的	梦

谁为那个崇高的梦想歌唱、创作，做得如此出色?

[wiː; wi] [kɔːl] [ə'merɪkə] — [ðə; ði][wɜːrld] [meɪd] [nuː] ,

We	call	America	—	the	world	made	new	,
我们	称呼	美国	—	这	世界	制成	新的	,

我们称美国——一个焕然一新的世界——

[nuː] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [truː] .

New	with	clean	hope	and	faith	and	purpose	true	.
新的	和	干净的	希望	和	信仰	和	目的	真的	.

带着纯洁的希望、信念和目标，焕然一新。

['gɪldər] , [jʊr; jər] [neɪm] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Gilder	,	your	name	,	with	each	return	of	Spring	,
吉尔德	,	你的	姓名	,	和	每个	返回	的	春天	,

吉尔德，你的名字，随着春天的每一次到来，

[ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][sɔːft]['eɪprəl] ['flaʊərz] ,

Shall	write	itself	in	the	soft	April	flowers	,
将	写	本身	在	这	柔软的	四月	花朵	,

它将在四月柔嫩的花朵中书写自身，

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [braɪt] ['ʃaʊɚz]

And	,	when	you	hear	the	murmur	of	bright	showers
和	,	什么时候	你	听到	这	低语	的	明亮的	淋浴

当你听到明亮的雨滴轻柔的低语

['oʊvər][jʊr; jər] [sliːp] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [sɪŋ]

Over	your	sleep	,	and	little	lives	that	sing
超过	你的	睡觉	,	和	小的	生活	那	唱歌

在你的睡眠中，以及歌唱的小生命

[kʌm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [reɪn]

Come	back	once	more	,	know	that	the	rainbowed	rain
来	后退	一次	更多的	,	知道	那	这	彩虹	雨

再来一次，要知道那彩虹般的雨

[ɪz][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [terz] , ['seɪɪŋ] : " [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

Is	but	our	tears	,	saying	:	"	Come	back	again	.
是	但	我们的	眼泪	,	说	:	"	来	后退	再次	.

这只是我们的眼泪，在说："请再回来吧。"

" [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [fɪts'dʒɛrəldz] " ['oʊmɑ:r]
" IN A COPY OF FITZGERALD'S " OMAR
" 在 一个 复制 的 菲茨杰拉德的 " 奥马尔

“在菲茨杰拉德的《奥马尔》的副本中”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ðɪs] [grɪm] [noʊ'vembər] [deɪ] ,
" A little book , this grim November day ,
" 一个 小的 书 , 这 严峻 十一月 天 ,

“一本小书，在这阴冷的十一月天里，

[wer'ɪn] , [oʊ] ['taɪərd] [hɑ:rt] , [tu:; tə] [kri:p] [ə'weɪ] , —
Wherein , O tired heart , to creep away , —
其中 , 哦 疲劳的 心 , 到 潜行者 离开 , —

疲惫的心，啊，就让它悄悄溜走吧——

[kʌm] [drɪŋk] [ðɪs] [waɪn] [ænd; ənd] [wer] [ðɪs] ['feɪdlɪs] [roʊz] ,
Come drink this wine and wear this fadeless rose ,
来 喝 这 葡萄酒 和 穿 这 无色 玫瑰 ,

来喝这杯酒，戴上这朵永不凋谢的玫瑰。

[nɔ:r] [hi:d] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [nɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] .
Nor heed the world , nor what the world shall say .
也不 注意 这 世界 , 也不 什么 这 世界 将 说 .

不要理会世俗的看法，也不要理会世俗的言论。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ga:dnz] — [jet] [tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [bloʊz]
A thousand gardens — yet to - day there blows
一个 千 花园 — 然而 到 - 天 那里 打击

千座花园——然而今天却有风吹过

[ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['wɪntri] [wɔ:ks] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [roʊz] ,
In all their wintry walks no single rose ,
在 全部 他们的 冬季 散步 不 单身的 玫瑰 ,

在他们所有的冬日漫步中，没有看到一朵玫瑰。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['oʊmɑ:r] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] [sprɪŋ]
But here with Omar you shall find the Spring
但 这里 和 奥马尔 你 将 寻找 这 春天

但在这里，在奥马尔身边，你将找到春天。

[ðæt] [fɪrz] [noʊ] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [gləuz] .
That fears no Autumn and eternal glows .
那 恐惧 不 秋天 和 永恒 发光 .

它无惧秋天，拥有永恒的光辉。

[soʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] - [sɔ:ft] [petlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪm]
So on the song - soft petals of his rhyme
所以 在 这 歌曲 - 柔软的 花瓣 的 他的 韵

于是，在他的韵律中，如歌如花瓣般柔软

['pɪloʊ] [jʊr; jər] [hed] , [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] ['goʊldən] [klaɪm] ,
Pillow your head , as in some golden clime ,
枕头 你的 头 , 作为 在 一些 金的 气候 ,

像在某个阳光明媚的天堂一样，把头枕在枕头上。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti]
And let the beauty of eternity
和 让 这 美丽 的 永恒

让永恒之美永存

[smu:ð] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [braʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frets] [ʌv; əv] [taɪm] .
Smooth from your brow the little frets of time .
光滑的 从 你的 眉头 这 小的 琴格 的 时间 .

抚平眉间岁月留下的细小皱纹。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['bjuːti]
A **BALLAD** **OF** **TOO** **MUCH** **BEAUTY**
一个 民谣 的 也 很多 美丽

一首关于美得过分的歌谣

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['bjuːti] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ]
There **is** **too** **much** **beauty** **upon** **this** **earth**
那里 是 也 很多 美丽 之上 这 地球

这世间美景太多了

[fɔːr; fər] ['loʊnli] [men] [tuː; tə] [ber] ,
For **lonely** **men** **to** **bear** **,**
为了 孤独 男人 到 熊 ,

孤独的男人要承受这一切,

[tuː] ['meni] [aɪz] , [tuː] [ɪnˈtʃæntɪd] [skaɪz] ,
Too **many** **eyes** **,** **too** **enchanted** **skies** **,**
也 许多 眼睛 , 也 迷人的 天空 ,

太多的眼睛，太多迷人的天空,

[tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː] [fer] ;
Too **many** **things** **too** **fair** **;**
也 许多 事物 也 公平的 ;

太多事情都太公平了;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
And **the** **man** **who** **would** **live** **the** **life** **of** **a** **man**
和 这 男人 WHO 会 居住 这 生活 的 一个 男人

而那个想要过男人生活的人

[mʌst; məst][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
Must **turn** **his** **eyes** **away** **—** **if** **he** **can** **.**
必须 转动 他的 眼睛 离开 — 如果 他 能 .

他必须把目光移开——如果可以的话。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] ,
He **must** **not** **look** **at** **the** **dawning** **day** **,**
他 必须 不是 看 在 这 黎明 天 ,

他不能去看黎明,

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ;
Or **watch** **the** **rising** **moon** **;**
或者 手表 这 上升 月亮 ;

或者观赏冉冉升起的月亮;

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [soʊ] [waɪt] , [soʊ] [fliːt] ,
From **the** **little** **feet** **,** **so** **white** **,** **so** **fleet** **,**
从 这 小的 脚 , 所以 白色的 , 所以 舰队 ,

从那双小巧、洁白、轻快的脚丫上,

[hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] ;
He **must** **turn** **his** **eyes** **away** **;**
他 必须 转动 他的 眼睛 离开 ;

他必须别过脸去;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [baɪ]
And **the** **flowers** **and** **the** **faces** **he** **must** **pass** **by**
和 这 花朵 和 这 面孔 他 必须 经过 经过

还有他必须经过的花朵和面孔

[wɪð; wɪθ][stɜːrn][self] - ['sækrifaisɪŋ] [aɪ] .

With	stern	self	-	sacrificing	eye	.
和	船尾	自己	-	牺牲	眼睛	.

带着严厉而自我牺牲的眼神。

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['duːti][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][fər'evər] ,

For	beauty	and	duty	are	strangers	forever	,
为了	美丽	和	责任	是	陌生人	永远	,

美貌与责任永远是陌生人。

[wɜːrk][ænd; ənd] ['wʌndər] ['evər][ə'pɑːrt] ,

Work	and	wonder	ever	apart	,
工作	和	想知道	曾经	除	,

工作与奇迹永远分离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][laɪf] [ɪ'tɜːrnəli] ['sevər]

And	the	laws	of	life	eternally	sever
和	这	法律	的	生活	永恒	断绝

生命的法则永恒地割裂

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

The	ways	of	the	brain	from	the	ways	of	the	heart	;
这	方式	的	这	脑	从	这	方式	的	这	心	;

大脑的运作方式与心灵的运作方式截然不同;

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['flaʊər] [ɔːr] [pɜːrl] , [ɔːr][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Be	it	flower	or	pearl	,	or	the	face	of	a	girl	,
是	它	花	或者	珍珠	,	或者	这	脸	的	一个	女孩	,

无论是花朵、珍珠，还是少女的脸庞，

[ɔːr][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][æz; əz] [ðeɪ] [swɜːrl] .

Or	the	ways	of	the	waters	as	they	swirl	.
或者	这	方式	的	这	水	作为	他们	漩涡	.

或者说，是波涛汹涌的河水的运行方式。

[loʊ] ! ['bjuːti] [ɪz] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [men]

Lo	!	beauty	is	sorrow	,	and	sorrowful	men
洛	!	美丽	是	悲哀	,	和	悲伤	男人

瞧！美即是悲伤，而悲伤的人

[hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Have	no	heart	to	look	on	the	face	of	the	sky	,
有	不	心	到	看	在	这	脸	的	这	天空	,

没有勇气抬头看一眼天空。

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Or	hear	the	remorseful	voice	of	the	sea	,
或者	听到	这	懊悔的	嗓音	的	这	海	,

或者聆听大海懊悔的声音，

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triː] ,

Or	the	song	of	the	wandering	wind	in	the	tree	,
或者	这	歌曲	的	这	漫游	风	在	这	树	,

或是树上飘荡的风的歌声，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

Or	even	watch	a	butterfly	.
或者	甚至	手表	一个	蝴蝶	.

或者甚至可以观察蝴蝶。

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] ['kætəkoʊmz]

SPRING	IN	THE	PARIS	CATACOMBS
春天	在	这	巴黎	地下墓穴

巴黎地下墓穴的春天

[aɪ] [sɔ:] [streɪndʒ] [boʊnz] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] ['pærɪs] [taʊn] ,
I saw strange bones to - day in Paris town ,
我 锯 奇怪的 骨头 到 - 天 在 巴黎 镇 ,

今天我在巴黎城里看到了奇怪的骨头。

[di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔ:ri:d] [dɑ:rk] , [waɪl] ['oʊvər] - [hed]
Deep in the quarried dark , while over - head
深的 在 这 采石场 黑暗的 , 尽管 超过 - 头

在采石场深处的黑暗中，头顶上方

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [glæd] [ænd; ənd] ['bɪzi] [θɪŋz] [went] [baɪ] —
The roar of glad and busy things went by —
这 吼 的 高兴的 和 忙碌的 事物 去 经过 —

欢快而忙碌的喧闹声过去了——

['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] —
Over our heads —
超过 我们的 头部 —

在我们头顶上方——

[soʊ] ['meni] ['hedz] —
So many heads —
所以 许多 头部 —

这么多脑袋——

[di:p] [daʊn] , [di:p] [daʊn] —
Deep down , deep down —
深的 向下 , 深的 向下 —

内心深处——

[ðoʊz] [streɪndʒ] [oʊld] [boʊnz] [di:p] [daʊn] [ɪn] ['pærɪs] [taʊn] :
Those strange old bones deep down in Paris town :
那些 奇怪的 老的 骨头 深的 向下 在 巴黎 镇 :

巴黎城深处那些奇怪的古老骸骨:

['hedz] [wer] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [dwel] —
Heads where no longer dwell —
头部 在哪里 不 更长 住 —

不再居住的头颅——

[jet] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel] ! —
Yet who shall tell ! —
然而 WHO 将 告诉 ! —

谁又能说得清呢!

[sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [ðoʊz]
Such thoughts as those
这样的 想法 作为 那些

诸如此类的想法

[ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊz]
That make a rose
那 制作 一个 玫瑰

那样就成了一朵玫瑰

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪdz] [tʃi:k] ,
Of a maid's cheek ,
的 一个 女佣 脸颊 ,

少女的脸颊，

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [blu:m] —
Filling it with such bloom —
填充 它 和 这样的 盛开 —

让它充满如此繁花——

[ɔ:l] ['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [du:m] —
All fearless of the unsuspected doom —
全部 无畏 的 这 意想不到的 厄运 —

所有人都无惧未知的厄运——

[æz; əz] [flʌd] [waɪld]['eɪprəl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hʌʃɪŋ] [breθ]
As flood wild April with such hushing breath
作为 洪水 荒野 四月 和 这样的 嘘 气息

四月奔腾的洪水，带着如此静谧的呼吸

[ðæt] [deθ] [hɪm'self] [bɪ'li:vz] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [deθ] .
That Death himself believes no more in Death .
那 死亡 他自己 相信 不 更多的 在 死亡 .

连死神自己也不再相信死亡了。

[jeɪ] ! [aɪ] [went] [daʊn]
Yea ! I went down
是的 ！ 我 去 向下

耶！我下去了

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] - [fɪld] [taʊn] ,
Out of the chestnuts and the girl - filled town ,
出去 的 这 栗子 和 这 女孩 - 已填 镇 ,

从栗子丛和少女云集的城镇中，

['oʊnli][ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stri:t] ,
Only a yard or two beneath the street ,
仅有的 一个 院子 或者 二 下面 这 街道 ,

仅比街道低一两码，

['hɔ:ntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [baɪ]['lɪt(ə)l] [fi:t] ,
Haunted a little while by little feet ,
闹鬼的 一个 小的 尽管 经过 小的 脚 ,

一阵子被小脚丫的脚步声萦绕着，

['goʊɪŋ] , [dɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊ] , [ðə; ði][self] - [seɪm] [weɪ]
Going , did they but know , the self - same way
去 , 做过 他们 但 知道 , 这 自己 - 相同的 方式

他们走了，但他们知道，还是走同样的路。

[æz; əz][ɔ:l] [ðoʊz] [boʊnz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [meɪ]
As all those bones as white as the white May
作为 全部 那些 骨头 作为 白色的 作为 这 白色的 可能

就像五月白雪一样，所有那些骨头都白得像雪一样。

[ðæt] [ru:fs] [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [ˌoʊvər'hed][wɪð; wɪθ] [blu:m] .
That roofs the orchards overhead with bloom .
那 屋顶 这 果园 开销 和 盛开 .

繁花似锦，覆盖了头顶的果园。

[pər'hæps][aɪ]['oʊnli] [dri:md] ,
Perhaps I only dreamed ,
也许 我 仅有的 梦见 ,

或许那只是一场梦。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [si:md]
And yet to me it seemed
和 然而 到 我 它 似乎

然而，在我看来，这似乎

[ðæt] [ðoʊz] [oʊld][boʊnz] [tɔ:kt] ['streɪndʒli] [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] ,
That those old bones talked strangely each to each ,
那 那些 老的 骨头 谈话 奇怪的 每个 到 每个 ,

那些老骨头彼此之间用奇怪的方式交谈着，

['tʃætərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [fər'gɑːtn] [spiːtʃ] —
Chattering together in forgotten speech —
喋喋不休 一起 在 被遗忘的 演讲 —

用早已被遗忘的语言叽叽喳喳地聊着——

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Speaking of Her
请讲 的 她

说到她

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fer] ,
That was so very fair ,
那 曾是 所以 非常 公平的 ,

那真是太公平了。

['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Telling of Him
讲述 的 他

讲述他的故事

[soʊ] [strɔːŋ]
So strong
所以 强的

如此强大

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ]
He is a song
他 是 一个 歌曲

他是一首歌

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [deɪ] , [wer] ['iːv(ə)n] [jet]
Up there in the far day , where even yet
向上 那里 在 这 远的 天 , 在哪里 甚至 然而

在遥远的白昼，即使在今天，那里依然

[fuːlz] [sɪŋ] [ʌv; əv] [feɪts] [ænd; ənd]['feɪsɪz]
Fools sing of fates and faces
傻瓜 唱歌 的 命运 和 面孔

愚人歌颂命运与容颜

['iːv(ə)n] [fuːlz] ['kænɑːt] [fər'get] .
Even fools cannot forget .
甚至 傻瓜 不能 忘记 .

即使是傻瓜也无法忘记。

['feɪsɪz] [went] [baɪ] , [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Faces went by , as haughty as of old ,
面孔 去 经过 , 作为 傲慢 作为 的 老的 ,

一张张面孔走过，依旧是往日那般傲慢。

['werɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [ʌn'mɪntɪd] [goʊld]
Wearing upon their heads the unminted gold
穿着 之上 他们的 头部 这 未铸造的 金子

他们头上戴着未铸造的金子

[ðæt] ['flaʊərz] [ɪn] ['blæknəs] ['oʊnli] ,
That flowers in blackness only ,
那 花朵 在 黑 仅有的 ,

那只在黑暗中绽放的花朵，

[ænd; ənd][sæd][lɪps] [smaɪld] ['sɔːftli] , ['sɔːftli] ,
And sad lips smiled softly , softly ,
和 伤心 嘴唇 微笑 轻轻 , 轻轻 ,

悲伤的嘴唇轻轻地、轻轻地笑了笑，

['noʊɪŋ]	[wel]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[tuː]	[leɪt]
Knowing	**well**	**it**	**was**	**too**	**late**
会心	出色地	它	曾是	也	晚的

明知为时已晚

['iːv(ə)n][fɔːr; fər]	[feɪt]	.
Even	**for**	**Fate**	**.**
甚至	为了	命运	.

即使是命运。

[jet]	[wʌn]	[ʃeɪp]	[ðæt]	[aɪ]	['nevər]	[kæn; kən]	[fər'get]
Yet	**one**	**shape**	**that**	**I**	**never**	**can**	**forget**
然而	一	形状	那	我	绝不	能	忘记

然而，有一个形状我永远也忘不了。

[weɪvd]	[ə; eɪ][waɪld]	['septər]	[æt; ət][ˌem 'iː]	,	['ruːlɪŋ]	[jet]
Waved	**a**	**wild**	**sceptre**	**at**	**me**	**,**	**ruling**	**yet**
挥手	一个	荒野	权杖	在	我	,	裁决	然而

他挥舞着一根狂野的权杖，统治着我。

[æn; ən]['empaɪər]	[gɔːn]	[wer]	[ɔːl]['ɛmpaɪɚz][mʌst; məst][goʊ]	,
An	**empire**	**gone**	**where**	**all**	**empires**	**must**	**go**	**,**
一个	帝国	已消失	在哪里	全部	帝国	必须	去	,

一个帝国走向了所有帝国最终都必须到达的终点。

['meltɪŋ]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	['sɪmpli]	[æz; əz][ðə; ði]	[snoʊ]	;
Melting	**away**	**as**	**simply**	**as**	**the**	**snow**	**;**
融化	离开	作为	简单地	作为	这	雪	;

像雪一样轻易融化；

[jet]	[noʊ][wʌn]	[hiːdid]	[ðə; ði]	['flaʊər]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['menəs]	,
Yet	**no**	**one**	**heeded**	**the**	**flower**	**of**	**his**	**menace**	**,**
然而	不	一	听从了	这	花	的	他的	威胁	,

然而，没有人理会他那令人胆寒的威胁。

[æz; əz]['lɪt(ə)l]	[hiːdid]	[hɪm; ɪm][æz; əz]	[ðæt]	[wʌn]	[feɪs]
As	**little**	**heeded**	**him**	**as**	**that**	**One**	**Face**
作为	小的	听从了	他	作为	那	一	脸

就像那张独脸一样，几乎没人理会他。

[ðæt]	['sʌd(ə)nli]	[aɪ]	[sɔː]	[goʊ]	['wɑːndərɪŋ]	[baɪ]	,
That	**suddenly**	**I**	**saw**	**go**	**wandering**	**by**	**,**
那	突然	我	锯	去	漫游	经过	,

突然，我看到一个人漫无目的地走过，

[ænd; ənd]	['seɪɪŋ]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[went]	—	"	[aɪ]	—	[stɪl]	—	[ˌeɪ 'em]	—	[aɪ]	!
And	**saying**	**as**	**she**	**went**	**—**	**"**	**I**	**—**	**still**	**—**	**am**	**—**	**I**	**!**
和	说	作为	她	去	—	"	我	—	仍然	—	是	—	我	!

她边走边说——“我——仍然——是——我！

"	[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ]	[boʊnz]	[ðeər'æt]
"	**And**	**the**	**dry**	**bones**	**thereat**
"	和	这	干燥	骨头	那里

”还有那里的枯骨

['rætld]	[tə'geðər]	,	['læfɪŋ]	,	['gɒsɪp]
Rattled	**together**	**,**	**laughing**	**,**	**gossipping**
摇晃	一起	,	笑	,	八卦

聚在一起，笑着，八卦着

[tə'geðər]	[ɪn][ðə; ði]	[gluːm]
Together	**in**	**the**	**gloom**
一起	在	这	愁云

在黑暗中相伴

[ðæt] [derd] [nɑːt] [sɪŋ] ,
That dared not sing ,
那 敢于 不是 唱歌 ,

那不敢歌唱的，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trɪviəl] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] —
The little trivial gossip of the tomb —
这 小的 琐碎的 闲话 的 这 墓 —

墓穴里那些琐碎的小闲言碎语——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ðer; ðər][draɪ] [weɪ] ,
just as long ago , in their dry way ,
只是 作为 长的 前 , 在 他们的 干燥 方式 ,

很久以前，他们以他们朴素的方式

[ðeɪ] [mɑːkt] [æt; ət] ['feri] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [strɔːŋ] [aɪz]
They mocked at fairy faces and strong eyes
他们 嘲笑 在 仙女 面孔 和 强的 眼睛

他们嘲笑仙女般的脸庞和坚强的眼睛

[ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] ['lʌvɪŋ] [meɪk] [juː 'es][waɪz] .
That of their foolish loving make us wise .
那 的 他们的 愚蠢 爱 制作 我们 明智的 .

因他们愚拙的爱，我们得着智慧。

['pærɪs] : [meɪ] , - .
Paris : May , 1913 .
巴黎 : 可能 , - .

巴黎：1913年5月。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk]
A FACE IN A BOOK
一个 脸 在 一个 书

书中的一张脸

[ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs]
In an old book I found her face
在 一个 老的 书 我 成立 她 脸

我在一本旧书中找到了她的脸

[rɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [mæn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
Writ by a dead man long ago —
写 经过 一个 死的 男人 长的 前 —

出自一位已故之人之手——

[aɪ] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [pleɪs] ;
I found , and then I lost the place ;
我 成立 , 和 然后 我 丢失的 这 地方 ;

我找到了这个地方，然后又失去了它；

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] [noʊ] ,
So nothing but her face I know ,
所以 没有什么 但 她 脸 我 知道 ,

所以我只认识她的脸。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [neɪm] [rɪt] [fer] [bɪ'loʊ] .
And her soft name writ fair below .
和 她 柔软的 姓名 写 公平的 以下 .

她柔美的名字清晰地写在下面。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [aɪ] ['kænɑ:t] [lɜ:rn] ,
Even if she lived I cannot learn ,
甚至 如果 她 居住地 我 不能 学习 ,

即使她活下来，我也无法学到任何东西。

[ɔ:r][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [dri:m] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ;
Or but a dead man's dream she were ;
或者 但 一个 死的 男人的 梦 她 是 ;

或者，她不过是死者的梦境;

[peɪdʒ]['æftər] ['jeloʊ] [peɪdʒ][aɪ][tɜ:rn] ,
Page after yellow page I turn ,
页 后 黄色的 页 我 转动 ,

我翻阅着一页又一页泛黄的纸张，

[bʌt; bət]['kænɑ:t] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
But cannot come again to her ,
但 不能 来 再次 到 她 ,

但他再也无法回到她身边了。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] .
Although I know she must be there .
虽然 我 知道 她 必须 是 那里 .

虽然我知道她一定在那里。

[ɑ:n] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,
On other books of other men ,
在 其他 图书 的 其他 男人 ,

关于其他人的其他书籍，

[fɑ:r][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [jɪr] - [lɔ:ŋ] , [aɪ] [pɔ:r] ,
Far in the night , year - long , I pore ,
远的 在 这 夜晚 , 年 - 长的 , 我 孔隙 ,

漫漫长夜，我一年到头都在钻研，

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] ,
Hoping to find her face again ,
希望 到 寻找 她 脸 再次 ,

希望能再次找到她的脸。

[tu:] [fer] [ə; eɪ] [feɪs] [tu:; tə] [si:] [noʊ] [mɔ:r] —
Too fair a face to see no more —
也 公平的 一个 脸 到 看 不 更多的 —

如此美丽的容颜，怎能再见?

[ænd; ənd] - [twʌz] [soʊ][sɔ:ft][ə; eɪ] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] .
And ' twas so soft a name she bore .
和 - 那是 所以 柔软的 一个 姓名 她 钻孔 .

她的名字如此温柔。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [ju:θ] ,
Sometimes I think the book was Youth ,
有时 我 思考 这 书 曾是 青年 ,

有时我觉得那本书是《青春》。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] ,
And the dead man that wrote it I ,
和 这 死的 男人 那 写道 它 我 ,

而写下这首歌的死者，我，

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bju:ti] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [tru:θ] —
The face was Beauty , the name Truth —
这 脸 曾是 美丽 , 这 姓名 真相 —

那张脸是美，名字是真理——

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪ] ,

And	thus	,	with	an	unseeing	eye	,
和	因此	,	和	一个	看不见	眼睛	,

于是，就这样，在双目失明的情况下，

[aɪ] [pæs] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['ɪmɪdʒ] [baɪ] .

I	pass	the	long	-	sought	image	by	.
我	经过	这	长的	-	寻求	图像	经过	.

我略过了那张梦寐以求的图片。

[taɪm] , ['bjuːtiz] [frend]

TIME	,	BEAUTY'S	FRIEND
时间	,	美的	朋友

时间，美的朋友

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Is	she	still	beautiful	?
"	是	她	仍然	美丽的	?

她现在还漂亮吗?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][wʌn]

"	I	asked	of	one
"	我	问	的	一

我问了一个

[huː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['feɪsɪz][toʊld]

Who	of	the	unforgotten	faces	told
WHO	的	这	难以忘怀	面孔	讲述

谁曾讲述过那些令人难忘的面孔

[ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn] —

That	for	long	years	I	had	not	looked	upon	—
那	为了	长的	年	我	有	不是	看起来	之上	—

多年来我一直没有关注过——

" ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] " ;

"	Beautiful	still	—	but	she	is	growing	old	"	;
"	美丽的	仍然	—	但	她	是	生长	老的	"	;

“依然美丽——但她正在变老”;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

孤独的舞者及其他诗歌(The Lonely Dancer and Other Poems)

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ] ['sɔ:roʊd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n]
And for a space I sorrowed , thinking on
和 为了 一个 空间 我 悲伤的 , 思维 在

而对于我感到悲伤的那片空间，我一直在思考.....

[ðæt] [feɪs] [ʌv; əv]['eɪprəl][goʊld] .
That face of April gold .
那 脸 的 四月 金子 .

那张四月黄金般的脸庞。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [ðə; ði] [mu:n] [ə'roʊz] ,
Then up the summer night the moon arose ,
然后 向上 这 夏天 夜晚 这 月亮 出现 ,

夏夜里，月亮升起了。

[glæs] [hɜ:r; hər]['seɪkrɪd] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,
Glassing her sacred beauty in the sea ,
玻璃化 她 神圣 美丽 在 这 海 ,

在大海中，她神圣的美丽如同玻璃般闪耀。

[ðæt] ['evər][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn]['sɪlvər] [floʊz] ;
That ever at her feet in silver flows ;
那 曾经 在 她 脚 在 银 流量 ;

那银光永远在她脚下流淌;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['raɪzɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] —
And with her rising came a thought to me —
和 和 她 上升 来了 一个 想法 到 我 —

她起身的时候，我脑海中浮现出一个念头——

[haʊ] ['evər][oʊld][ænd; ənd]['evər] [jʌŋ] [ʃi:; ʃi] [grəuz] ,
How ever old and ever young she grows ,
如何 曾经 老的 和 曾经 年轻的 她 生长 ,

无论她年老还是年轻，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi] .
And still more lovely she .
和 仍然 更多的 迷人的 她 .

她更加可爱了。

[ðeər'æt] [aɪ] [smaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n] ['lʌvli] [θɪŋz]
Thereat I smiled , thinking on lovely things
那里 我 微笑 , 思维 在 迷人的 事物

我面带微笑，想着美好的事情。

[ðæt] ['deɪtlɪs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['bju:ti] [wer] ,
That dateless and immortal beauty wear ,
那 无日期 和 不朽 美丽 穿 ,

那件永不过时、永恒的美丽服饰，

[wer'ʌv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['taɪərləs] [sɪŋz] ,
Whereof the song immortal tireless sings ,
其中 这 歌曲 不朽 不知疲倦 唱歌 ,

其中，那首不朽的歌谣不知疲倦地吟唱着，

[ænd; ənd] [taɪm] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] ['lʌvliər] ;
And **Time** **but** **touches** **to** **make** **lovelier** **;**
和 时间 但 触摸 到 制作 更可爱 ;

时间只会让它变得更美好;

[ɑ:n] ['bju:ti] [ˌsempi'tə:nəl][æz; əz][ðə; ði] ['sprɪŋz] —
On **Beauty** **sempiternal** **as** **the** **Spring's** **—**
在 美丽 永恒的 作为 这 春天 —

论永恒之美，如同春天——

[soʊ][oʊld][ɑ:r; ər][ɔ:l] [θɪŋz] [fer] .
So **old** **are** **all** **things** **fair** **.**
所以 老的 是 全部 事物 公平的 .

古老的事物总是美好的。

[ðen] [fɔ:r; fər] [ðæt] [feɪs] [aɪ][kæst][ə'saɪd][maɪ] [fɪrz] ,
Then **for** **that** **face** **I** **cast** **aside** **my** **fears** **,**
然后 为了 那 脸 我 投掷 旁边 我的 恐惧 ,

为了那张脸，我抛却了恐惧。

[fɔ:r; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] [ɪz] ['bju:tiz] ['tʃeɪndʒləs] [frend] ,
For **changing** **Time** **is** **Beauty's** **changeless** **friend** **,**
为了 变化 时间 是 美的 无变化 朋友 ,

时间变幻莫测，却始终是美的挚友。

[ðæt] ['nevər] ['ri:tʃɪz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['evər] ['nɪrz] ,
That **never** **reaches** **but** **for** **ever** **nears** **,**
那 绝不 到达 但 为了 曾经 临近 ,

那永远无法到达，却永远在接近，

['taɪərləs] [ðə; ði][oʊld] [pər'fɛkʃənz] [tu:; tə] [træn'send] ,
Tireless **the** **old** **perfections** **to** **transcend** **,**
不知疲倦 这 老的 完美 到 超越 ,

孜孜不倦地超越旧有的完美，

['fernəs] [mɔ:r] [fer] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,
Fairness **more** **fair** **to** **fashion** **with** **the** **years** **,**
公平 更多的 公平的 到 时尚 和 这 年 ,

随着时间的推移，时尚界对公平的态度也越来越公平了。

[ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [tu:; tə][end] .
And **loveliest** **to** **end** **.**
和 最可爱的 到 结尾 .

结尾最美好。

[jʌŋ] [lʌv]
YOUNG **LOVE**
年轻的 爱

青春之爱

[jʌŋ] [lʌv] , [ɔ:l] ['reinbəuz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
Young **love** **,** **all** **rainbows** **in** **the** **lane** **,**
年轻的 爱 , 全部 彩虹 在 这 车道 ,

年轻的爱情，一路都是彩虹。

[brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [vaɪnz] ,
Brushed **by** **the** **honeysuckle** **vines** **,**
刷过 经过 这 金银花 藤蔓 ,

被金银花藤蔓拂过，

['skætərd] [ðə; ði][waɪld][roʊz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] :
Scattered **the** **wild** **rose** **in** **a** **dream** **:**
疏散 这 荒野 玫瑰 在 一个 梦 :

梦中散落着野玫瑰:

[ə; eɪ] [swiːtər] [θɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [enˈtwaɪnz] .

A	sweeter	thing	his	arm	entwines	.
一个	更甜	事物	他的	手臂	交织	.

他手臂缠绕着更甜蜜的东西。

[ɑː] , [ˈrɛdɚ] [lɪps][ðæn; ðən][ˈeni] [roʊz] !

Ah	,	redder	lips	than	any	rose	!
啊	,	更红	嘴唇	比	任何	玫瑰	!

啊，比任何玫瑰都红润的嘴唇!

[ɑː] , [swiːtər] [breθ] [ðæn; ðən][ˈeni] [biː]

Ah	,	sweeter	breath	than	any	bee
啊	,	更甜	气息	比	任何	蜜蜂

啊，比任何蜜蜂的呼吸都甜美。

[sʌks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈflaʊər] ;

Sucks	from	the	heart	of	any	flower	;
真糟糕	从	这	心	的	任何	花	;

吸食任何花朵中心的汁液;

[ɑː] , [ˈbʊzəm] [laɪk][ðə; ði] [ˈsʌmər] [siː] !

Ah	,	bosom	like	the	Summer	sea	!
啊	,	怀	喜欢	这	夏天	海	!

啊，胸怀如夏日的大海!

[ə; eɪ] [ˈferi] [ˈkriːtʃər] [meɪd] [ʌv; əv] [duː]

A	fairy	creature	made	of	dew
一个	仙女	生物	制成	的	露

由露水构成的仙女生物

[ænd; ənd] [ˈmuːnraiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

And	moonrise	and	the	songs	of	birds	,
和	月升	和	这	歌曲	的	鸟类	,

还有月亮升起和鸟儿的歌唱，

[ænd; ənd] [ˈlæftər] [laɪk][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [brʊk] ,

And	laughter	like	the	running	brook	,
和	笑声	喜欢	这	跑步	溪	,

笑声如同潺潺溪流，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][sɔːft] , [hɑːrt] - [ˈbroʊkən][wɜːrdz] .

And	little	soft	,	heart	-	broken	words	.
和	小的	柔软的	,	心	-	破碎的	字	.

还有一些轻柔而令人心碎的话语。

[ˈhɔːntɪd] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

Haunted	as	marble	in	the	moon	,
闹鬼的	作为	大理石	在	这	月亮	,

如同月球上的大理石般萦绕不去，

[hɜːr; hər] [ˈwaɪtnəs] [laɪz][ɑːn] [jʌŋ] [ˈlʌvz] [brest] .

Her	whiteness	lies	on	young	love's	breast	.
她	白人	谎言	在	年轻的	爱的	胸部	.

她的白皙肌肤贴在年轻爱情的胸膛上。

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr]

And	living	frankincense	and	myrrh
和	活的	乳香	和	没药

还有鲜活的乳香和没药

[hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] [prest] .

Her	lips	that	on	his	lips	are	pressed	.
她	嘴唇	那	在	他的	嘴唇	是	按下	.

她的嘴唇贴上了他的嘴唇。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [lɔːst] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Her **eyes** **are** **lost** **within** **his** **eyes** **,**
她 眼睛 是 丢失的 之内 他的 眼睛 ,

她的目光迷失在他的目光中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɜːrz][ɑːr; ər] [ˈfæðəmz] [diːp] ;
His **eyes** **in** **hers** **are** **fathoms** **deep** **;**
他的 眼睛 在 她的 是 英寻 深的 ;

他与她对视，眼神深邃如海。

[deθ] [ɪz][nɑːt] [ˈstɪlər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tweɪn]
Death **is** **not** **stiller** **than** **these** **twain**
死亡 是 不是 斯蒂勒 比 这些 马克·吐温

死亡并不比这两件事更安静。

[ðæt] [smaɪl] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [sliːp] .
That **smile** **as** **in** **a** **magic** **sleep** **.**
那 微笑 作为 在 一个 魔法 睡觉 .

那笑容如同梦呓般迷人。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,
I **heard** **him** **say** **as** **they** **went** **by** **,**
我 听到 他 说 作为 他们 去 经过 ,

他们经过时，我听到他说：

[tuː] [ˈhjuːmən] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [duː] :
Two **human** **flowers** **in** **the** **dew** **:**
二 人类 花朵 在 这 露 :

露水中的两朵人间花朵：

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɑː] , [gɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,
" **Darling** **,** **ah** **,** **God** **,** **if** **you** **should** **die** **,**
" 亲爱的 , 啊 , 上帝 , 如果 你 应该 死 ,

“亲爱的，啊，上帝，如果你死了，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][daɪ] , [tuː] .
You **know** **,** **that** **moment** **I** **die** **,** **too** **.**
你 知道 , 那 片刻 我 死 , 也 .

你知道吗，那一刻我也死了。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] : " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]
" **I** **heard** **her** **say** **:** **"** **I** **could** **not** **live**
" 我 听到 她 说 : " 我 可以 不是 居住

我听到她说：“我无法活下去。”

[æn; ən] [ˈaʊər] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] " ; [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :
An **hour** **without** **you** **"** **;** **heard** **her** **say** **:**
一个 小时 没有 你 " ; 听到 她 说 :

“没有你的一个小时”，我听到她说：

" [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz][tuː; tə] [kiːp] ,
" **My** **life** **is** **in** **your** **hands** **to** **keep** **,**
" 我的 生活 是 在 你的 双手 到 保持 ,

我的生命掌握在你手中，由你来守护。

[tuː; tə] [kiːp] , [ɔːr][dʒʌst][tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] .
To **keep** **,** **or** **just** **to** **throw** **away** **.**
到 保持 , 或者 只是 到 扔 离开 .

留着还是扔掉?

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " [fɔːr; fər][dʒʌst][ju: ˈes] [tuː]
" **I** **heard** **him** **say** **:** **"** **For** **just** **us** **two**
" 我 听到 他 说 : " 为了 只是 我们 二

我听到他说：“只有我们两个人。”

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv]
The world was made , the stars above
这 世界 曾是 制成 , 这 明星 多于

世界由此而生，繁星点点。

[muːv] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːbits] , [tuː; tə] [ðɪs] [end] :
Move in their orbits , to this end :
移动 在 他们的 轨道 , 到 这 结尾 :

按照各自的轨道运行，最终目的是为了：

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [lʌv] .
That you and I should meet and love .
那 你 和 我 应该 见面 和 爱 .

愿你我相遇相爱。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] : " [ænd; ənd][gɑːd][hɪm'self]
" I heard her say : " And God himself
" 我 听到 她 说 : " 和 上帝 他自己

我听到她说："还有上帝本人。"

[hæz; həz][ˌjuː 'es][ɪn] ['kiːpɪŋ] , [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ;
Has us in keeping , heart to heart ;
有 我们 在 保持 , 心 到 心 ;

我们心意相通，心连心；

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər] [rɪt] —
In his great book our names are writ —
在 他的 伟大的 书 我们的 姓名 是 写 —

在他的伟大著作中，我们的名字都被写在了上面——

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['nevər] [pɑːrt] . "
The Book of Those that Never Part . "
这 书 的 那些 那 绝不 部分 . "

《永不分离之书》

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" How strange it is !
" 如何 奇怪的 它 是 !

真是太奇怪了！

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ;
" I heard him say ;
" 我 听到 他 说 ;

我听到他说：

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

"真奇怪！"

" [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , " [haʊ] [streɪndʒ] !
" and yet again , " How strange !
" 和 然而 再次 , " 如何 奇怪的 !

"然而，又一次，'多么奇怪！'"

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðɪs] [lʌv]
To meet at last , and know this love
到 见面 在 最后的 , 和 知道 这 爱

终于相遇，并体会到这份爱

[ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən]['nevər] [feɪd] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] . "
Of ours can never fade or change . "
的 我们的 能 绝不 褪色 或者 改变 . "

我们的永远不会褪色或改变。

" [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] ,
" How strange to think that you are mine ,
" 如何 奇怪的 到 思考 那 你 是 矿 ,

"想到你是我的，感觉好奇怪。"

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [her] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪr] [hed] ,
Each little hair of your dear head ,
每个 小的 头发 的 你的 亲爱的 头 ,

你头上的每一根头发，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ɛlsɪz] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] —
And no one else's in the world —
和 不 一 其他人的 在 这 世界 —

世界上再也没有其他人了——

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
How strange it is !
如何 奇怪的 它 是 !

真是太奇怪了!

" [ðə; ðiː] ['wʊmən] [sed] .
" the woman said .
" 这 女士 说 .

"那女人说。"

[aɪ] [stænd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] ,
I stand aside to let them pass ,
我 站立 旁边 到 让 他们 经过 ,

我让开路，让他们过去。

[maɪ] ['ɔːtəm] [feɪs] [ðeɪ] ['nevər] [siː] ;
My Autumn face they never see ;
我的 秋天 脸 他们 绝不 看 ;

他们从未见过我秋日的容颜;

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
Their eyes are on the rising sun ,
他们的 眼睛 是 在 这 上升 太阳 ,

他们的目光投向冉冉升起的太阳，

[bʌt; bət] - [tɪz] [ðə; ðiː] ['setɪŋ] [sʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
But ' tis the setting sun for me .
但 - 的 这 环境 太阳 为了 我 .

但对我来说，现在是日落时分。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [noʊ] [waɪld] [roʊz] [ɪn] [ðə; ðiː] [leɪn] ,
For me no wild rose in the lane ,
为了 我 不 荒野 玫瑰 在 这 车道 ,

对我而言，小路上没有野玫瑰。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [sæd] [ɔː'tʌmnəl] ['flaʊərz] ,
But only sad autumnal flowers ,
但 仅有的 伤心 秋季 花朵 ,

但只有悲伤的秋花，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [oʊld] [saɪz] ,
And falling shadows and old sighs ,
和 坠落 阴影 和 老的 叹息 ,

还有飘落的阴影和古老的叹息，

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [drɪft] [ʌv; əv] ['aʊərz] !
And melancholy drift of hours !
和 忧郁 漂移 的 小时 !

时光在忧郁中流逝!

['lʌvəz]
LOVERS
恋人

恋人们

[ðeɪ] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [pleɪs] ,
They sit within a woodland place ,
他们 坐 之内 一个 林地 地方 ,

它们坐落在林地之中。

['trelɪs] [wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;
Trellised with rustling light and shade ;
棚架式 和 沙沙声 光 和 阴影 ;

棚架上光影交错，沙沙作响;

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] [hɜ:r; hər] [feɪs]
So like a spirit is her face
所以 喜欢 一个 精神 是 她 脸

她的脸就像一个幽灵。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [hæf] [ə'freɪd]
That he is half afraid
那 他 是 一半 害怕的

他有点害怕

[tu:; tə] [spi:k] — [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] .
To speak — lest she should fade .
到 说话 — 免得 她 应该 褪色 .

开口说话——以免她渐渐消逝。

[mɪ'stɪrɪəs] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [baʊz] ,
Mysterious , beneath the boughs ,
神秘 , 下面 这 树枝 ,

神秘莫测，在树荫之下，

[laɪk] [tu:] [ɪn'tʃæntɪd] [ʃeɪps] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
Like two enchanted shapes , they are ,
喜欢 二 迷人的 形状 , 他们 是 ,

它们就像两个神奇的形状，

[hu:m] [lʌv] [hæθ] ['bildid] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [haʊs]
Whom Love hath builded them a house
谁 爱 有 已建成 他们 一个 房子

爱为他们建造了一座房屋

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [li:f] [ænd; ənd] [stɑ:r] ,
Of little leaf and star ,
的 小的 叶子 和 星星 ,

小叶子和星星，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] ['i:vnɪŋ] [dʒɑ:r] .
And the brown evening jar .
和 这 棕色的 晚上 罐 .

还有那只棕色的晚间罐子。

[soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
So lovely and so strange a thing
所以 迷人的 和 所以 奇怪的 一个 事物

如此可爱又如此奇特的事物

[i:tʃ] [ɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,
Each is to each to look upon ,
每个 是 到 每个 到 看 之上 ,

每件物品都由自己去欣赏，

[ðeɪ] [der] [nɑːt] ['hɑːrkən] [ə; eɪ][bɜːrd] [sɪŋ] ,
They dare not hearken a bird sing ,
他们 敢 不是 倾听 一个 鸟 唱歌 ,

他们不敢听鸟儿歌唱，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]
Or from the other one
或者 从 这 其他 一

或者来自另一个

[teɪk] [aɪz] — [lest] [ðeɪ] [biː; bi] [gɔːn] .
Take eyes — lest they be gone .
拿 眼睛 — 免得 他们 是 已消失 .

睁开你的眼睛——否则它们就会消失。

[soʊ] [stɪl] — [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['wʊdlənd] [pɪrz]
So still — the watching woodland peers
所以 仍然 — 这 观看 林地 同龄人

静静地——林中窥视者

[ænd; ənd] [peks] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['bʌtərflaɪz]
And pecks about them , butterflies
和 啄食 关于 他们 , 蝴蝶

还有那些啄食它们的蝴蝶

[laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ] ['flaʊər] ; [iːv] ['hiːrz]
Light on her hand — a flower ; eve hears
光 在 她 手 — 一个 花 ; 前夕 听到

她手上的光——一朵花；夏娃听见了

[tuː] ['kwestʃənz] , [tuː] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] —
Two questions , two replies —
二 问题 , 二 回复 —

两个问题，两个回答——

[oʊ] [lʌv] [ðæt] ['nevər] [daɪz] !
O love that never dies !
哦 爱 那 绝不 死亡 !

永不消逝的爱啊！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [roʊz] ['sesl, 'sisl] [oʊ'niːl]
FOR A PICTURE BY ROSE CECIL O'NEIL
为了 一个 图片 经过 玫瑰 塞西尔 奥尼尔

图片由罗斯·塞西尔·奥尼尔拍摄

['kɪsɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [ʌv; əv] [ðɪs] [tweɪn] ,
Kisses are long forgotten of this twain ,
吻 是 长的 被遗忘的 的 这 马克·吐温 ,

两人早已忘记了接吻的往事。

['kɪsɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz] — [ðə; ði] [swiːt] [smɔːl] ['prɔfisiz]
Kisses and words — the sweet small prophecies
吻 和 字 — 这 甜的 小的 预言

吻和话语——甜蜜的小预言

[ðæt] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [lʌv] : [ðə; ði][feɪn]
That run before the Lord of Love : the fain
那 跑步 前 这 主 的 爱 : 这 欣然

在爱之主面前奔跑的：渴望

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
Touch of the hand , and feasting of the eyes ,
触碰 的 这 手 , 和 盛宴 的 这 眼睛 ,

手的触碰，以及视觉的盛宴，

[ɔːl] ['tendrɪl] [swiːts] [ðæt] ['blɑːsəm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
All tendrilled sweets that blossom at the door
全部 卷须 糖果 那 开花 在 这 门

门前盛开的卷须状甜美花朵

[ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] [duːm] , [huːz] ['ɛkstəsi] [ɪz] [ðɪs] —
Of the stern doom , whose ecstacy is this —
的 这 船尾 厄运 , 谁 狂喜 是 这 —

那严峻的厄运，其狂喜在于——

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [smɔːl] [spiːtʃ] [ʌv; əv][wɜːrd][ɔːr] [kɪs] ,
The end of all small speech of word or kiss ,
这 结尾 的 全部 小的 演讲 的 单词 或者 吻 ,

所有言语或亲吻的终结，

[ænd; ənd] [huːz] [streɪndʒ] [neɪm] [ɪz] [lʌv] — [ænd; ənd][wʌn] [neɪm] [mɔːr] .
And whose strange name is Love — and one name more .
和 谁 奇怪的 姓名 是 爱 — 和 一 姓名 更多的 .

而他那奇特的名字是爱——还有另一个名字。

[wʌn][ɪz] [ðɪs] [tweɪn] [pæst] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [tel] ,
One is this twain past power of speech to tell ,
一 是 这 马克·吐温 过去的 力量 的 演讲 到 告诉 ,

一是这两个人已经丧失了说话的能力，无法再讲述了。

[iːtʃ] [lɔːst][ɪn] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [fɔːr; fər]['evər] [faʊnd] ;
Each lost in each , and each for ever found ;
每个 丢失的 在 每个 , 和 每个 为了 曾经 成立 ;

彼此迷失，又彼此寻回;

[dreɪnd] [ɪz][ðə; ði][kʌp] [ðæt] [hoʊldz][bəuθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ;
Drained is the cup that holds both heaven and hell ;
排水 是 这 杯子 那 持有 两个都 天堂 和 地狱 ;

盛放天堂和地狱的杯子已经空了;

[piːs] [diːp] [æz; əz] [piːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'vaɪnli] [draʊnd]
Peace deep as peace of those divinely drowned
和平 深的 作为 和平 的 那些 神圣地 溺水

如同神圣溺亡者般的深沉宁静

[ɪn] [liːgz] [ʌv; əv] ['muːnlɪt] ['wɔːtər] [ræps] [ðem; ðəm] [raʊnd] ,
In leagues of moonlit water wraps them round ,
在 联赛 的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 卷饼 他们 圆形的 ,

月光下的水流将他们环绕，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [jeɪ] !
And it is well with them — yea !
和 它 是 出色地 和 他们 — 是的 !

他们一切都好——是的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
it is well .
它 是 出色地 .

很好。

[lʌv] [ɪn] [speɪn]
LOVE IN SPAIN
爱 在 西班牙

西班牙之恋

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [der] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] ,
You shall not dare to drink this cup ,
你 将 不是 敢 到 喝 这 杯子 ,

你绝不可饮此杯，

[jet] [fɪr] [ðɪs] ['ʌðər] [aɪ][hoʊld][ʌp] —
Yet fear this other I hold up —
然而 害怕 这 其他 我 抓住 向上 —

然而，我却害怕我所坚持的另一种恐惧——

[sɪŋz] [lʌv] [ɪn][speɪn] :
Sings Love in Spain :
唱歌 爱 在 西班牙 :

在西班牙唱情歌:

[wʌn] ['brɪmɪŋ] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [breθ] —
One brimming deep with woman's breath —
一 充满 深的 和 女性的 气息 —

一个充满了女人气息的深邃的呼吸——

[ðɪs] ['ʌðər] [muːn] - [lɪt] [kʌp][ɪz] [deθ] ;
This other moon - lit cup is Death ;
这 其他 月亮 - 点燃 杯子 是 死亡 ;

这另一只月光下的杯子是死亡;

[drɪŋk] [wʌn] , [drɪŋk] [tweɪn] .
Drink one , drink twain .
喝 一 , 喝 马克·吐温 .

喝一杯，再喝两杯。

[noʊ] ['sipə] [wiː; wi][ʌv; əv] ['leɪdiz] - [lɪps] ,
No sippers we of ladies ' lips ,
不 啜饮者 我们 的 女士们 - 嘴唇 ,

我们不啜饮女士的嘴唇，

['tɔɪərz] [ʌv; əv] ['æmərəs] ['fɪŋgər] [tɪps] ,
Toyers of amorous finger tips ,
玩具 的 多情 手指 尖端 ,

玩弄爱抚指尖的人，

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn] [speɪn] .
Are we in Spain .
是 我们 在 西班牙 .

我们是在西班牙吗?

['terəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [swiːt] [sɔːrd] ,
Terrible like a bright sweet sword ,
糟糕的 喜欢 一个 明亮的 甜的 剑 ,

可怕得像一把闪亮的甜剑，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːrd]
And little tender is the Lord
和 小的 投标 是 这 主

主的温柔少。

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [speɪn] .
Of Love in Spain .
的 爱 在 西班牙 .

西班牙的爱情。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ə; eɪ] ['taɪgər] - ['θroʊtɪd] [θɪŋ] , —
His song a tiger - throated thing , —
他的 歌曲 一个 老虎 - 喉咙 事物 , —

他的歌声像老虎的喉咙一样嘶哑——

[ə; eɪ] [kraʊtʃ] , [ə; eɪ] [kraɪ] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [strɪŋ] ;
A crouch , a cry , a frightened string ;
一个 蹲伏 , 一个 哭 , 一个 害怕 细绳 ;

一声蹲伏，一声哭喊，一根受惊的琴弦;

[deθ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

Death	the	refrain	.
死亡	这	避免	.

死亡，这句反复出现的歌词。

['skɑ:rlət][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɑ:r; ər][ɪts][wɜ:rdz] ,

Scarlet	and	lightning	are	its	words	,
猩红	和	闪电	是	它是	字	,

它的关键词是猩红与闪电。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][bɜ:rdz]

There	is	no	room	in	it	for	birds
那里	是	不	房间	在	它	为了	鸟类

里面没有鸟类的容身之处。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][speɪn] .

And	flowers	in	Spain	.
和	花朵	在	西班牙	.

还有西班牙的鲜花。

[ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [maʊθ] [ɪz][lɔ:st][ɑ:n] [maʊθ] ,

A	flash	,	and	mouth	is	lost	on	mouth	,
一个	闪光	,	和	嘴	是	丢失的	在	嘴	,

一道闪光过后，嘴唇贴着嘴唇，

[ænd; ənd][laɪf][ɑ:n][laɪf] ; [soʊ][ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

And	life	on	life	;	so	in	the	South
和	生活	在	生活	;	所以	在	这	南

生命延续；南方亦是如此。

[ðə; ði][kʌp][wi:; wi][dreɪn] .

The	cup	we	drain	.
这	杯子	我们	流走	.

我们倒空的杯子。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [dri:m] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt]

We	do	not	dream	and	hesitate
我们	做	不是	梦	和	犹豫

我们不做梦，也不犹豫

[ə'baʊt][ɪts][brɪm] ; [wi:; wi] [fɪr] [nɑ:t] [feɪt]

About	its	brim	;	we	fear	not	Fate
关于	它是	帽檐	;	我们	害怕	不是	命运

关于它的边缘；我们不惧命运

[ðæt] [lʌv] [ɪn][speɪn] .

That	love	in	Spain	.
那	爱	在	西班牙	.

那段发生在西班牙的爱情。

[ænd; ənd][ɑ:] ! [kʌm] [hɪr] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] —

And	ah	!	come	hear	the	reason	why	—
和	啊	!	来	听到	这	原因	为什么	—

啊！快来听听原因——

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['gɝ:lz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪ]

There	are	no	girls	beneath	the	sky
那里	是	不	女孩们	下面	这	天空

天空之下没有女孩。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][speɪn] .

Like	those	of	Spain	.
喜欢	那些	的	西班牙	.

就像西班牙的那些一样。

[ɔ:l] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['skersli] [si:m]
All other women scarcely seem
全部 其他 女性 几乎 似乎

其他所有女性似乎都很少出现。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [peɪl] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m]
More than pale women in a dream
更多的 比 苍白 女性 在 一个 梦

梦中不止是面色苍白的女人

[baɪ]['aʊərz][ʌv; əv] [speɪn] .
By ours of Spain .
经过 我们的 的 西班牙 .

来自西班牙。

[ɑ:] ! [hu:] [ə'raɪt] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðer; ðər] [preɪz] , —
Ah ! who aright shall tell their praise , —
啊 ! WHO 好的 将 告诉 他们的 称赞 , —

啊！谁能正确地讲述他们的赞美之词呢？——

[ðer; ðər] ['sʌt(ə)l] , [sɔ:ft] , [ɪm'pɪriəs] [weɪz] ,
Their subtle , soft , imperious ways ,
他们的 微妙的 , 柔软的 , 专横 方式 ,

他们那种微妙、柔和而又专横的方式，

[ðer; ðər] [haɪ] [dɪs'deɪn] .
Their high disdain .
他们的 高的 蔑视 .

他们极度鄙夷。

['goʊldən][æz; əz][ba:z][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [goʊld] ,
Golden as bars of Spanish gold ,
金的 作为 酒吧 的 西班牙语 金子 ,

像西班牙金条一样金光闪闪，

[hɑ:t][æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [koʊld] ,
Hot as the sun , as the moon cold ,
热的 作为 这 太阳 , 作为 这 月亮 寒冷的 ,

像太阳一样炽热，像月亮一样寒冷，

[ðə; ði]['gɝ:lz][ʌv; əv][speɪn] .
The girls of Spain .
这 女孩们 的 西班牙 .

西班牙女孩们。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz][mæg'noʊliə] [waɪt] ,
Their faces as magnolias white ,
他们的 面孔 作为 木兰花 白色的 ,

她们的脸庞洁白如玉兰花，

[ðer; ðər] [her] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['sʌmər] [naɪt] ,
Their hair the soul of summer night ,
他们的 头发 这 灵魂 的 夏天 夜晚 ,

她们的头发如同夏夜的灵魂，

[sɔ:ft][æz; əz][sɔ:ft][reɪn] ;
Soft as soft rain ;
柔软的 作为 柔软的 雨 ;

轻柔如细雨；

[ænd; ənd][swɪft][æz; əz][ðə; ði] [sti:l] [bleɪd] [ðæt] [flaɪz]
And swift as the steel blade that flies
和 迅速 作为 这 钢 刀刃 那 苍蝇

迅如飞翔的钢刃

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kaʊɝdz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [aɪz] ,
Into a coward's heart their eyes ,
进入 一个 懦夫的 心 他们的 眼睛 ,

他们的目光直抵懦夫的内心。

[ðen] [sɔːft] [ə'gen] .
Then soft again .
然后 柔软的 再次 .

然后又变软了。

['ʌndər] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪd] [fiːt] ,
Under their little languid feet ,
在下面 他们的 小的 慵懒的 脚 ,

在它们懒洋洋的小脚下，

[ðæt] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [swiːt] ,
That carry such a world of sweet ,
那 携带 这样的 一个 世界 的 甜的 ,

那承载着如此甜蜜的世界，

[maɪ] [hɑːrt] [laɪz] [sleɪn] .
My heart lies slain .
我的 心 谎言 被杀 .

我的心已破碎。

['gɝːlz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
Girls North and South , and East and West ,
女孩们 北 和 南 , 和 东方 和 西方 ,

南北女孩，东西女孩

[bʌt; bət] ['fɛrɝ] [fɑːr][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest]
But fairer far than all the rest
但 更公平 远的 比 全部 这 休息

但比其他所有方式都公平得多。

[ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][speɪn] .
The girls of Spain .
这 女孩们 的 西班牙 .

西班牙女孩们。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd]
THE EYES THAT COME FROM IRELAND
这 眼睛 那 来 从 爱尔兰

来自爱尔兰的眼睛

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ?
Don't you love the eyes that come from Ireland ?
不 你 爱 这 眼睛 那 来 从 爱尔兰 ?

你难道不喜欢爱尔兰人的眼睛吗?

[ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [soʊ] ['streɪndʒli] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] ,
The grey - blue eyes so strangely grey and blue ,
这 灰色的 - 蓝色的 眼睛 所以 奇怪的 灰色的 和 蓝色的 ,

那双灰蓝色的眼睛，灰蓝交织，十分奇特。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
The fighting loving eyes ,
这 斗争 爱 眼睛 ,

那双热爱战斗的眼睛，

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [tel] [noʊ][laɪz] —
The eyes that tell no lies —
这 眼睛 那 告诉 不 谎言 —

不会说谎的眼睛——

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ?

Don't	**you**	**love**	**the**	**eyes**	**that**	**come**	**from**	**Ireland**	**?**
不	你	爱	这	眼睛	那	来	从	爱尔兰	?

你难道不喜欢爱尔兰人的眼睛吗?

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ?

Don't	**you**	**love**	**the**	**eyes**	**that**	**come**	**from**	**Ireland**	**?**
不	你	爱	这	眼睛	那	来	从	爱尔兰	?

你不觉得爱尔兰人的眼睛很漂亮吗?

[ðə; ði] ['driːmiŋ] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] [ðæt] [siː] [juː; jʊ] [θruː] ,

The	**dreaming**	**mocking**	**eyes**	**that**	**see**	**you**	**through**	**,**
这	做梦	嘲讽	眼睛	那	看	你	通过	,

那双梦幻而又嘲讽的眼睛，看穿了你。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

The	**eyes**	**that**	**smile**	**and**	**smile**	**,**
这	眼睛	那	微笑	和	微笑	,

那双会笑的眼睛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] - [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , —

With	**the**	**heart**	**-**	**break**	**all**	**the**	**while**	**,**	**—**
和	这	心	-	休息	全部	这	尽管	,	—

与此同时，也伴随着心碎——

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ?

Don't	**you**	**love**	**the**	**eyes**	**that**	**come**	**from**	**Ireland**	**?**
不	你	爱	这	眼睛	那	来	从	爱尔兰	?

你难道不喜欢爱尔兰人的眼睛吗?

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ?

Don't	**you**	**love**	**the**	**eyes**	**that**	**come**	**from**	**Ireland**	**?**
不	你	爱	这	眼睛	那	来	从	爱尔兰	?

你难道不喜欢爱尔兰人的眼睛吗?

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [heɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪd] [soʊ] [bluː] ,

The	**eyes**	**that**	**hate**	**of**	**England**	**made**	**so**	**blue**	**,**
这	眼睛	那	恨	的	英格兰	制成	所以	蓝色的	,

那双因憎恨英格兰而变得如此湛蓝的眼睛，

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [aɪz] [ðæt] [siː]

The	**mystic**	**eyes**	**that**	**see**
这	神秘	眼睛	那	看

能看见的神秘双眼

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sæksn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] —

More	**than**	**Saxon**	**you**	**and**	**me**	**—**
更多的	比	撒克逊	你	和	我	—

你我之间不仅仅是撒克逊人——

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ?

Don't	**you**	**love**	**the**	**eyes**	**that**	**come**	**from**	**Ireland**	**?**
不	你	爱	这	眼睛	那	来	从	爱尔兰	?

你难道不喜欢爱尔兰人的眼睛吗?

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]

A	**BALLAD**	**OF**	**THE**	**KIND**	**LITTLE**	**CREATURES**
一个	民谣	的	这	种类	小的	生物

一首关于善良小生物的歌谣

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,

I	**had**	**no**	**where**	**to**	**go**	**,**
我	有	不	在哪里	到	去	,

我无处可去。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][spend] :
I had no money to spend :
我 有 不 钱 到 花费 :

我没钱花:

" [oʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['biːvər] [sed] ,
" O come with me , " the Beaver said ,
" 哦 来 和 我 , " 这 海狸 说 ,

"哦，跟我来，"海狸说。

" [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] . "
" I live at the world's end . "
" 我 居住 在 这 世界的 结尾 . "

"我住在世界的尽头。"

" [dʌz] [ðə; ði][wɜːrld]['evər][end] !
" Does the world ever end !
" 做 这 世界 曾经 结尾 !

世界末日真的会来临吗!

" [tuː; tə][ðə; ði] ['biːvər] [ðen] [sed] [aɪ] :
" To the Beaver then said I :
" 到 这 海狸 然后 说 我 :

"然后我对海狸说:

" [oʊ] [jes] !
" O yes !
" 哦 是的 !

"哦，是的！"

[ðə; ði] [griːn] [wɜːrld] ['ɛndz] , " [hiː; hi] [sed] ,
the green world ends , " he said ,
这 绿色的 世界 结束 , " 他 说 ,

"绿色世界终结了，"他说。

" [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
" Up there in the blue sky .
" 向上 那里 在 这 蓝色的 天空 .

"在那蔚蓝的天空中。"

" [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊm] ,
" I walked along with him to home ,
" 我 步行 沿着 和 他 到 家 ,

我陪他一起走回家。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [striːm] —
At the edge of a singing stream —
在 这 边缘 的 一个 歌唱 溪流 —

在一条歌唱的小溪边——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn]
The little faces in the town
这 小的 面孔 在 这 镇

小镇上的小面孔

[siːmd] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
Seemed made out of a dream .
似乎 制成 出去 的 一个 梦 .

仿佛置身梦境。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
I sat down in the little house ,
我 卫星 向下 在 这 小的 房子 ,

我在小屋里坐了下来，

[ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋz] —

And	ate	with	the	kind	things	—
和	吃	和	这	种类	事物	—

与美好的事物一同享用——

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɜːrd] [kʌmz] [aʊt]

Then	suddenly	a	bird	comes	out
然后	突然	一个	鸟	来	出去

突然，一只鸟飞了出来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] :

Of	the	bushes	,	and	he	sings	:
的	这	灌木丛	,	和	他	唱歌	:

他唱着歌，歌颂着灌木丛:

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][hoʊm] ?

"	Have	you	no	home	?
"	有	你	不	家	?

你没有家吗?

[oʊ] [teɪk] [maɪ][nest] ,

O	take	my	nest	,
哦	拿	我的	巢	,

哦，带走我的巢穴吧，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪz][ðə; ði][skaɪ] ;

It	almost	is	the	sky	;
它	几乎	是	这	天空	;

它几乎就是天空;

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk]

"	And	then	there	came	along	the	creek
"	和	然后	那里	来了	沿着	这	溪

然后，小溪就来了。

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['drægən] - [flaɪ] .

A	purple	dragon	-	fly	.
一个	紫色的	龙	-	飞	.

一只紫色的蜻蜓。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][hoʊm] ?

"	Have	you	no	home	?
"	有	你	不	家	?

你没有家吗?

" [hiː; hi] [sed] ;

"	he	said	;
"	他	说	;

他说:

" [oʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	O	come	along	with	me	,
"	哦	来	沿着	和	我	,

"哦，跟我来吧，

[get][ɑːn][maɪ] [wɪŋz] — [ðə; ði] ['muːnz] [maɪ][hoʊm] " —

Get	on	my	wings	—	the	moon's	my	home	"	—
得到	在	我的	翅膀	—	这	月亮的	我的	家	"	—

乘上我的翅膀——月亮是我的家"——

[ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] [sed] [hiː; hi] .

The	dragon	-	fly	said	he	.
这	龙	-	飞	说	他	.

蜻蜓说他。

[ðə; ði] [biː] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [bæt]
The Bee was told by a young Bat
这 蜜蜂 曾是 讲述 经过 一个 年轻的 蝙蝠

蜜蜂的故事是由一只年轻的蝙蝠讲述的。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hoʊm] ;
A man had need of home ;
一个 男人 有 需要 的 家 ;

一个男人需要一个家;

[hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sed]
He flew away at once , and said
他 飞翔 离开 在 一次 , 和 说

他立刻飞走了，并说道

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['hʌnikoʊm] !
" Come to my honeycomb !
" 来 到 我的 蜂窝 !

来我的蜂巢吧!

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,
" Even the butterfly ,
" 甚至 这 蝴蝶 ,

即使是蝴蝶，

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['aʊər] ;
A painted hour ;
一个 绘 小时 ;

一小时的绘画;

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmləs] [wʌn] :
Said to the homeless one :
说 到 这 无家可归者 一 :

对那个无家可归的人说:

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
" I know a flower .
" 我 知道 一个 花 .

我认识一种花。

" [ðə; ði][ænt] [keɪm] ['sloʊli] ,
" The Ant came slowly ,
" 这 蚂蚁 来了 缓慢地 ,

蚂蚁来得很慢，

[leɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [stɪl]
Late , of course , but still
晚的 , 的 课程 , 但 仍然

虽然晚了点，但还是

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ['welkəm]
Bringing the tiny welcome
带来 这 微小的 欢迎

带来小小的欢迎

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪl] .
Of his hill .
的 他的 爬坡道 .

他的山丘。

[ðə; ði]['taɪərd]['tɜːrt(ə)l] ,
The tired turtle ,
这 疲劳的 龟 ,

疲惫的乌龟

['fʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
Fumbling through the wood ,
笨拙 通过 这 木头 ,

在木头里摸索，

[keɪm] , ['æskɪŋ] ['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli]
Came , asking hospitably
来 , 问 热情好客

来了，热情地询问

" [ɪf] [aɪ] [wʊd] ?
" If I would ?
" 如果 我 会 ?

“如果我愿意的话？”

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hɔːrnɪt] [keɪm] ,
" Even a hornet came ,
" 甚至 一个 大黄蜂 来了 ,

“甚至连黄蜂都来了，

[wɪð; wɪθ] [ʃiːðd] [stɪŋ] , —
With sheathed sting , —
和 鞘 蜇 , —

带着鞘状的刺，——

[hiː; hi]['nevər] [jet] [hæd; həd] [siːn]
He never yet had seen
他 绝不 然而 有 已见

他从未见过

[soʊ][lɔːst][ə; eɪ] [θɪŋ] !
So lost a thing !
所以 丢失的 一个 事物 !

丢了东西！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nest]
There was his nest
那里 曾是 他的 巢

那是他的巢穴

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [baʊz] ,
Up in the singing boughs ,
向上 在 这 歌唱 树枝 ,

在鸣唱的树枝上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [perz] ,
Among the pears ,
之中 这 梨 ,

在梨树丛中，

[ə; eɪ]['freɪgrənt] ['hʌmɪŋ] [haʊs] .
A fragrant humming house .
一个 香 哼唱 房子 .

一座散发着香气、嗡嗡作响的房子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]
And even little
和 甚至 小的

甚至很少

['stuːpɪd] [θɪŋz] [ðæt] [krɔːl]
Stupid things that crawl
愚蠢的 事物 那 爬行

爬来爬去的蠢东西

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] , ['diːmɪŋ]
Among **the** **reeds** **,** **deeming**
之中 这 芦苇 , 认为

在芦苇丛中，认为

[ðæt] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,
That **that** **is** **all** **,**
那 那 是 全部 ,

以上就是全部内容。

[keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪri] [wei]
Came **a** **long** **weary** **way**
来 一个 长的 厌倦 方式

历经千辛万苦

[tuː; tə][bɪd][ˌem ˈiː][hoʊm] .
To **bid** **me** **home** **.**
到 出价 我 家 .

送我回家。

[ə; eɪ] [sneɪk] [sed] :
A **snake** **said** **:**
一个 蛇 说 :

一条蛇说：

" [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs]
" **In** **the** **world** **there** **is** **a** **place**
" 在 这 世界 那里 是 一个 地方

“世界上有一个地方

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ]
Where **you** **can** **lie**
在哪里 你 能 说谎

你可以躺下

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .
And **dream** **of** **her** **white** **face** **.**
和 梦 的 她 白色的 脸 .

梦见她白皙的脸庞。

" [ðə; ði] [mɔːs] [sed] : " [jʊr; jər] [bluː] [aɪz]
" **The** **moss** **said** **:** **"** **Your** **blue** **eyes**
" 这 苔藓 说 : " 你的 蓝色的 眼睛

苔藓说：“你的蓝眼睛

[niːd] [maɪ] [griːn] [sliːp] " ;
Need **my** **green** **sleep** **"** **;**
需要 我的 绿色的 睡觉 " ;

我需要我的绿色睡眠”;

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [sed] : " [ɑː] !
The **willow** **said** **:** **"** **Ah** **!**
这 柳 说 : " 啊 !

柳树说：“啊！

[wen]
when
什么时候

什么时候

[juː; jʊ] [wiːp] [aɪ] [wiːp] .
You **weep** **I** **weep** **.**
你 哭泣 我 哭泣 .

你哭我也哭。

" ['wʌndərf(ə)l] [ɜ:rθ]
" **Wonderful earth**
" 精彩的 地球

奇妙的地球

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['kaɪndli] [θɪŋz] ,
Of little kindly things ,
的 小的 亲切地 事物 ,

一些微小的善意之举，

[ðæt] [bʌz] [ænd; ənd] [bi:m]
That buzz and beam
那 嗡嗡声 和 光束

那嗡嗡声和光束

[ænd; ənd] ['flɪtər] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] !
And flitter little wings !
和 闪烁 小的 翅膀 !

扇动小翅膀！

['oʊvər][ðə; ði]['sɛkstənz] [greɪv]
Over the sexton's grave
超过 这 教堂司事的 严重

在教堂司事的墓碑上

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [græs]
The growing grass
这 生长 草

正在生长的草

[kraɪd] [aʊt] : " [kʌm] [hoʊm] !
Cried out : " Come home !
哭 出去 : " 来 家 !

大声喊道："回家吧！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ə'læs] !
I am alive , alas !
我 是 活 , 唉 !

唉，我还活着！

" ['envɔɪ]
" **ENVOI**
" 发送

结尾

[ɑ:] ! [lʌv] , [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['feɪdɪŋ] ,
Ah ! love , the world is fading ,
啊 ! 爱 , 这 世界 是 褪色 ,

啊！爱情，世界正在消逝，

['flaʊər] [baɪ] ['flaʊər] ,
Flower by flower ,
花 经过 花 ,

一朵接一朵地，

[i:tʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
Each has his little house ,
每个 有 他的 小的 房子 ,

他们每个人都有自己的小房子，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hɪz; ɪz]['aʊər] .
And each his hour .
和 每个 他的 小时 .

他的每一小时。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] [lɔːŋ]
The **ship** **rocked** **long**
这 船 摇滚 长的

船身摇晃了很久

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪri] [siː] ,
Across **the** **weary** **sea** **,**
穿过 这 厌倦 海 ,

越过疲惫的大海，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]
But **at** **the** **last**
但 在 这 最后的

但最终

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɔːrt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
There **is** **a** **port** **for** **me** **.**
那里 是 一个 港口 为了 我 .

有一个港口在等着我。

[bluː] [ˈflaʊər]
BLUE **FLOWER**
蓝色的 花

蓝色花朵

[bluː] [ˈflaʊər] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Blue **flower** **waving** **in** **the** **wind** **,**
蓝色的 花 挥手 在 这 风 ,

风中摇曳的蓝色花朵

[seɪ] [huːz] [bluː] [aɪz]
Say **whose** **blue** **eyes**
说 谁 蓝色的 眼睛

说说谁的蓝眼睛

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [ˈsweɪɪŋ] [ˈfrædʒ(ə)l] [stem]
Lift **up** **your** **swaying** **fragile** **stem**
举起 向上 你的 摇晃 脆弱的 干

抬起你摇曳的脆弱茎干

[tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪz] .
To **the** **blue** **skies** **.**
到 这 蓝色的 天空 .

向着蔚蓝的天空。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [kwiːn] [ðæt] [laɪz] [əˈsliːp]
Is **she** **a** **queen** **that** **lies** **asleep**
是 她 一个 女王 那 谎言 睡着了

她是一位沉睡的女王吗?

[ɪn][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] ,
In **a** **green** **hill** **,**
在 一个 绿色的 爬坡道 ,

在绿色的山丘上，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['sɪlvər] ['ɔrnəmənts]
With **all** **her** **silver** **ornaments**
和 全部 她 银 装饰品

她身上带着所有的银饰

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] ?
Around **her** **still** **?**
大约 她 仍然 ?

她还在她身边吗?

[ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] ,
Or **is** **she** **but** **a** **simple** **girl** **,**
或者 是 她 但 一个 简单的 女孩 ,

或者她只是个普通的女孩?

[huːz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,
Whose **boy** **was** **drowned** **,**
谁 男生 曾是 溺水 ,

哪个男孩溺水身亡?

[ɪn][sʌm; səm][koʊld] [siː] , [sʌm; səm]['stɔːrmi] [mɔːrn] ,
In **some** **cold** **sea** **,** **some** **stormy** **morn** **,**
在 一些 寒冷的 海 , 一些 暴风雨 早晨 ,

在某个寒冷的海面上，某个暴风雨的清晨，

[ɑːn][sʌm; səm] [bluː] [saʊnd] ?
On **some** **blue** **sound** **?**
在 一些 蓝色的 声音 ?

带着某种忧郁的气息?

[ðə; ðiː] [hɑːrt] [ˌʌn'siːn]
THE **HEART** **UNSEEN**
这 心 看不见

看不见的心

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [kæn; kən] [breɪk] ,
So **many** **times** **the** **heart** **can** **break** **,**
所以 许多 时代 这 心 能 休息 ,

心会破碎很多次，

[soʊ] ['meni] [weɪz] ,
So **many** **ways** **,**
所以 许多 方式 ,

有很多种方法，

[jet] [biːt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [biːt] [ə'lɔːŋ]
Yet **beat** **along** **and** **beat** **along**
然而 打 沿着 和 打 沿着

然而，继续敲击，继续敲击

[soʊ] ['meni] [deɪz] .
So **many** **days** **.**
所以 许多 天 .

这么多天了。

[ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [θɪŋ] [wiː; wi]['nevər] [siː] ,
A **fluttering** **thing** **we** **never** **see** **,**
一个 飘动 事物 我们 绝不 看 ,

一种我们从未见过的飘动的生物，

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr]
And **only** **hear**
和 仅有的 听到

而且只听见

[wen] [sʌm; səm][stɜːrn]['dɑːktər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd]
When **some** **stern** **doctor** **to** **our** **side**
什么时候 一些 船尾 医生 到 我们的 边

当一位严厉的医生来到我们身边时

['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Presses **his** **ear** **.**
出版社 他的 耳朵 .

他按了按耳朵。

[streɪndʒ] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] , [ðæt] [biːts] [ænd; ənd] [biːts]

Strange	hidden	thing	,	that	beats	and	beats
奇怪的	隐	事物	,	那	节拍	和	节拍

奇怪的隐藏物，不停地跳动

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,

We	know	not	why	,
我们	知道	不是	为什么	,

我们不知道为什么，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ɪn'diːd]

And	makes	us	live	,	though	we	indeed
和	制作	我们	居住	,	尽管	我们	的确

它使我们活着，尽管我们确实

[wʊd] ['ræðər] [daɪ] .

Would	rather	die	.
会	相当	死	.

宁愿去死。

[mɪ'stɪriəs] , ['faɪtɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [θɪŋ] ,

Mysterious	,	fighting	,	loving	thing	,
神秘	,	斗争	,	爱	事物	,

神秘、好斗、充满爱意的事物

[soʊ][sæd] , [soʊ] [truː] —

So	sad	,	so	true	—
所以	伤心	,	所以	真的	—

太令人难过了，也太真实了——

[aɪ] [wʊd] [maɪ] ['læfɪŋ] [aɪz] [sʌm; səm] [deɪ]

I	would	my	laughing	eyes	some	day
我	会	我的	笑	眼睛	一些	天

总有一天，我会让我的笑眼闪闪发光

[maɪt] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ] .

Might	look	on	you	.
可能	看	在	你	.

可能会看看你。

[ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd]

THE	SHIMMER	OF	THE	SOUND
这	闪烁	的	这	声音

声音的闪烁

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd]

In	the	long	shimmer	of	the	Sound
在	这	长的	闪烁	的	这	声音

在悠长的声响中

[meɪ] [aɪ][sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['læfɪŋ] [faʊnd] ,

May	I	some	day	be	laughing	found	,
可能	我	一些	天	是	笑	成立	,

愿我终有一天能开怀大笑，

[pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['restləs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Part	of	its	restless	to	and	fro	,
部分	的	它是	不安	到	和	弗	,

它躁动不安的来回奔波的一部分，

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['wɜːrkər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪdz]

A	humble	worker	of	the	tides
一个	谦逊的	工人	的	这	潮汐

一位默默耕耘潮汐的谦逊工人

[ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['sliːpləs] ['plænɪt] [floʊ] ,

That	round	the	sleepless	planet	flow	,
那	圆形的	这	失眠	行星	流动	,

那环绕着不眠星球的流动，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [drɪft] [ʌv; əv] [θɪŋz] —

And	in	the	rock	and	drift	of	things	—
和	在	这	岩石	和	漂移	的	事物	—

在万物的岩石和漂移中——

([oʊ] [haʊ] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] [sweɪz] [ænd; ənd] [swɪŋz] !

(	O	how	the	sea	-	weed	sways	and	swings	!
(	哦	如何	这	海	-	杂草	摇摆	和	摇摆	!

哦，海藻摇曳摆动啊！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [her] — [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] !)

Is	it	her	hair	—	has	she	been	found	In	the	long	shimmer	of	the	Sound	!	)
是	它	她	头发	—	有	她	到过	成立	在	这	长的	闪烁	的	这	声音	!	)

是她的头发吗？——她是否在海湾悠长的波光粼粼中被人发现了？

[duː] [sʌm; səm] [smɔːl] [tæsk] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] —

Do	some	small	task	I	do	not	know	—
做	一些	小的	任务	我	做	不是	知道	—

做些我不知道的小事——

[oʊ] ['meɪbi] [help] [ðə; ði] ['mʌsl] [groʊ] ,

O	maybe	help	the	mussel	grow	,
哦	或许	帮助	这	蚌	生长	,

或许能帮助贻贝生长，

[ɔːr] [tɪnt] [ðə; ði] [ʃel] - [ɪm'prɪznd] [pɜːrl] —

Or	tint	the	shell	-	imprisoned	pearl	—
或者	着色	这	壳	-	被监禁	珍珠	—

或者给贝壳包裹的珍珠染色——

[ə; eɪ] [mjuːt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz]

A	mute	companion	of	the	waves
一个	沉默的	伴侣	的	这	波浪

海浪的无声伴侣

[ðæt] [tɔːs] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['muːnlɪt] [greɪvz; grɑːvz] —

That	toss	within	their	moonlit	graves	—
那	折腾	之内	他们的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	坟墓	—

那些被抛入月光照耀下的坟墓中的亡灵——

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɔːr] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːrl] ?

Is	it	a	king	,	or	but	a	girl	?
是	它	一个	国王	,	或者	但	一个	女孩	?

是国王，还是个女孩?

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,

And	,	all	the	while	,	she	sings	and	sings	,
和	,	全部	这	尽管	,	她	唱歌	和	唱歌	,

与此同时，她一直在唱歌，不停地唱着。

[ænd; ənd] [weɪvz] [hɜːr; hər] [waɪld] [waɪt] [hændz] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

And	waves	her	wild	white	hands	with	glee	,
和	波浪	她	荒野	白色的	双手	和	高兴	,

她兴高采烈地挥舞着她那双白皙的大手，

[mɪ'stɪriəs] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Mysterious	sister	of	the	world	,
神秘	姐姐	的	这	世界	,

世界神秘的姐妹，

[ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['wɔːtər] [kɔːld] [ðə; ði] [siː] .
That singing water called the sea .
那 歌唱 水 称为 这 海 .

那歌唱的水，叫做大海。

([oʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðɪs] [siː] - [wiːd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] !)
(O tell me was this sea - weed found In the long shimmer of the Sound !)
(哦 告诉 我 曾是 这 海 - 杂草 成立 在 这 长的 闪烁 的 这 声音 !)

（请告诉我，这海藻是否生长在海湾悠长的波光粼粼之中！）

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪŋərz]
A SONG OF SINGERS
一个 歌曲 的 歌手

歌手之歌

['sɪŋərz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
Singers all along the street ,
歌手 全部 沿着 这 街道 ,

街上到处都是歌手，

['sɪŋɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːŋ] —
Singing every kind of song —
歌唱 每一个 种类 的 歌曲 —

唱各种各样的歌——

[wʌn] ['mænz] [sɔːŋ] [ɪz] ['hʌni] - [swiːt] ,
One man's song is honey - sweet ,
一 男人的 歌曲 是 蜂蜜 - 甜的 ,

一个人的歌声甜美动听，

[wʌn] ['mænz] [sɔːŋ] [ɪz] ['hæmər] - [strɔːŋ] ;
One man's song is hammer - strong ;
一 男人的 歌曲 是 锤 - 强的 ;

一个人的歌声如锤子般强劲；

[jet] , [haʊ'evər] [swiːt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
Yet , however sweet the singing ,
然而 , 然而 甜的 这 歌唱 ,

然而，无论歌声多么动听，

[haʊ'evər] [strɔːŋ] [ðə; ði] ['hæmər] - ['swɪŋɪŋ] , —
However strong the hammer - swinging , —
然而 强的 这 锤 - 摇摆 , —

然而，无论挥锤的力度有多大，——

[ɔːl] [ðə; ði] [biːz] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ðæt] ['hʌni]
All the bees are round that honey
全部 这 蜜蜂 是 圆形的 那 蜂蜜

所有的蜜蜂都围着那蜂蜜。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [wɜːrld] [kɔːlz] ['mʌni] .
Which the vulgar world calls money .
哪个 这 庸俗 世界 呼叫 钱 .

庸俗世界称之为金钱。

['sɪŋərz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] —
Singers all along the street —
歌手 全部 沿着 这 街道 —

街上到处都是歌手——

[wʌn] [sɪŋz] [lʌv] [ænd; ənd][wʌn] [sɪŋz] [deθ] ,
One sings Love and one sings Death ,
一 唱歌 爱 和 一 唱歌 死亡 ,

一人唱爱，一人唱死。

['roʊziz] [sɪŋz] [wʌn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,
Roses sings one and little feet ,
玫瑰 唱歌 一 和 小的 脚 ,

玫瑰唱着歌，还有小小的脚丫，

[ænd; ənd][wʌn] [sɪŋz] [waɪn][wɪð; wɪθ] ['fiːvərd] [breθ] ;
And one sings wine with fevered breath ;
和 一 唱歌 葡萄酒 和 发烧 气息 ;

有人气喘吁吁地唱着酒歌;

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [biːz] [ɑːr; ər][raʊnd] [ðæt] ['hʌni]
Yet all the bees are round that honey
然而 全部 这 蜜蜂 是 圆形的 那 蜂蜜

然而所有的蜜蜂都围着那蜂蜜转。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['vʌlgər][wɜːrld][kɔːlz] ['mʌni] .
Which the vulgar world calls money .
哪个 这 庸俗 世界 呼叫 钱 .

庸俗世界称之为金钱。

['sɪŋərz] ['sɪŋɪŋ] [daʊn][ðə; ði] [striːt] ,
Singers singing down the street ,
歌手 歌唱 向下 这 街道 ,

歌手们在街上唱歌，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
I believe there is a song ,
我 相信 那里 是 一个 歌曲 ,

我相信有一首歌，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʊd] [biːt]
Could you sing it , that would beat
可以 你 唱歌 它 , 那 会 打

你能唱出来吗？那可就太棒了！

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] ;
All the sweet and all the strong ;
全部 这 甜的 和 全部 这 强的 ;

所有的甜蜜和所有的强烈;

[dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['pɪti] ,
Just a simple song of pity ,
只是 一个 简单的 歌曲 的 遗憾 ,

一首简单的怜悯之歌，

- [mɪd][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
' Mid the iron of the city .
- 中 这 铁 的 这 城市 .

“位于城市的钢铁中心。”

['sɪŋərz] [ɔːl][ðə; ði] [striːt] [ə'lɔːŋ] ,
Singers all the street along ,
歌手 全部 这 街道 沿着 ,

整条街上都是歌手，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [sɔːŋ]
There is still another song
那里 是 仍然 其他 歌曲

还有一首歌

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['weɪtɪŋ] , ['breθləs] ,
All the world is waiting , breathless ,
全部 这 世界 是 等待 , 喘不过气 ,

全世界都在屏息以待。

[dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['poʊət] ['sɪŋɪŋ] ,
Just **to** **hear** **some** **poet** **singing** **,**
只是 到 听到 一些 诗人 歌唱 ,

只是想听听诗人唱歌，

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [geɪ] [ænd; ənd] ['deθləs]
Song **of** **something** **gay** **and** **deathless**
歌曲 的 某物 同性恋 和 永生

一首关于快乐和永恒的歌

- [mɪd][ðə; ðɪ]['graɪndɪŋ][dɑːrk] [ɪn'devər]
' **Mid** **the** **grinding** **dark** **endeavour**
- 中 这 研磨 黑暗的 努力

在艰苦卓绝的黑暗努力中

[ðæt] [goʊz][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ,
That **goes** **on** **and** **on** **for** **ever** **,**
那 去 在 和 在 为了 曾经 ,

这种情况会一直持续下去，永无止境。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrdz] ['brɪŋɪŋ] ,
Something **more** **than** **mere** **words** **bringing** **,**
某物 更多的 比 仅仅 字 带来 ,

不仅仅是言语所能带来的，

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bʌtərflaɪz] ,
Something **more** **than** **butterflies** **,**
某物 更多的 比 蝴蝶 ,

不仅仅是蝴蝶，

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] ['eɪnʃənt] [laɪz] ,
Or **the** **sugared** **ancient** **lies** **,**
或者 这 糖 古老的 谎言 ,

或者说，是那些甜言蜜语的古老谎言。

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] ,
Something **with** **the** **ring** **of** **truth** **,**
某物 和 这 戒指 的 真相 ,

听起来合情合理的话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mædʒəsti][ʌv; əv] [juːθ] ,
And **the** **majesty** **of** **youth** **,**
和 这 威严 的 青年 ,

青春的威严，

['sʌmθɪŋ] ['sɪŋɪŋ] " [ɔːl][ɪz] [wel]
Something **singing** **"** **all** **is** **well**
某物 歌唱 " 全部 是 出色地

有什么东西在唱着“一切都好”。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['blækɪst] [pɪt][ʌv; əv] [hel] !
" **In** **the** **blackest** **pit** **of** **hell** **!**
" 在 这 最黑的 坑 的 地狱 !

“在地狱最黑暗的深渊里！”

[oʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][bɜːrdz] ,
O **we** **are** **so** **tired** **of** **birds** **,**
哦 我们 是 所以 疲劳的 的 鸟类 ,

我们真是厌倦了鸟类。

[ʌv; əv] ['reɪnbəuz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] - [sɪk] [wɜːrdz] !
Of **rainbows** **and** **the** **love** **-** **sick** **words** **!**
的 彩虹 和 这 爱 - 生病的 字 !

彩虹和那些令人心碎的情话！

[sɪŋ] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][sʌm; səm]['mænli] [tuːn] ,
Sing us but some manly tune ,
唱歌 我们 但 一些 男子气概 调 ,

给我们唱首男子汉的歌吧，

(['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn])
(Leaving out the rising moon)
(离开 出去 这 上升 月亮)

（忽略冉冉升起的月亮）

[sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
Sing the song of Hope Eternal
唱歌 这 歌曲 的 希望 永恒

唱起永恒希望之歌

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][fækts][ɪn'fɜːrn(ə)l] ,
In the face of Facts Infernal ,
在 这 脸 的 事实 地狱 ,

面对残酷的现实，

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmhaʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] —
And make your singing somehow prove it —
和 制作 你的 歌唱 不知何故 证明 它 —

并用你的歌声来证明这一点——

[feɪθ] [soʊ][fɜːrm][noʊ] [daʊt] [kæn; kən] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] —
Faith so firm no doubt can move it —
信仰 所以 公司 不 怀疑 能 移动 它 —

如此坚定的信念无疑可以感动它——

[ðen] [ðə; ði] [biːz] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['hʌni]
Then the bees will leave the honey
然后 这 蜜蜂 将要 离开 这 蜂蜜

然后蜜蜂就会离开蜂蜜。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [wɜːrld] [kɔːlz] ['mʌni] .
Which the vulgar world calls money .
哪个 这 庸俗 世界 呼叫 钱 .

庸俗世界称之为金钱。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[tel] [ˌem 'iː] , [streɪndʒ] [hɑːrt] , [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['biːtɪŋ] —
Tell me , strange heart , so mysteriously beating —
告诉 我 , 奇怪的 心 , 所以 神秘地 殴打 —

告诉我，这颗奇异的心，如此神秘地跳动着——

['ʌntəˌ'ʌntu] [wʌt] [end] ?
Unto what end ?
到 什么 结尾 ?

最终目的是什么?

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['miːtɪŋ] ,
Body and soul so mysteriously meeting ,
身体 和 灵魂 所以 神秘地 会议 ,

身体与灵魂如此神秘地相遇，

[streɪndʒ] [frend] [ænd; ənd] [frend] ;
Strange friend and friend ;
奇怪的 朋友 和 朋友 ;

奇怪的朋友和朋友；

[hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hænd][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['fɛri:ŋ] ,
Hand **clasped** **in** **hand** **so** **mysteriously** **faring** **,**
手 紧握 在 手 所以 神秘地 航道 ,

手牵着手，神秘地远行，

[seɪ] [wʌt] [ænd; ənd] [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['dri:miŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
Say **what** **and** **why** **all** **this** **dreaming** **and** **daring** **,**
说 什么 和 为什么 全部 这 做梦 和 大胆 ,

请说出这一切梦想和冒险的意义和原因。

[ðɪs] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:pɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ,
This **sowing** **and** **reaping** **and** **laughing** **and** **weeping** **,**
这 播种 和 收割 和 笑 和 哭泣 ,

这播种与收获，这欢笑与哭泣，

[ðæt] ['ɛndz][bʌt; bət][ɪn] ['sli:pɪŋ] —
That **ends** **but** **in** **sleeping** **—**
那 结束 但 在 睡眠 —

一切都止于睡眠——

['oʊnli][wʌn] ['mi:nɪŋ] , ['oʊnli] — [ðə; ði][end] .
Only **one** **meaning** **,** **only** **—** **the** **End** **.**
仅有的 一 意义 , 仅有的 — 这 结尾 .

只有一个含义，仅此而已——终结。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði][goʊld]['glɔ:ri] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , —
all **the** **love** **,** **the** **gold** **glory** **,** **the** **singing** **,** **—**
全部 这 爱 , 这 金子 荣耀 , 这 歌唱 , —

所有的爱，金色的荣耀，歌声，——

['ʌntəˌ'ʌntu] [wʌt] [end] ?
Unto **what** **end** **?**
到 什么 结尾 ?

最终目的是什么?

['flaʊərz] [ʌv; əv]['eɪprəl] [ɪ'mɔ:rtəli] ['sprɪŋɪŋ] ,
Flowers **of** **April** **immortally** **springing** **,**
花朵 的 四月 永生 弹簧 ,

四月之花，永葆青春绽放。

[feɪs] [ʌv; əv] [wʌnz] [frend] ,
Face **of** **one's** **friend** **,**
脸 的 一个人的 朋友 ,

朋友的脸

[stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [mu:n] [ɪn][hɜ:r; hər]['kwɔ:rtərz] ,
Stars **of** **the** **morning** **and** **moon** **in** **her** **quarters** **,**
星星 的 这 早晨 和 月亮 在 她 四分之一 ,

晨星和月亮在她四方的位置，

['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,
Shining **of** **suns** **and** **running** **of** **waters** **,**
灼灼 的 太阳 和 跑步 的 水 ,

阳光普照，流水潺潺

['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['snoʊɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , —
Growing **and** **blowing** **and** **snowing** **and** **flowing** **,** **—**
生长 和 吹 和 下雪了 和 流动 , —

生长、吹拂、降雪、流动——

[ɑː] ! [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?

Ah	**!**	**where**	**are**	**they**	**going**	**?**
啊	！	在哪里	是	他们	去	？

啊！他们要去哪里？

[ɔːl][ɑːn][wʌn] ['dʒɜːrni] , [ɔːl][tuː; tə] — [ðə; ði][end] .

All	**on**	**one**	**journey**	**,**	**all**	**to**	**—**	**the**	**End**	**.**
全部	在	一	旅行	,	全部	到	—	这	结尾	.

同一段旅程，最终都归于终点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神